

FEDERICO GARCÍA LORCA

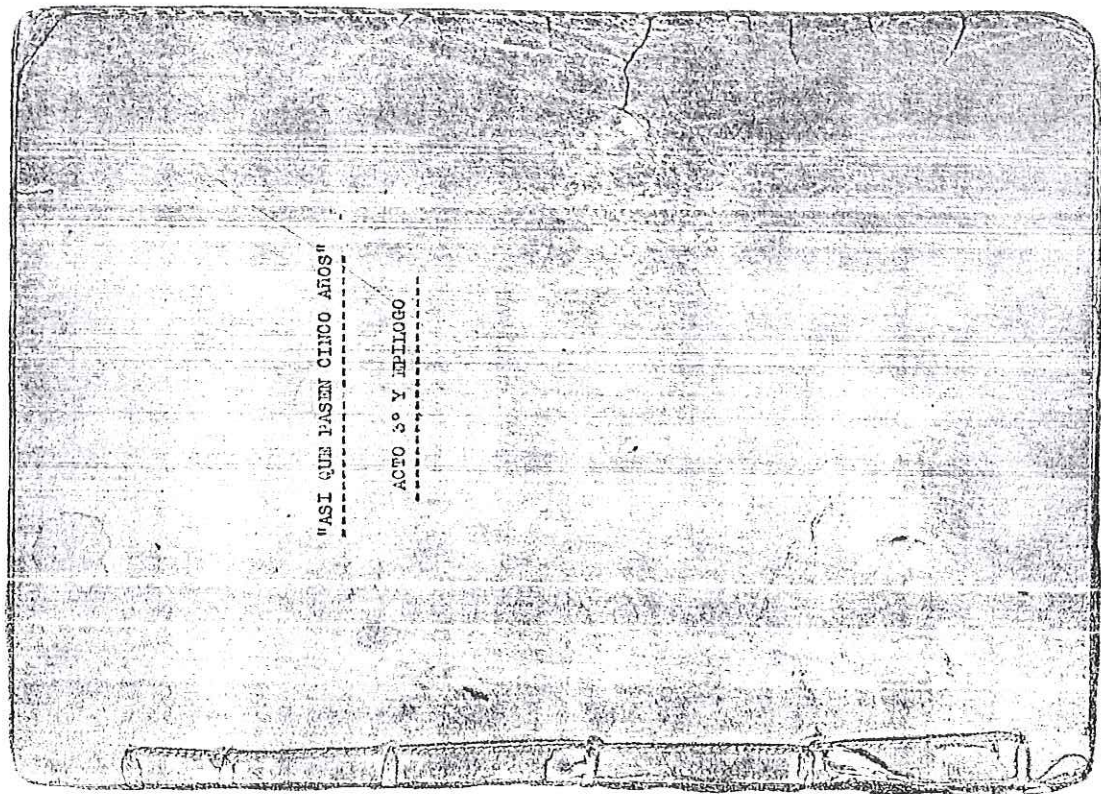
Así que pasen cinco años¹
Leyenda del Tiempo²

(1931)

PERSONAS³

JOVEN
VIEJO
UN NIÑO MUERTO
UN GATO MUERTO
CRIADO
AMIGO 1.º
AMIGO 2.º
LA MECANOGRAFA
LA NOVIA
EL MANIQUÍ DEL TRAJE DE NOVIA
EL JUGADOR DE RUGBY⁴
LA CRIADA
EL PADRE DE LA NOVIA. PAYASO. ARLEQUÍN. MUCHACHA.
[SONADORES?]. MÁSCARAS Y [MÉDICOS]/JUGADORES.

¹ MS: copiamos la página del manuscrito que falta en TA y en CF. Se justifica su ausencia en TA por el carácter provisional de la lista de «Personas». No se trata, evidentemente, de una lista definitiva, sino de algo escrito de antemano y pendiente de revisión, donde están ausentes personajes que parecen haber ido apareciendo según la redacción de la obra requería su presencia como es el caso de La Criada del Cuadro Final y El Eco. Los caracteres de los dos primeros actos quedan bien ajustados, pero los del tercer acto se presentan en desorden, amontonados cuatro de ellos en una



Portada del texto de Anfístora.

sola línea casi a pie de página, o no especificados en la línea final donde «Máscaras» y «Jugadores» se dan junto a otras dos categorías tachadas, que quizás podrían leerse como «Soñadores» y «Médicos» pero que no responderían como tales a ningún momento de la obra. A continuación, y para facilitar la comprensión, damos la lista de personajes según su orden de aparición en el texto de MS y TA, señalando incluso la presencia de los que no hablan.

- | | |
|-----------------------|-------------------------------|
| El Joven — | 1.ª Figura vestida de negro ◊ |
| El Viejo — | 2.ª Figura vestida de negro ◊ |
| La Mecanógrafa — | El Arlequín ◊ |
| El Amigo 1.º — | La Muchacha ◊ |
| El Niño — | El Payaso ◊ |
| El Gato — | La Máscara ◊ |
| El Criado 1.º — | El Criado 1.º de librea azul |
| El Amigo 2.º — | El Criado 2.º de librea azul |
| La Novia — | La Máscara 2.ª |
| El Jugador de Rugby ◊ | La Máscara 3.ª |
| La Criada ◊ | La Criada 2.ª |
| El Padre ◊ | El Jugador 1.º |
| El Maniquí ◊ | El Jugador 2.º |
| | El Jugador 3.º |
| | El Eco. |

² La prolongación del subtítulo «en tres actos y cinco cuadros» es —como ya indicamos anteriormente— un inexplicable añadido de la edición Losada. Ag. E, y T lo aceptan, incluso Martínez Nadal lo utiliza en su edición del autógrafo (pág. 229).

³ L: forma la lista de personajes, siguiendo el estricto orden de su aparición en escena. Añade los artículos determinados, con excepción del Amigo 2.º, Arlequín y los Jugadores. Incorpora otra Criada y El Eco. Sustituye «Máscaras» por «La Máscara», y «el amigo 1.º», «el niño muerto», «el gato muerto», «el padre de la novia» y «el maniquí del traje de novia», por El Amigo, El Niño, El Gato, El Padre, El Maniquí. Se corrige Ruby por Rugby, pero quedan sin anotar los seis personajes del acto tercero que no hablan, cuatro de los cuales —exceptuando los dos criados con libreas azules— podían considerarse incluidos en el manuscrito en «Máscaras»: las dos figuras vestidas de negro del comienzo del acto y las «dos máscaras más» que aparecen más adelante. Debemos tener en cuenta que Losada no conoció el autógrafo y que la falta en la copia de Anfístora de esta lista le obliga a reconstruirla siguiendo el texto. Es natural pues, que no coincida con el manuscrito. — Ag. E y T aceptan la lista de L. — TA, siguiendo al MS, repone el numeral I a El Amigo. Sh sigue a MS sin comentario alguno. — En TA, a falta de la página en cuestión se escriben a mano, en lápiz, y en la contraportada izquierda los nombres, personaje y actor del primer reparto intentado en 1934; en la contraportada derecha está el reparto que trabajó en los ensayos de 1935-36 y que hubiese estrenado la obra.

⁴ En Madrid, coincidiendo con los días que Lorca vivió en la Residencia y hasta la Guerra Civil, el juego inglés, rugby, tenía gran popularidad entre la elite universitaria. Los equipos que se constituían ocasionalmente estaban formados por los muchachos más fuertes y ágiles de la generación. No pasó nunca, sin embargo, de tener un carácter amateur y un público entusiasta, pero casi exclusivamente de estudiantes. El rugby americano (aún hoy día puede identificarse así al football americano), aparte de las diferencias en el reglamento del juego, y en contraste con la sencillez del equipo del jugador inglés (no digamos del madrileño), vestía ya entonces a sus jugadores con una pintoresca parafernalia protectora que los agarraba dándoles una apariencia de seres superiores en fuerza y tamaño. El jugador de Rugby de *Así que pasen cinco años* está, pues, concebido en la línea y atuendo del jugador americano. Precisamente durante su estancia en Columbia University, Lorca, en las cartas a sus padres (editadas por Christopher Maurer, *F. G. L. escribe a su familia desde Nueva York y La Habana, 1929-1930, Poesía*, núm. 23-24, Madrid, Ministerio de Cultura, 1985), describe con entusiasmo y exagerada admiración los partidos de rugby americano que presenciaba.

Acto primero

(Biblioteca. EL JOVEN está sentado. Viste un pijama azul. EL VIEJO de chaqué gris con barba blanca y enormes lentes de oro, también sentado.)

JOVEN

No me sorprende⁸.

VIEJO

Perdone.....

JOVEN

Siempre me ha pasado igual.

VIEJO

(*Inquisitivo y amable.*) ¿Verdad?

⁸ MS: «No me sorprende». — TA: «No me responde». Escrito en tinta le- tra de P. Uccelay, tachando lo anterior y a su vez tachado: «Es extraño». Al lado: «No me sorprende». — L1, L2, L4, CF, TN, Sh: «no me sorprende». L3: «no se sorprende». — Ag. 1 a Ag. 19, E, y T: «No se sorprende». Ag. 22 corrige ya a: «No me sorprende».

JOVEN

Sí.

VIEJO

Es que.....

JOVEN

Recuerdo que....

VIEJO

(Ríe.) Siempre recuerdo.

JOVEN

Yo.....

VIEJO

(Anhelante.) Siga....

JOVEN

Yo guardaba los dulces para comerlos después.

VIEJO

Después ¿verdad? Saben mejor. Yo también.

⁹ TA: «Yo», añadido en letra P. Uccelay. No lo recoge CF, TN, ni ninguna edición.

JOVEN

Y recuerdo que un día....

VIEJO

(*Interrumpiendo con vehemencia.*) Me gusta tanto la palabra recuerdo. Es una palabra verde, jugosa. Mana sin cesar hilillos de agua fría¹⁰.

JOVEN

(*Alegre y tratando de convencerse.*) Sí, sí, claro. Tiene usted razón¹¹. Es preciso luchar con toda idea de ruina¹²; con esos terribles desonchados de las paredes. Muchas veces me he levantado a media noche para arrancar las hierbas del jardín. No quiero hierbas en mi casa ni muebles rotos.

→ Muebles rotos
VIEJO

Eso. Ni muebles rotos porque hay que recordar, pero....

JOVEN

Pero las cosas vivas, ardiendo en su sangre, con todos sus perfiles intactos.

¹⁰ MS: «Y es curioso: ¿No la ve usted destacarse sobre un cielo duro de alba?». Subrayado pero no tachado. — TA: «Y es curioso: ¿No la ve usted destacarse sobre un cielo claro de alba?», tachado en tinta negra. — L: incluye las catorce palabras, lo que prueba su calidad de copia que no recoge las correcciones de los ensayos. — Ag, E, y T siguen a TA, omitiendo lo allí tachado.

¹¹ MS: «Tiene usted razón [*Las cosas permanecen intactas*] [*Todo permanece intacto*]». — Por sistema, TA no copia lo tachado en MS, no pasará, pues, en ningún caso a CF, TN ni a las ediciones L, Ag, E, T. — Sh lo consigna generalmente.

¹² MS: «ruina»; la transcripción lee mal: «ruinas». — TA: «ruina». — CF, TN, L, Ag, E, T, siguen a MS y TA. — Sh sigue la transcripción.

VIEJO

¡Muy bien!¹³ Es decir (*bajando la voz*) hay que recordar, pero recordar antes!¹⁴

JOVEN

¿Antes?

VIEJO

(*Con sigilo.*) Sí hay que recordar hacia mañana.

JOVEN

(*Absorto.*) ¡Hacia mañana!¹⁵

(*Un reloj da las seis.*) LA MECANÓGRAFA cruza la escena *llo-
rando en silencio.*)

VIEJO

Las seis.

¹³ MS: «¡Muy bien!», los puntos de exclamación que marca MS no aparecen en TA, CF, L, Ag, E, T. — TN los añade, Sh sigue a TN. — Debemos tener en cuenta que todos los puntos de abrir y cerrar exclamación en TA estarán añadidos a mano. La máquina de escribir utilizada era deficiente y no funcionaban estos signos. Lorca corrige con una pluma estilográfica de punto muy fino cargada con tinta negra, Pura Ucelay con lápiz rojo. — Cuando en casos como éste, TA omite los signos que aparecen en el MS lo achacaremos a olvido o error de copia y seguiremos la puntuación de MS. Suponemos que de ser debida su falta en TA a la corrección de la entonación o dicción del actor hubiesen aparecido previamente añadidos en la copia y tachados posteriormente durante los ensayos. — De todas formas, la puntuación de las exclamaciones varía en los textos: TA, CF, TN. En las ediciones, L y Ag puntúan a su gusto, E y T siguen a Aguilar y Sh a TN y MS.

¹⁴ MS: «[*Llamas de rocío*] Es decir... [*hey*] (*bajando la voz*) hay que recordar, pero recordar [*mañana antes?*] antes.

¹⁵ MS, TN, Sh marcan signos de exclamación. — TA, CF, L, Ag, E, T los omiten.

JOVEN

Sí, las seis y con demasiado calor. (*Se levanta.*) Hay un cielo de tormenta. Hermoso¹⁶. Lleno de nubes grises...

VIEJO

¿De manera que usted?..... Yo fui gran amigo de esa familia. Sobre todo del padre. Se ocupa de astronomía¹⁷. (*Irónico.*) Está bien. ¿Eh? de astronomía¹⁸. ¿Y ella?

JOVEN

La he conocido poco. Pero no importa. Yo creo que me quiere.

VIEJO

¡Seguro!

JOVEN

Se fueron a un largo viaje. Casi me alegré....¹⁹.

VIEJO²⁰

¿Vino el padre de ella?

¹⁶ MS: «Hay un cielo de tormenta. Hermoso». — TA: «Hay un cielo de tormenta hermoso». — CF, TN, L, Ag, E, T, Sh siguen a TA.

¹⁷ TA: omite la acotación («*Irónico*»). — CF, TN, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh la añade.

¹⁸ TA: «está bien ¿eh? de astronomía». La repetición de «astronomía» escrita en tinta, letra de G. Lorca. — No aparece en MS. — L: no lo recoge. — Presente en CF, TN, Ag, E, T, y Sh.

¹⁹ L1: «Así me alegré», corregido ya en L4 a «Casi me alegré».

²⁰ MS: «*Las cosas requieren tiempo* / VIE— (*Alegre*) / *Claro!* / JO— *Sí pero...* / VIE— *Peró que...* / JO— *Nada* (*Abanicándose*) *Yo espero.* / VIE— *¿Con va-
lor?* / JO— [*Cuando se quiere de verdad, cuando el amor llega hasta la planta de los pies, se espera siempre*] *Usted me conoce ya.*» — TA: aparece tachado todo lo

JOVEN

¡Nunca!²¹. Por ahora no puede ser...²². Por causas que no son de explicar. Yo no me casaré con ella...²³ hasta que pasen cinco años.

Wieder

VIEJO

¡Muy bien! (Con alegría.)

anterior en tinta negra por Lorca y el lápiz rojo de P. Ucelay encima. — Este corte, de un total de dieciocho palabras, supone en TA la solución de mano del propio Lorca del problema que presenta la existencia de una plágina sin numerar en el manuscrito, que P. Ucelay copia a continuación de la tercera, coincidiendo con Martínez Nadal que la sitúa en su estudio entre las numeradas 3 y 4. El corte de TA representa casi la omisión de una página sin numerar y la mitad superior de la número 4. Aceptamos naturalmente la solución que proporciona el propio autor en el texto de TA. — L: no recoge el corte. — CF, Ag, E, T siguen a TA. En TN faltan seis palabras por error de imprenta (es, como ya sabemos, una copia de Losada corregido por Pura). — En Sh se reajusta el diálogo en las tres páginas interpoladas líneas de unas en otras creyendo mejorarlo y hacerlo más comprensible. No alcanzamos a entender, sin embargo, por qué conociendo el texto de Anfístora (que se cita como fuente consultada, —pág. 255 «Textual sources»—), Sh no acepta el corte del mismo Lorca e incurre en una larga nota que justifica la decisión poco académica de reescribir el texto.

²¹ «¡Nunca!»: TA añade puntos de exclamación que no constan en MS. — CF, TN, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS. — Como ya indicamos, corregimos la omisión de estos signos cuando aparecen en MS y no en TA, pero si por el contrario es en TA donde se añaden, lo consideramos corrección a MS hecha durante los ensayos.

²² MS: «*Ayer. VIE—¿Y qué?*». Lo tachado en MS no pasa a TA, pero explica la omisión de «Nada» que en MS queda sin tachar, aunque contesta a la pregunta anterior suprimida.

²³ TA: «Por causas que no son de explicar... Yo no me casaré con ella...» añadido de mano de G. Lorca en tinta negra una línea después del corte que señala la nota 20. Se trata de la alusión al argumento que indica el MS en el lugar que correspondería a este pasaje, donde una pequeña nota pide «aquí alusiones al argumento». — L: no lo recoge, es algo, pues, añadido en un ensayo. — Ag: inexplicablemente recoge sólo las siete primeras palabras omitiendo las seis últimas. — E y T siguen a Ag. — Sh: lo incluye en distinto lugar al final de las líneas alteradas que en su opinión mejoran el texto.

Duck

JOVEN

(Serio.) ¿Por qué dice muy bien?

VIEJO

Pues porque..... ¿Es bonito esto? (Señalando²⁴ la habitación.)

JOVEN

No.

VIEJO

¿No le angustia la hora de la partida, los acontecimientos, lo que ha de llegar ahora mismo?....

JOVEN

Sí, sí. No me hable de eso²⁵.

VIEJO

¿Qué pasa en la calle?

JOVEN

Ruido, ruido siempre, polvo, calor, malos olores. Me moles-

²⁴ MS: «señalando la habitación». — TA: «señalando a la habitación». — L, Ag, E, T, siguen a TA, Sh a MS.

²⁵ TA: «VIEJO—¿Es tan hermoso esperar! / JOVEN— Sí esperar pero tener (Con apasionamiento)». Tachado con tinta negra y lápiz rojo. — L: lo incluye; es, pues, corrección de ensayo. — Ag, E, CF, T, TN y Sh aceptan el corte. — En MS a las dos líneas anteriores sigue un largo párrafo tachado que no pasa a TA ni a ninguna edición: [«VIE— Y hoy que vivir apartando los junco de esta hora que nos rodea en espera del agua que está detrás pero que nos llama y es nuestra. / JO— ¡Y no importa la sed! / VI— (Con sorna) ¡Pero va usted a hablarme a mí de la sed! No hay nada más fácil que jugar con ella o sustituirla. Deme un cocktail. / JO— Sí (agarra una coctelera y empieza a hacerla)»].

ta que las cosas²⁶ de la calle entren en mi casa (*Un gemido largo se oye*²⁷. *Pausa.*) Juan, cierra la ventana. (*Un criado sutil que anda sobre las puntas*²⁸ de los pies cierra el ventanal.)

VIEJO

Ella... es jovencita.

Joven = futuro

JOVEN

Muy jovencita. ¡Quince años!²⁹.

VIEJO³⁰

No me gusta esa manera de expresar. Quince años que ha vivido ella, que son ella misma. ¿Pero por qué no decir³¹ que ne quince nieves, quince aires, quince crepúsculos? ¿No se atreve usted a huir? ¿a volar? ¿a ensanchar su amor por todo el cielo?³².

JOVEN

(*Se sienta y*³³ *se cubre la cara con las manos.*) ¡La quiero demasiao!

²⁶ 1A: «aires», tachado y corregido por «cosas», letra de Lorca. Error de copia. — L no registra la corrección hecha en el ensayo.

²⁷ MS y TA: «un gemido largo se oye». — L, Ag, E, T, y TN: «se oye un gemido largo» — CF y Sh, siguen a MS.

²⁸ MS y CF: «la punta de los pies». — TA: «las puntas de los pies», error de copia. Pasa a L, Ag, E, T, TN y Sh.

²⁹ MS: [«otoños»] corregido a «años». — TA, CF, TN, Sh añaden signos de exclamación.

³⁰ MS: «No me gusta esa manera de expresar». Línea omitida en TA, no pasa a los textos o ediciones.

³¹ MS, TA, Sh: «decar tiene quince nieves». — L, Ag, E, T, «decir que tiene quince nieves».

³² 1A: Los signos de interrogación de las cuatro frases anteriores aparecen sustituidos por signos de exclamación exageradamente marcados con tinta y lápiz rojo. Son realmente instrucciones machaconas de dicción para los actores. Se encuentran con frecuencia en TA. — Exceptuando TN y Sh, las ediciones mantienen las interrogaciones.

³³ MS: «(Se sienta y)». — TA: omite estas tres primeras palabras de la acotación por error de copia. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA.

VIEJO

(*De pie y con energía.*) O bien³⁴ decir tiene quince rosas, quince alas, quince granitos de arena. ¿No se atreve usted a concentrar, a hacer hiriente³⁵ y pequeño su amor dentro del pecho?

posesión
La distracción nocturna el

JOVEN

Usted quiere apartarme de ella³⁶. Pero yo conozco su procedimiento. Basta observar³⁷ un rato sobre la palma de la mano un insecto vivo, o mirar al mar una tarde poniendo atención en la forma³⁸ de cada ola, para que el rostro o³⁹ llaga que llevamos⁴⁰ en el pecho se deshaga en burbujas. Pero es que yo estoy enamorado como ella lo está de mí y por eso puedo aguardar⁴¹ cinco años en espera de poder liarme de noche, con todo el mundo a oscuras⁴², sus trenzas de luz alrededor de mi cuello.

VIEJO

Me permito recordarle que su novia... no tiene trenzas.

³⁴ MS, TA, Sh: «o bien, decir». — L, Ag, E, T: «o bien a decir».

³⁵ TA: «hiriente», en letra de Lorca corrige otra palabra que queda ilegible.

³⁶ MS: [Ya lo sé] tachado, no pasa a TA.

³⁷ MS: «un rato». — TA: omitido por error. — L, Ag, E, T, siguen a TA.

³⁸ TA: «forma», escrito por Lorca en tinta negra, sustituyendo a «fuerza». Error de copia. — L, Ag, E, T, CF, Sh: «forma».

³⁹ MS: «la llaga». — TA: omite «la». — CF, L, Ag, E, T, siguen a TA.

⁴⁰ TA: Lorca corrige «llevábamos» por «llevamos». La duda proviene de MS.

⁴¹ MS: [«esperar»] tachado, sustituido por «aguardar». — TA: «esperar», es error de copia. — L, Ag, E, T siguen a TA. Sh a MS.

⁴² TA: Lorca de su mano, en tinta negra, cambia «mundo apagado», que aparece en MS, por «mundo a oscuras». — CF, TN, Sh siguen la sustitución hecha en el ensayo. — L, mantiene «apagado». — Inexplicablemente ni Ag, ni E o T aceptan una corrección autógrafo.

JOVEN

(Irritado.) Ya lo sé. Se las cortó sin mí⁴³ permiso naturalmente y esto... (con angustia) me cambia su imagen. (Energico.) Ya sé que no tiene trenzas. (Casi furioso.) ¿Por qué me lo ha recordado usted? (Con tristeza.) Pero en estos cinco años las volverá a tener.

VIEJO

(Entusiasmado.) Y más hermosas que nunca⁴⁴. Serán unas trenzas.....

JOVEN

Son, son (Con alegría.)

VIEJO⁴⁵

Son unas trenzas con cuyo perfume se puede vivir sin necesidad de pan ni de agua.

JOVEN

(Se levanta)⁴⁶. ¡Pienso tanto!⁴⁷.

VIEJO

¡Sueña tanto!

JOVEN

¿Cómo?

⁴³ MS, TA, CF, L, Sh: «sin mi permiso». — Ag, E, T: «sin permiso».

⁴⁴ MS: [«Perdonadme!]. Tachado, no pasa a TA.

⁴⁵ TN y Sh añaden la acotación «condescendiente». No aparece en MS, TA, CF ni en otras ediciones.

⁴⁶ TA: omite la acotación: («Se levanta»). Error de copia. Pasa a L, Ag, E, T.

⁴⁷ I: «Piensa tanto».

VIEJO

Piensa tanto que...

JOVEN

Que estoy en carne viva. Todo hacia dentro una quemadura⁴⁸.

VIEJO

Beba⁴⁹.

JOVEN

¡Gracias! Si me pongo a pensar en la muchachita. En mi niña.

VIEJO

Diga usted mi novia. ¡Atrévase!

JOVEN

Novia... ya lo sabe usted, si digo novia la veo sin querer amortajada en un cielo sujeto por enormes trenzas de nieve⁵⁰. No, no es mi novia (hace un gesto como si apartara

⁴⁸ MS: «Todo hacia dentro. Una quemadura». — TA: omite el punto y cambia la u mayúscula en minúscula formando una sola frase. La corrección está hecha en lápiz rojo. CF, TN y Sh la aceptan. — L no recoge la corrección hecha durante un ensayo. — Ag sigue en este caso a L. — E y T siguen a Ag.

⁴⁹ L, Ag, E, T, Sh añaden la acotación: «Alargándole un vaso». No aparece en TA a pesar de que Sh lo hace constar así. Tampoco en MS ni CF.

⁵⁰ MS: «que de pronto se convierten en siemprevivas o en unas cadenas largas amarradas sobre el agua del mar» — añadido entre líneas. — IA: no lo recoge, pero deja dos líneas en blanco en su lugar en la copia, posiblemente con la intención de consultar con el poeta su inclusión; Lorca no sólo las suprime (el espacio en blanco se tacha con lápiz rojo), sino que omite en IA las tres líneas siguientes: «Es muy fácil que se le agile la nariz y que la mano que lleva sobre el pecho se le ponga como cinco tallos verdes de sauco por donde van los caracoles». — L: lo incluye, pero omitiendo las dos líneas que no copia TA, y «de sauco». — Ag, E, T y Sh: aceptan el corte de TA.

a la imagen que quiere captarlo)⁵¹ es mi niña, mi muchachita⁵².

VIEJO

Siga, siga.

JOVEN

¡Pues si me pongo a pensar en ella! La dibujo, la hago moverse blanca y viva, pero de repente ¿quién le cambia la nariz o le rompe los dientes o la convierte en otra llena de andrajos que va por mi pensamiento monstruosa⁵³ como si estuviera mirándose en un espejo de feria?⁵⁴

VIEJO *El tiempo upo:ñic
el reuorb*

¿Quién? ¡Parece mentira que usted diga quién! Todavía cambian más las cosas que tenemos delante de los ojos, que las que viven sin distancia debajo de la frente⁵⁵. El agua que viene por el río es completamente distinta de la que se va⁵⁶. Y ¿quién recuerda un mapa exacto de la arena del desierto..... o del rostro de un amigo cualquiera?⁵⁷

⁵¹ MS: «(apartara a la imagen que quiere captarlo)». TA: «(apartara a la imagen que quiere captarle)». — L, Ag, E, T: «apartara la imagen que quiere captarle». — CF: «alejara la imagen que quiere captarle». Sh: «alejara la imagen que quiere captarlo».

⁵² MS: [«Ha visto usted?»]. Tachado, no pasa a TA.

⁵³ MS: «monstruosa». — TA: omitido por error de copia. — CF, L, Ag, E, T, siguen a TA. — Sh lo repone.

⁵⁴ TA: la primera frase aparece marcada con signos de exclamación, pero en la interrogación prolongada que sigue se sustituyen los signos cambiando en exclamación. Igual en el párrafo siguiente. Son indicaciones de intensidad para el actor que no reproducimos en el texto.

⁵⁵ L: «sin resistencia bajo la frente».

⁵⁶ MS: [«Una hoja amarilla, una sección de peces, una rama que alarga el cuello para beber... JO — Exactamente, verdaderamente.]. Tachado no pasa a TA.

⁵⁷ MS, Sh: «la arena del desierto... o del rostro». — TA: «las arenas del desierto... o el rostro». — L, Ag, E, T siguen a TA.



JOVEN

Sí, sí. Aun está más vivo lo de adentro aunque también cambie. Mire usted⁵⁸, la última vez que la vi no podía mirarla muy de cerca porque tenía dos arruguitas en la frente que, como me descuidara.. ¿entiende usted? le llenaban todo el rostro y la ponían ajada, vieja, como si hubiera sufrido mucho. Tenía necesidad de separarme para... enfocar-la!⁵⁹, ésta es la palabra, en mi corazón.

VIEJO

¿A que en aquel momento que la vio vieja, ella estaba completamente entregada a usted?

JOVEN

Sí⁶⁰.

VIEJO

¿Completamente dominada por usted?

JOVEN

Sí.

VIEJO

(Exaltado.) ¿A que si en aquel preciso instante ella le confiesa⁶¹ que lo ha engañado, que no lo quiere, las arruguitas

⁵⁸ MS: «Mire usted». — TA: lo omite por error de copia. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA.

⁵⁹ «separarme [de ella] para... enfocar-la». — CF, L, Ag, E, T siguen a TA.

⁶⁰ TA: omite por error las dos líneas siguientes. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA.

⁶¹ MS: «le confiesa». — TA: «le confiesa», corregido en letra de Lorca y tinta negra, reescrito en lápiz rojo por P. Ucclay. — L: «le confirma». — Ag, E, T: «ella confiesa». — Sh: «le confiesa».

se le hubieran convertido⁶² en la rosa más delicada del mundo?

JOVEN

(Exaltado.) Sí.

VIEJO

¿Y la hubiera amado más precisamente por eso?

JOVEN

Sí, sí⁶³.

VIEJO

¿Entonces? ja, ja, ja⁶⁴.

JOVEN

Entonces..... Es muy difícil vivir.

VIEJO

Por eso hay que volar de una cosa a otra hasta perderse. Si ella tiene quince⁶⁵ años puede tener quince crepúsculos o quince cielos ¡y vamos arriba! ¡a ensanchar!⁶⁶. Están las cosas más vivas dentro, que ahí fuera expuestas al aire o la

⁶² MS: «convertido». — TA: «cambiado». — L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

⁶³ MS «Sí, sí [con toda la cara llena de florecitas!>] — Tachado no pasa a TA ni a las ediciones.

⁶⁴ MS: «ja ja». — TA: «ja, ja, ja». El tercer ja añadido en rojo. — L: «ja ja». — Ag, E, y T: «ja, ja!». — Sh: ¡ja, ja, ja!

⁶⁵ MS: {«ocho»} corregido a «años».

⁶⁶ MS: «¡a ensanchar!». — TA: «a volar», error de copia, tachado en rojo. — CF, TN y Sh siguen a TA. — L, Ag, E, T: omiten las cinco palabras que forman las dos exclamaciones.

morte. Por eso vamos a... a no... ir..... o a esperar. Porque lo otro es morirse ahora mismo⁶⁷ y es más hermoso pensar que todavía mañana, veremos los cien⁶⁸ cuernos de oro con que levanta a las nubes el sol.

JOVEN

(*Tendiéndole⁶⁹ la mano.*) ¡Gracias! ¡gracias! ¡por todo!⁷⁰.

VIEJO

¡Volveré por aquí!⁷¹. (*Aparece LA MECANÓGRAFA.*)

JOVEN

¿Terminó usted de escribir las cartas?⁷².

MECANÓGRAFA

(*Llorosa.*) Sí señor.

VIEJO

(*Al Joven.*) ¿Qué le ocurre?

⁶⁷ MS: «ahora mismo» aparece subrayado como indicación de énfasis al actor o lector. — No pasa a TA.

⁶⁸ TA: «cien», escrito en lápiz, letra de P. Ucelay, sobre una palabra anterior que queda ilegible.

⁶⁹ MS: lectura dudosa, «¿Dandóle?» — TA: «Tendiéndole». — CF, L, Ag, E, T, siguen a TA.

⁷⁰ MS: «¡gracias! ¡por todo!». — TA: reducido a una sola frase. — L: sin exclamaciones. — Ag, E, T: «¡gracias! Por todo». — Sh sigue a MS.

⁷¹ TA: suprime los puntos de exclamación que aparecen en MS. — CF, L, Ag, TN siguen a TA. — Sh sigue a MS.

⁷² MS, TA, CF, TN, Sh: «Terminó usted». — L, Ag, E, T: cambian a la forma familiar, «terminaste». — TA sustituye aquí también los signos de interrogación por exclamación. — A partir de este punto todas las acotaciones o direcciones escénicas ya indiquen movimiento o tono del actor que dan encasilladas en lápiz rojo en TA.

MECANÓGRAFA

Deseo marchar de esta casa⁷³.

VIEJO

Pues es bien fácil ¿no?

JOVEN

(*Turbado.*) ¡Verá usted!....

MECANÓGRAFA

Quiero irme y no puedo.

JOVEN

(*Dulce.*) No soy yo quien te retiene. Ya sabes que no puedo hacer nada. Te he dicho algunas veces que te esperarás pero tú.....

MECANÓGRAFA

Pero yo no espero ¿qué es eso de esperar?

VIEJO

(*Serio*)⁷⁴. ¿Y por qué no? Esperar es creer y vivir.

MECANÓGRAFA

No espero porque no me da la gana, porque no quiero y sin embargo no me puedo mover de aquí.

⁷³ MS, TA, CF, Sh: «marchar». — L, Ag, E, T: «marcharme».

⁷⁴ MS, Sh: («*Serio*») no pasa a TA por error de copia. — CF, TN, L, Ag, E, T siguen a TA.

JOVEN

¡Siempre acabas no dando razones!

MECANÓGRAFA

¿Qué razones voy a dar? No hay más que una razón y ésa es... ¡que te quiero!⁷⁵. Desde siempre⁷⁶. ¡No se asuste usted señor!⁷⁷. Cuando pequeño yo lo veía jugar desde mi balcon. Un día se cayó y sangraba por la rodilla ¿te acuerdas? Todavía tengo aquella sangre viva como una sierpe roja temblando⁷⁸ entre mis pechos.

VIEJO *No dejarse influir por el pasado*

Eso no está bien. La sangre se seca y lo pasado pasado.

MECANÓGRAFA

¡Qué culpa tengo yo señor! (al JOVEN). Yo te ruego me des la cuenta⁷⁹. Quiero irme de esta casa.

JOVEN

(Irritado)⁸⁰. Muy bien. Tampoco tengo yo culpa ninguna⁸¹.

⁷⁵ MS, Sh: «Desde siempre». — TA: «la de siempre», error de copia que pasa a CF, L, Ag, E y T.

⁷⁶ TA, CF: omiten por error la acotación «(Al Viejo)». Sh la añade después de «Desde siempre». — L, Ag, E, T: después de «pequeñito», además añaden otra acotación: «(AL JOVEN)» después de «¿te acuerdas?».

⁷⁷ MS: «no se asombre usted». — TA: «¡No se asuste usted señor!» añadido por Lorca en manuscrito, tinta negra. — L no lo recoge. — Ag, E y T siguen a TA. Sh sigue a MS, pero omite «señor».

⁷⁸ MS: «latitando/temblando». — TA y todas las ediciones: «temblando».

⁷⁹ MS, TA, CF, Sh: «Yo te ruego me des la cuenta». — L, Ag, E, T: «rue que me des».

⁸⁰ MS: «(Irritado)»: no pasa a TA por error de copia. No aparece, pues, en CF, L, Ag, E, T. — Sh lo recoge.

⁸¹ MS, TA: «culpa ninguna». — L: «Culpa alguna». — CF, Ag, E, T, si guen a TA.

Además sabes perfectamente que no me pertenezco. Pues irte.

MECANÓGRAFA

¿Lo ha oído usted? Me arroja de su casa. No quiere tenerme aquí. (Llora, se va.)

VIEJO

(Con sigilo al JOVEN.) Es peligrosa esta mujer. → lo coctehenó
al ideal

JOVEN

Yo quisiera quererla como quisiera tener sed delante de las fuentes. Quisiera....⁸².

VIEJO *La pasión es
sosegado*

De ninguna manera. ¿Qué haría usted mañana? ¿eh? Pien se. ¡Mañana!

AMIGO

(Entrando con escándalo.) ¡Cuánto silencio en esta casa!⁸³ ¿y para qué? Dame agua. ¡Con anís y con hielo!⁸⁴. (El VIEJO se va.) Un cocktail⁸⁵.

JOVEN

Supongo que no me romperás los muebles.

me ves viejos

⁸² TA: Lorca añade cuatro puntos suspensivos en tinta. — Ag, E y T: tres puntos suspensivos.

⁸³ TA: omite puntos de exclamación en la primera y penúltima frase. Error de copia que siguen CF, L, Ag, E, T.

⁸⁴ MS: «Dame agua. ¡Con anís y con hielo!». — TA, CF, L, Ag, E y T: «Dame agua con anís y con hielo». Sh sigue a MS.

⁸⁵ L, Ag, E, T: «O un cocktail».

AMIGO

Hombre solg, hombre serio, ¡y con este calor!

JOVEN

¿No puedes sentarte?

AMIGO

(Lo⁸⁶ coge en brazos y le da vueltas.)

Tin tin tan

La llamita de San Juan

*F-hupauak = wo pensar
en el pobre*

JOVEN

¡Déjame!⁸⁷. No tengo ganas de bromas.

AMIGO *lo combujal
reverso del*

¡Huuu!⁸⁸. ¿Quién era ese viejo? ¿Un amigo tuyo? ¿Y dónde están en esta casa los retratos de las muchachas con las que tú te acuestas? Mira (*se acerca*): te voy a coger por la solapa te voy a pintar de colorete esas mejillas de cera... o así res-tregadas.

JOVEN

(Irritado.) ¡Déjame!

⁸⁶ TA, CF, L, Sh: «le coge en brazos y le da vueltas». — Ag, E, T: «le coge en brazos y da vueltas.»

⁸⁷ MS: [*«Ami»* — (lo suelta y recita dándole golpecitos en el hombro) *La llamita de San Juan / Por las hojas por las ramas / corriendo, volando va / ¿Te disgustas?*]. — Tachado en MS no pasa a TA.

⁸⁸ MS, Sh: «[Mum]!» — TA y L: «¡uuu!», — CF: ¡Huuu! — Ag, E, T: «¡Huuu!».

AMIGO⁸⁹

Y con un bastón te voy a echar a la calle.

JOVEN

¿Y qué voy a hacer en ella? el gusto tuyo, ¿verdad? Demasiado trabajo tengo con oírla llena de coches y gentes desorientadas.

AMIGO

*No dispruzka
vich*

(*Sentándose y estirándose en el sofá.*) ¡Ay! immm! Yo en cambio..... Ayer hice tres conquistas y como anteaer hice dos y hoy una pues resulta.... que me quedo sin ninguna porque no tengo tiempo. Estuve con una muchacha... Ernestina ¿la quieres conocer?

JOVEN

No.

AMIGO

No le reuerda

(*Levantándose.*) Nooo y rúbrica. Pero si vieras ¡tiene un talle!...⁹⁰. No... aunque el talle lo tiene mucho mejor Matilde. (*Con ímpetu.*) ¡Ay Dios mío! (*Da un salto y cae tendido en el sofá.*) Mira es un talle para la medida de todos los brazos y tan frágil que se desea tener en la mano un hacha de plata muy pequeña para⁹¹ seccionarlo.

Dispruzka

⁸⁹ MS: [«Pobre. ¿Te hice daño!... ¡pero no! ¡no señor!»]. Tachado en MS no pasa a TA.

⁹⁰ TA: el doble signo de exclamación añadido por Lorca en el ensayo, tinta negra.

⁹¹ TN añade «zas». — Sh lo incluye y anota que lo toma de TA, donde no consta.

JOVEN

(*Distraído y aparte de la conversación.*) Entonces yo subiré la escalera⁹². (i) ver *Huelcama*

AMIGO

(*Tendiéndose boca abajo en el sofá.*) No tengo tiempo, no tengo tiempo de nada todo se me atropella. Porque ¡figúrate! Me cito con Ernestina (*se levanta*) las trenzas aquí, apretadas, negrasísimas y luego.....⁹³ (EL JOVEN golpea con impaciencia los dedos sobre la mesa.)

JOVEN

¡No me dejas pensar!

AMIGO

¡Pero si no hay que pensar!⁹⁴ Y me voy. Por más... que.... (*Mira el reloj.*) Ya se ha pasado la hora. Es horrible, siempre ocurre igual. No tengo tiempo y lo siento. Iba con una mujer feísima⁹⁵ ¿lo oyes? ja ja ja, feísima pero adorable⁹⁶. Una morena de esas que se echan de menos al mediodía de verano⁹⁷. Y me gusta (*tira un cojín por alto*)⁹⁸ porque parece un domador.

⁹² MS: [«¿Qué decías? / JO—Nada»]. Tachado, no pasa a TA.

⁹³ TA: «los labios vueltos», tachado. — «Ernesti ti ti ti ti tina, tantas cosas dulces le digo con su nombre, que se le llenan los pechos de tes y como le hacen daño se las tengo que ir quitando con los labios con los dedos con los ojos.....» Cinco líneas cortadas durante el ensayo, tachadas en lápiz rojo sobre la tinta negra. — L y Sh: reproducen el párrafo. — CF, TN, Ag, E, T no lo incluyen.

⁹⁴ MS: [«Por estar con Ernestina dejó a otras cuatro. Yo quisiera ser cuatro pero me resigno..... o es que tú quizás sabes..... / Jo—Bebe.»]. — Tachado en MS no pasa a TA.

⁹⁵ MS: «¿lo oyes? ja ja ja, feísima». — TA: Omitido por error de copia. — No pasa a CF, L, Ag, E, T. — Sh lo incluye.

⁹⁶ MS: «adorable». — TA: «admirable», error de copia, pasa a CF, L, Ag, E, T.

⁹⁷ MS: [«sabe hacer un refresco de naranja como nadie en el mundo»]. — Tachado en MS no pasa a TA.

⁹⁸ MS: «por alto». — TA: «por el aire». — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

JOVEN

¡Basta!⁹⁹

AMIGO

Si hombre no te indignes, pero una mujer puede ser feísima y un domador de caballos puede ser hermoso¹⁰⁰ y al revés y... ¿qué sabemos? (*Llena una copa de copa de cocktail.*)

JOVEN

Nada.....¹⁰¹

AMIGO

¿Pero me quieres decir qué te pasa?

JOVEN

Nada. ¿No me conoces? Es mi temperamento¹⁰².

AMIGO¹⁰³

Yo no entiendo¹⁰⁴, no entiendo pero tampoco puedo estar

⁹⁹ MS: [«Am— Los hombros son estupendos; típicos de domador de caballos / Jo— ¡No te querías callar! (irritado) (con dulzura)»]. — Tachado no pasa a TA.

¹⁰⁰ MS: [«¿Qué sabes tú?»]. — Tachado no pasa a TA.

¹⁰¹ MS: [«(abstraído) A la derecha de la puerta habrá un mueble alto con libros y luego al fondo el jarrón.... pero si el tono amarillo de la pared..... ¡No quiero que sea verde! sino amarillo claro.... ¡verde no! ¿Quién pinta de verde mi casa sin permitirme mí? y ella bajará la escalera..... / Am— (Que ha estado bebiendo habla al mismo tiempo. Y va recordando los componentes del cocktail chascando la lengua y cantando la escala) Gin-coñac-coinreau-cherry-sot-la si do-jerez (Dirigiéndose al JO)»]. — Tachado en MS no pasa a TA.

¹⁰² MS: [«Yo soy feliz ¿No me conoces! Es mi temperamento». — TA: «¿No conoces mi temperamento?». — L, Ag, E, T siguen a TA.

¹⁰³ MS: [«Am— ¡Ay pobre! ¿Por qué te alejas tanto de tu niñez? ¿dónde vas (corriendo) con esa cabeza? / Jo— Hacia adelante. Si las puertas están cerradas yo las golpeo desde aquí para que cuando llegue estén abiertas»]. — Tachado no pasa a TA.

¹⁰⁴ MS: «No entiendo, no entiendo pero tampoco». — TA: «no entiendo pero tampoco». — L: «Yo no lo entiendo. Pero tampoco». — Ag, E, T siguen a L.

serio (ríe). Te saludaré como los chinos. (Frota su nariz con la del JOVEN.)

JOVEN

(Sonriendo.) ¡Quita!

AMIGO

¡Ríete! (Le hace cosquillas.)

JOVEN

(Riendo.) Bárbaro. (Luchan.)

AMIGO

Una plancha.

JOVEN

Cede al juego

AMIGO

Te cogí. (Le coge¹⁰⁵ con la cabeza entre las piernas y le¹⁰⁶ da golpes)¹⁰⁷.

VIEJO

(Entrando gravemente.) Con permiso..... (los jóvenes quedan de pie) perdonen... (Energicamente y mirando al JOVEN.) Se me olvidará el sombrero.

¹⁰⁵ TA: «le coge con la cabeza entre las piernas». — Ag, E, T: «le coge la cabeza entre las piernas».

¹⁰⁶ MS: «le da golpes». — TA: «le golpea». — Ag, E, T siguen a TA.

¹⁰⁷ MS: [«Recotin recotán / La llanita de San Juan / Por las bojas por las ras más / corriendo, volando va / Recotin. Recotán»]. — Tachado en MS no pasa a TA.

AMIGO

(Asombrado)¹⁰⁸. ¿Cómo?

VIEJO

(Furioso) ¡Sí señor! Se me olvidará el sombrero.... (Entre dientes) es decir, se me ha olvidado el sombrero.

AMIGO

¡Ahhhhh!¹⁰⁹ (Se oye un estrépito de cristales.)

JOVEN

(En alta voz.) Juan. Cierra las ventanas.

AMIGO

Un poco de tormenta. ¡Ojalá sea fuerte!

JOVEN

¡Pues no quiero enterarme! (En alta voz.) Todo bien cerrado.

AMIGO

Los truenos¹¹⁰ tendrás que oírlos.

JOVEN

¡O no!

¹⁰⁸ MS: «(asombrado)». — Th: acotación omitida, error de copia. No pasa a las ediciones.

¹⁰⁹ MS: «¡Ahhh!». — TA «¡Ahhhhhhh!». — CF «¡Ahhhhhhhhh!». — L, Ag5, L, Ag1 a Ag5: «Ahhhhh...»; Ag6 a Ag22, E, y T: «¡Ahhhhh!...» — Sh sigue a MS.

¹¹⁰ MS: «Los truenos». — TA: «Son truenos». — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh sigue a MS, pero añade puntos de exclamación que en MS quedan dudosos, ya que está marcado sólo el de abrir.

O sí.

JOVEN

No me importa lo que pase fuera. Esta casa es mía y aquí no entra nadie.

VIEJO

(Indignado al AMIGO.) ¡Es una verdad sin refutación posible! (Se oye un trueno lejano.)

AMIGO¹¹¹

(Apasionado.) Entrará todo el mundo que quiera, no aquí, sino debajo de tu cama¹¹². (Trueno más cercano.)

JOVEN

(Gritando.) Pero ahora ¡ahora! no.

VIEJO

¡Bravo!

AMIGO

¡Abre la ventana! Tengo calor.

VIEJO

¡Ya se abrirá!

¹¹¹ MS: «(irritado) apasionado». — TA: omite la acotación que no pasa a CF, L, Ag, E, T. — Sh la recoge. — «Una cosa te digo, hey dos hormigas en tu jardín que serán las dueñas de tu lengua no; que son, las dueñas de tu lengua, que se dormirán sob / Jo — (Furioso) Calla! Ami... Que se dormirán sobre las niñas de tus ojos». — Tachado en MS no pasa a TA ni a CF, o las ediciones.

¹¹² «[Una cosa te digo, hey dos hormigas en tu jardín que serán las dueñas de tu lengua no; que son, las dueñas de tu lengua, que se dormirán sob / Jo — (Furioso) Calla! Ami... Que se dormirán sobre las niñas de tus ojos». — Tachado en MS no pasa a TA ni a CF, o las ediciones.

JOVEN

¡Luego!

AMIGO

Pero vamos a ver.... Me quieren ustedes decir¹¹³.

Sueño (Se oye otro trueno. La luz descende y una luminosidad azulada de tormenta invade la escena)¹¹⁴. Los tres personajes se ocultan detrás de un biombo negro bordado con estrellas¹¹⁵.

Por la puerta de la izquierda aparece EL NIÑO MUERTO con EL GATO. EL NIÑO viene vestido de blanco, primera comunión, con una corona de rosas blancas en la cabeza. Sobre su rostro pintado de cera, resaltan sus ojos y sus labios de lirio seco. Trae un cirio rizado en la mano y el gran lazo con flecos¹¹⁶ de oro.

EL GATO es azul con dos enormes manchas rojas de sangre en el pecho¹¹⁷ blanco/gris y en la cabeza. Avanza hacia el público. EL NIÑO trae al GATO cogido de una pata.)

GATO

Miau.

¹¹³ TA: «Me quieren ustedes decir», añadido al texto en letra de Lorca, tinta negra. — L: omitido. — Ag, E y T: lo aceptan, terminando con tres puntos suspensivos. — Sh no lo incluye.

¹¹⁴ MS: «Los tres personajes se sitúan a la izquierda y siguen una discusión apostrofada y muda. A veces se sentarán y otras leerán los tres en un libro». — Tachado en MS no pasa a TA.

¹¹⁵ MS: «según el ritmo y juego de las escenas». — Tachado en MS no pasa a TA.

¹¹⁶ MS: «flecos». — TA: «flores». Error de copia, pasa a CF, L, Ag, E y T.

¹¹⁷ MS: «[blanco] gris». — TA: «blanco gris». — CF, L, Ag, E, T: igual que TA.

NIÑO

Chissssss.

GATO

Míauuu¹¹⁸.

NIÑO

Toma mi pañuelo blanco.
Toma mi corona blanca.
No llores más.

GATO

Me duelen las heridas
que los niños me hicieron en la espalda¹¹⁹.

NIÑO

También a mí me duele el corazón.

GATO

¿Por qué te duele, niño, di?

NIÑO

Porque no anda.
Ayer se me paró muy despacito
ruiseñor de mi cama.
Mucho ruido. ¡Si vieras!.... Me pusieron
con estas rosas frente a la ventana¹²⁰.

¹¹⁸ MS: «Míauuu». — TA, L, Ag, E, T: «Míau». — En MS falta consi-
nar aquí el cambio de personaje de GATO a NIÑO.

¹¹⁹ MS: [«en mi almira»] corregido a: «en la espalda».

¹²⁰ MS: [«y la tarde sentada en el tejado / con ramas de coral me iluminaba»].
— Tachado, no pasa a TA, ni a Sh.

GATO

¿Y qué sentías tú?

NIÑO

Pues yo sentía
surtidores y abejas por la sala.
Me ataron las dos manos. ¡Muy mal hecho!
Los niños por los vidrios me miraban
y un hombre con martillo iba clavando
estrellas de papel sobre mi caja. (Cruzando las manos)¹²¹.
No vinieron los ángeles. No. Gato.

GATO

No me digas más gato¹²².

NIÑO

¿No?

GATO

Soy gata

NIÑO

¿Eres gata?

¹²¹ MS: [«Ay girasol / Ay girasol de fuego / Ay girasol / Ay clavellina del sol /
Apagado va por el cielo / sólo mares y montes de carbón / y una paloma muerta por
la arena / con las alas tronchadas y en el pico una flor Canta Y en la flor una oliva
/ y en la oliva un linón ¿Cómo sigue?... ¡No lo sé! ¿Cómo sigue? /
GATO— ¡Ay girasol de la mañana! / Ay girasol. No hay luz ¿dónde estás
NIÑO?»] — Tachado, no pasa a TA, ni a Sh.

¹²² MS: la frase presenta puntos de interrogación que no parecen indica-
dos. — TA, L, Ag, E, T no los recogen — Sh los cambia a exclamación.

GATO

(*Mimosa.*)¹²³. Debiste conocerlo.

NIÑO

¿Por qué?

GATO

Por mi voz de plata¹²⁴.

NIÑO¹²⁵

(*Galante.*) ¿No te quieres sentar?

GATO

Sí. Tengo hambre.

NIÑO

Voy a ver si te encuentro alguna rata.

(*Se pone a mirar debajo de las sillas. EL GATO sentado en un taburete tiembra.*)

No la comas¹²⁶ entera. Una patita porque estás muy enferma.

GATO

Diez pedradas me tiraron los niños.

¹²³ L, Ag, E, T: «mimoso».

¹²⁴ MS: «de plata». — I, «plateada».

¹²⁵ MS: [*«Perdóname si estuve algo incorrecto / GATO — Estuviste muy guapo, niño, ¡Gracias!»*]. — Tachado, no pasa a TA ni a ninguna edición.

¹²⁶ MS: «No la comas». — Ag, E, T: «no te la comas». Al añadir la sílaba «te» descompensan el verso.

NIÑO

Pesan como las rosas que oprimieron¹²⁷ anoche mi garganta. ¿Quieres una? (*Se arranca una rosa de la cabeza.*)

GATO

(*Alegre.*) Sí quiero.

NIÑO

Con tus manchas de cera, rosa blanca, ojo de luna rota me parecees gacela entre los vidrios desmayada¹²⁸. (*Se la pone.*)

GATO

¿Tú qué hacías?

NIÑO

Jugar ¿y tú?

GATO

¡Jugar! iba por el tejado, gata chata, naricillas de hojadelata.

*El tiempo
(la unverte)
no suona a los
inconscientes deep
que decidirse.*

¹²⁷ MS: «oprimieron». — TA: «aprimaron». — L: «hirieron». — Ag, E, T, siguen a TA. — Sh a MS.

¹²⁸ MS: «ojo de luna rota me parecees / o gacela entre los vidrios desmayada». — TA: «ojo de luna rota me parecees / gacela entre los vidrios desmayada». — Lorca corrige la puntuación de TA en la primera línea y añade «los» por su mano en tinta negra en lugar de reponer la «o» olvidada por la copista. — L: omite la «o» y recoge la corrección. — Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

En¹²⁹ la mañana
iba a coger¹³⁰ los peces por el agua.
Y al mediodía
bajo el rosal del muro me dormía.

Niño

¿Y a la noche?

Gata

(Enfática)¹³¹. Me iba sola.

Niño¹³²

¿Sin nadie?

Gata

Por el bosque.

Niño

(Con alegría.) Yo también iba ¡ay gata chata, barata
naricillas de hojadelata!
a comer zarzamoras y manzanas.
Y después a la Iglesia con los niños
a jugar a la cabra.

¹²⁹ MS: [«Por»] sustituido por «En».

¹³⁰ Ag: «recoger», con que añade una sílaba extra al verso. — E, T, siguen a Ag.

¹³¹ MS: «Enfático», mantiene la forma masculina en las acotaciones, aunque en los parlamentos se utiliza el femenino desde que el personaje se declara GATA. Este se identifica así por primera vez, anteriormente marca GATO. Contribuye a la confusión el hecho de que el manuscrito corrientemente lo identifique sólo como GAT o GA. — TA: «enfática». — L: «Enfático». — Ag, E, T siguen a TA. — Sh mantiene el personaje como GATO y las acotaciones en forma masculina todo a lo largo de la escena.

¹³² MS: [«¿Qué miedo?»], tachado no pasa a TA ni a ninguna edición.

Gata. - Por el bosque.

Niño. - (con alegría.)

Yo también iba ¡ay Gata chata, barata

Naricillas de hojadelata.

A comer zarzamoras y manzanas.

¡Ay! ¡espera! ¿No vienen? tengo miedo,

¿Sabes? Me escapé de casa.

¿Y con quienes?

¡No! ¡No! ¡Yo sola!

Yo no quiero que me entierren.

¡Aprietales y vidrios adornan mi caja;

Pero es mejor que me duerma

entre los juncos del agua.

Yo no quiero que me entierren ¡Vamos pronto!

¿Y nos van a enterrar? ¿Cuándo?

Mañana.

En unos hoyos oscuros.

Todos lloran. Todos callan.

Pero se van. Yo lo vi

Y luego ¿Sabes?

Vienen a comerlos.

¿Que pasa?

¿Quiénes?

El lagarto y la lagarta

con sus hijitos pequeños que son muchos.

GATA

¿Qué es la cabra?

NIÑO

Era mamar los clavos de la puerta.

GATA

¿Y eran buenos?

NIÑO

No gata como chupar monedas¹³³ (*Trueno lejano*)¹³⁴. ¡Ay! ¡espera! ¿No vienen? tengo miedo. ¿Sabes? Me escapé de casa. (*Lloroso*)¹³⁵. Yo no quiero que me entierren¹³⁶. Agremanes¹³⁷ y vidrios adoman mi caja; Pero es mejor que me duerma entre los juncos del agua. Yo no quiero que me entierren ivamos pronto! (*Le tira*¹³⁸ de la puta.)

¹³³ MS: Las últimas siete líneas añadidas en letra pequeña. — TA: reescritas y añadidas al texto de mano de Lorca. — L: no recoge esta adición. — CF, Ag, E, T y Sh, sí.

¹³⁴ MS: [*«Una niña muy grande con zapatos de hebilla / me besaba así, mira (besa al Gato) me estrojaba / cuando todos los niños estaban escondidos / debajo de los juncos por donde lora el agua»*]. — Tachado no pasa a TA, CF ni a ninguna de las ediciones.

¹³⁵ MS: «Lloroso». — TA: «llora». — CF, Ag, E, T siguen a TA — Sh, a MS. — L lo omite.

¹³⁶ MS: [*«Es de raso y (jazamín) clavos? / seda y nardo mi caja»*]. Tachado. — No pasa a CF ni a ninguna edición.

¹³⁷ MS parece dar «agrameanes». — TA: «agremanes», en tinta, letra de P. Ucelay, escrito sobre otra palabra que queda ilegible. — L: «siempre lirios». — CF, Ag, E, T y Sh: «agremanes».

¹³⁸ MS: «le tira». — TA: «le toma». — CF, L, Ag, E, y T igual que TA. — Sh sigue a MS.

GATA

¿Y nos van a enterrar? ¿Cuándo?

NIÑO

Mañana

En unos hoyos oscuros¹³⁹.
Todos lloran, todos callan.
Pero se van. Yo lo vi.
Y luego ¿sabes?...

GATA

¿Que pasa?

NIÑO

Vienen a comernos.

GATA

¿Quién?

NIÑO

El lagarto y la lagarta
con sus hijos¹⁴⁰ pequeños que son muchos.

GATA

¿Y qué nos comen?

¹³⁹ MS: [*«Muy grandes»*]. Tachado, corregido por «oscuros». — Pasa de esta forma a textos y ediciones.

¹⁴⁰ MS: «sus hijos». — TA: «sus hijitos». — CF, TN, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

NIÑO

La cara
con los dedos (*bajando la voz*) y la cuca.

GATA

(*Ofendida*)¹⁴¹. Yo no tengo cuca.

NIÑO

(*Energico.*) ¡Gata!
te comerán las patitas y el bigote.
(*Trueno lejanísimo*)¹⁴².
Vámonos; de casa en casa,
llegaremos donde pacen
los caballitos del agua.
No es el cielo. Es tierra dura,
con muchos grillos que cantan,
con hierbas que se menean,
con nubes que se levantan,
con hondas que lanzan piedras
y el viento como una espada.
¡Yo quiero ser niño! ¡un niño!
(*Se dirige a la puerta de la derecha.*)

GATA

Está la puerta cerrada.
Vámonos por la escalera.

NIÑO

Por la escalera nos verán.

¹⁴¹ MS: «GATA (*Ofendida*)». — TA, CF, Ag, E, T siguen a MS. — Sh «GATO (*Ofendida*)».

¹⁴² MS: «trueno lejanísimo». — TA: «trueno lejísimos», error de copia. — L, Ag, E, T: «truenos lejísimos». — Sh sigue a MS.

GATA

Aguarda.

NIÑO

¡Ya vienen para enterrarnos!

GATA

Vámonos por la ventana.

NIÑO

Nunca veremos la luz,
ni las nubes que se levantan,
ni los grillos en la hierba,
ni el viento como una espada.
(*Cruzando las manos.*)
¡Ay girasol!
¡Ay girasol de fuego!
Ay girasol

GATA

¡Ay clavellina¹⁴³ del sol!¹⁴⁴.

¹⁴³ MS, TA, CF, Sh: «clavellina». — L, Ag, E, T: «clavelina».

¹⁴⁴ MS: «¡Ay girasol! / ¡Ay girasol de fuego! / Ay girasol — ¡Ay clavellina del sol!». — Notemos que la tercera invocación al girasol no lleva exclamaciones. Igual ocho líneas más abajo, en que la Gata apunta la continuación al Niño, que la ha olvidado, irán las dos líneas también sin signos de exclamación: ¡GATA— «Ay girasol, / Ay girasol de la mañanita» — NIÑO ¡Ay clavellina del sol! Si leemos en voz alta podremos notar el juego de intensidad de mayor a menor que la combinación de exclamaciones nos indica. — TA sigue a MS. — CF copia mal y marca exclamaciones en las siete líneas. — L las omite todas. TN las repone en tinta. — Ag, E, T: marcan exclamaciones en todas la líneas, Sh también, al parecer considerando su alternancia un error del manuscrito.

NIÑO

Apagado va por el cielo¹⁴⁵
Sólo mares y montes de carbón,
y una paloma muerta por¹⁴⁶ la arena
con las alas tronchadas y en el pico una flor.
(*Canta*.) Y en la flor una oliva.
Y en la oliva un limón.....
¿cómo sigue?... no lo sé cómo sigue?

GATA

Ay girasol
Ay girasol de la mañanita

NIÑO

¡Ay clavellina del sol!

(*La luz es tenue. EL NIÑO y EL GATO separados*)¹⁴⁷ *andulan a tientas.*)

GATA

No hay luz ¿dónde estás?

NIÑO

¡Calla!

¹⁴⁵ «Apagado va el cielo». — TA: «Apagado va por el cielo»; «por», añá-
dido en tinta, letra P. Ucelay. Parece error del manuscrito, pues el sujeto es
el sol con que termina la línea anterior. En la página 22 de MS se registra
el mismo fragmento, tachado en aquel lugar, donde se lee claramente la lí-
nea en cuestión tal como aparece corregida en TA. — L y Sh no recogen la
corrección — CF, Ag, E, I siguen a TA.

¹⁴⁶ MS: «por la arena». — JA: «por», en tinta, letra P. Ucelay corrigien-
do «en». — L lo recoge. — CF, IN, Ag, E, I, Sh siguen a TA.

¹⁴⁷ MS: «separados». — TA: «agarrados», error de copia que pasa a CF,
L, Ag, E, y I. — Sh sigue a MS.

GATA

¿Vendrán ya los lagartos niño?

NIÑO

No.

GATA

¿Encontraste salida?

(*LA GATA*¹⁴⁸ *se acerca a la puerta de la derecha y sale una*
*mano*¹⁴⁹ *que la empuja hacia dentro.*)

(*Dentro.*) ¡Niño! ¡niño! ¡niño!¹⁵⁰ (*Con angustia.*) ¡niño! ¡niño!

(*EL NIÑO avanza con terror deteniéndose a cada paso.*)

NIÑO

(*En voz baja*)¹⁵¹. Se hundió.

Lo¹⁵² ha cogido una mano.

Debe ser la de Dios.

¡No me enterres! Espera unos minutos....

¹⁴⁸ El cambio de masculino a femenino en el tratamiento del gato-gata es confuso. — MS: mantiene el masculino en casi todas las acotaciones, aunque en el diálogo se utiliza el femenino desde que se identifica como gata. — TA: desde ese punto el personaje queda como «GATA», pero se duda también en las acotaciones. — L: el personaje se mantiene masculino, aunque en el diálogo se utilice la forma femenina. — Ag, E, I siguen a TA.

¹⁴⁹ TA: «mano», palabra tachada en tinta negra, sustituida por otra pala-
bra de lectura dudosa: «figura?», escrita debajo, en letra de Lorta. — CF ni ninguna edición lo recoge.

¹⁵⁰ MS: repite «niño» sólo cuatro veces. — TA: cinco. — CF, L, Ag, E, I, cinco. — Sh, cuatro. — JA, por error, cambia el orden de las dos acota-
ciones que contiene la línea. — CF, Ag, E, I siguen a TA.

¹⁵¹ MS: [*Lo ha cogido una*] [*Se ha*]. Tachado, sustituido por «Se hun-
dió».

¹⁵² MS: «Lo». — TA, CF, L, Ag, E, I: «Le». — Sh: «Lo».

¡Mientras deshojo esta flor!
(*Se arranca una flor*¹⁵³ *de la cabeza y la deshoja.*)
Yo iré solo, muy despacio,
después me dejarás mirar al¹⁵⁴ sol...
Muy poco, con un rayo me contento.
(*Deshojando.*) Sí, no, sí, no, sí.

VOZ

~~No. NO~~¹⁵⁵.

NIÑO

¡Siempre dije que no!¹⁵⁶.

(*Una mano*¹⁵⁷ *asoma y entra*¹⁵⁸ *al NIÑO que se desmaya.*
La luz al desaparecer EL NIÑO *vuelve a su tono primero.*
Por detrás del biombo vuelven a salir rápidamente los tres
personajes. Dan muestras de calor y de agitación viva. EL
JOVEN *lleva un abanico azul.* EL VIEJO *un abanico negro y*
EL AMIGO *un abanico rojo agresivo. Se abanicán.*)

VIEJO

Pues todavía será¹⁵⁹ más. (?)

¹⁵³ MS, TA, CF, L, Sh: «una flor». Ag, E, I, «la Flor».

¹⁵⁴ MS, TA, CF, Sh: «al sol». — L, Ag, E, T: «el sol».

¹⁵⁵ MS: NO. — TA: No. NO. — Segundo NO añadido en manuscrito por Lorca, en grandes mayúsculas, tinta negra. — L: no lo recoge. — CF, Ag, E, T: «No, no.» — Sh sigue a MS.

¹⁵⁶ TA: «Ni. Siempre dije que no!», añadido por Lorca manuscrito en tinta negra. — No está en MS. — L, Sh no lo recogen. — CF, Ag, E, T siguen a TA.

¹⁵⁷ MS: «la mano». — TA: «una mano». — CF, L, Ag, E, T, igual que TA. — Sh a MS. — Recordemos que en nota 149 la primera vez que aparece «mano», en letra de Lorca, está tachada la palabra y sustituida por «figura».

¹⁵⁸ MS, TA: «entra al NIÑO». — L: «saca al NIÑO». — CF, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

¹⁵⁹ MS: subraya «será». — No pasa más que a Sh.

JOVEN

Sí, después.

AMIGO

Ya ha sido bastante. Creo que no te puedes¹⁶⁰ escapar de la tormenta¹⁶¹.

VOZ

(*Fuera.*) ¡Mi hijo! ¡Mi hijo!

JOVEN

¡Señor qué tarde! Juan: ¿quién grita así?

CRIADO

(*Entrando siempre*¹⁶² *en tono suave y andando sobre las puntas de los pies.*) El niño¹⁶³ de la portera murió y ahora lo llevan a enterrar. Su madre llora.

AMIGO

¡Como es natural!

VIEJO

Sí, sí pero lo pasado, pasado.

¹⁶⁰ MS: [«zafar»] (andalucismo por: zafar) tachado y sustituido por «escapar».

¹⁶¹ [«Me repugna el hombre que echa monedas de oro en la alcantarilla. / Jo. Y a mí me repugna el que las tiene»]. — Tachado en MS no pasa a TA ni a ninguna edición.

¹⁶² MS: «Entrando [y] siempre». — TA: «Entrando y siempre». — L, Ag, E, T, siguen a TA. — CF y Sh a MS.

¹⁶³ MS: [«hijo»] corregido a «niño». — TA, L, Ag, E, T, Sh: «niño».

AMIGO

Pero si está pasando. (*Discuten.*)

(EL CRIADO *cruza la escena y va a salir por la puerta de la izquierda.*)

CRIADO

Señor: ¿Tendría la bondad de dejarme la llave¹⁶⁴ de su dormitorio?

JOVEN

¿Para qué?

CRIADO

Los niños¹⁶⁵ arrojaron un gato que habían matado sobre el tejadillo del jardín y hay necesidad de quitarlo¹⁶⁶.

JOVEN

(*Con fastidio.*) Toma. (*Al Viejo.*) No podrá¹⁶⁷ usted con él.

VIEJO

Ni me interesa.

AMIGO

No es verdad. Si le interesa. Al que no le interesa es a mí que sé positivamente que la nieve es fría y que el fuego quema.

¹⁶⁴ MS: «Tendría la bondad... la llave...». — TA: «Tendrá la bondad... la llave». CF, L: siguen a TA. — Ag, E, T: «Tendría la bondad... las llaves». — Sh sigue a MS.

¹⁶⁵ [*muchachos*] «niños». — TA, CF, L, Ag, E, T, Sh: «niños».

¹⁶⁶ MS: [*de allí*]. — Tachado no pasa a TA, ni a ninguna edición.

¹⁶⁷ TA: «No podía usted». — Error de copia que pasa a L, Ag, E, y T.

VIEJO

(*Irónico.*) Según.

AMIGO

(*Al Joven.*) Te está engañando.

(*El Viejo mira enérgicamente al AMIGO estirando su sombrero.*)

JOVEN

(*Con fuerza.*) No influye lo más mínimo en mi carácter¹⁶⁸. Soy yo. Pero tú no puedes comprender que se espere a una mujer cinco años colmado y quemado por el amor que crece cada día.

AMIGO

¡No hay necesidad de esperar!¹⁶⁹.

JOVEN

¿Crees tú que yo puedo vencer las cosas materiales, los obstáculos que surgen y se aumentarán en el camino sin causar dolor a los demás?¹⁷⁰.

AMIGO

¡Primero eres tú que los demás!

¹⁶⁸ MS: [*«Vi — (severamente) Ya lo oye usted»*]. — Tachado no pasa a TA.

¹⁶⁹ TA: omite exclamaciones aquí y en la siguiente línea del AMIGO.

Error de copia que siguen CF, L, Ag, E, T.

¹⁷⁰ MS: [*«¿No es mucho más hermoso que retorcer el cuello a la paloma llenarse la mano de trigo y cogerla cuando ella se acerca a comer?»*]. — Tachado, no pasa a TA ni a ninguna edición.

JOVEN

Esperando, el nudo se deshace y la fruta madura.

AMIGO

Yo prefiero comerla verde, o mejor todavía, me gusta cortar su flor para ponerla en mi solapa¹⁷¹.

VIEJO

¡No es verdad!

*Solo
esperando
para saberlo*

AMIGO

¡Usted es demasiado viejo para saberlo!

VIEJO

(*Severamente.*) Yo he luchado toda mi vida por encender una luz en los sitios más oscuros. Y cuando la gente ha ido a retorcer el cuello de la paloma, yo he sujetado la mano y la he ayudado a volar. *(Vela)*

AMIGO

¡Y naturalmente el cazador¹⁷² se ha muerto de hambre!

mostrando

JOVEN

¡Bendita sea el hambre!

¹⁷¹ MS: [*¡Yo— Esperando, el nudo se deshace y la fruta madura. / Am— Yo prefiero comerla verde, o mejor todavía me gusta cortar su flor para ponerla en mi solapa*]. Tachado en MS. — TA: lo incorpora al texto, al parecer por error, ya que no hay indicación alguna al respecto. Justificamos, sin embargo, la inclusión, dado que Lorca parece haberla aceptado al no suprimir las líneas en cuestión durante los frecuentes ensayos de esta escena en Anfístora. — CF, L, Ag, E, T, Sh siguen a TA.

¹⁷² MS: [*«a gente»*] tachado, sustituido por «el cazador». — Pasa así a textos y ediciones.

(*Aparece por la puerta de la izquierda EL AMIGO SEGUNDO. Viene vestido de blanco, con un¹⁷³ impecable traje de lana y lleva guantes y zapatos del mismo color. De no ser posible que este papel lo haga un actor muy joven lo hará una muchacha. El traje ha de ser de un corte exageradísimo, llevará enormes botones azules y el chaleco y la corbata serán de rizados encages.*)

AMIGO 2.º

Bendita sea cuando hay pan tostado, aceite y sueño después. Mucho sueño. Que no se acabe nunca. Te he oído.

JOVEN

(*Con asombro.*) ¿Por dónde has entrado?

AMIGO 2.º

Por cualquier sitio. Por la ventana. Me ayudaron dos niños¹⁷⁴ amigos míos. Los conocí cuando yo era muy pequeño y me han empujado por los pies. Va a caer un aguacero..... pero aguacero bonito el que cayó el año pasado. Había tan poca luz que se me pusieron las manos amarillas. (*Al VIEJO.*) ¿Lo recuerda usted?¹⁷⁵

VIEJO

(*Agrio.*) No recuerdo nada.

AMIGO 2.º

(*Al AMIGO 1.º.*) ¿Y tú?

¹⁷³ MS, TA, CF, L, Sh: «con un impecable traje». — Ag, E, T; «con impecable traje».

¹⁷⁴ MS: [*«muy»*] tachado, pero pasa a TA, CF, L, Ag, E y T.

¹⁷⁵ MS: «¿Lo recuerda usted?». — TA, CF: «¿se acuerda usted?». — L, Ag, E, y T: «¿Recuerda usted?». — Sh sigue a MS.

AMIGO 1.º

(Serio.) ¡Tampoco!

AMIGO 2.º

Yo era muy pequeño pero lo recuerdo con todo detalle.¹⁷⁶

AMIGO 1.º

... Mira...

AMIGO 2.º

.... Por eso no quiero ver éste¹⁷⁷. La lluvia es hermosa. En el colegio entraba por los patios y estrellaba por las paredes a unas mujeres desnudas, muy pequeñas que lleva dentro. ¿No las habéis visto? Cuando yo tenía cinco años.... no cuando yo tenía dos.. ¡imientto! uno, un año tan solo. Es hermoso ¿verdad? ¡un año! cogí una de esas mujercillas de la lluvia y la tuve dos días en una pecera.

AMIGO 1.º

(Con sorna.) ¿Y creció?

AMIGO 2.º

¡No! se hizo cada vez más pequeña, más niña, como debe ser, como es lo justo hasta que no quedó de ella más que una gota de agua. Y cantaba una canción.....
Yo vuelvo por mis alas
dejadme volver.

¹⁷⁶ MS: «[perfectamente] con todo detalle». — TA: no copia lo tachado. — L, Ag, E, T siguen a TA.

¹⁷⁷ MS: «no quiero ver éste». — TA: «ver éste», escrito en letra de P. Uccelay sobre otra palabra que queda ilegible. — L: «no quiero creerte». — CF, Ag, E, T, Sh, siguen a MS y TA.

Quiero morirme siendo amanecer
quiero morirme siendo
ayer.

Yo vuelvo por mis alas

dejadme tomar

quiero morirme siendo manantial

quiero morirme fuera de la mar.....¹⁷⁸

que es exactamente¹⁷⁹ lo que yo canto a todas horas.

VIEJO

(Irritado al JOVEN.) Está completamente loco.

AMIGO 2.º

(Que lo ha oído.) Loco, porque no quiero estar lleno de arrugas y dolores como usted. Porque quiero vivir lo mío y me lo quitan. Yo no lo conozco a usted. Yo no quiero ver gente como usted.

AMIGO 1.º

(Bebiendo.) Todo eso no es más que miedo a la muerte.

¹⁷⁸ TA: Lorca de su propia mano corrige la disposición de las líneas en el poema. La última línea que aparece en MS separada en dos: «quiero morirme fuera / de la mar», pasa a formar una sola en TA: «quiero morirme fuera de la mar». La séptima línea en MS: «dejadme retornar», se corrige en TA como: «dejadme tomar». — L: «dejadme volver». Posiblemente esta es la palabra tachada que queda ilegible en TA. — CF forma también una sola línea uniendo la cuarta y quinta. — Ag, E, T no aceptan las correcciones manuscritas de Lorca y siguen a L. — Sh copia la disposición del poema de 1921 que, titulado «El regreso», forma parte de las *Suites*, donde todas las líneas (catorce en número en la edición Aguilar de *Obras Completas*) con la excepción de la primera/segunda y octava/novena quedan marcadas con signos de exclamación. — MS sólo marca un signo de abrir exclamación al comienzo de la segunda línea, que olvida cerrar. Tengamos en cuenta, para justificar esta diversidad de composición, que se trata en este caso de obra dramática y que la lectura más seguida eliminando líneas rotas y exclamaciones repetidas, puede quizás indicar ritmos de recitación en tono menor.

¹⁷⁹ MS: «exactamente». — TA: «precisamente», error de copia. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

AMIGO 2.º

No. Ahora, antes de entrar aquí, vi a un niño que llevaban a¹⁸⁰ enterrar con las primeras gotas de la lluvia. Así quiero que me entierren a mí. En una caja así de pequeña y usted se van a luchar en¹⁸¹ la borrasca. Pero mi rostro es mío y me lo están robando¹⁸². Yo era tierno y cantaba y ahora hay un hombre, un señor (*al VIEJO*) como usted que anda por debajo de mí con dos o tres garetas preparadas. (*Saca un espejo y se mira.*) Pero todavía no; todavía me veo subido en los cerezos... con aquel traje gris... Un traje gris que tenía unas anclas de plata... ¡Dios mío! (*Se cubre la cara con las ma-*¹⁸³
nos)¹⁸⁴.

VIEJO

Los trajes se rompen, las anclas se oxidan y vamos adelante.

AMIGO 2.º

¡Oh por favor no hable así!¹⁸⁴.

VIEJO

(*Entusiasmado.*) Se hundan las casas.

AMIGO 1.º

(*Enérgico y en actitud de defensa.*) Las casas no se hundan.

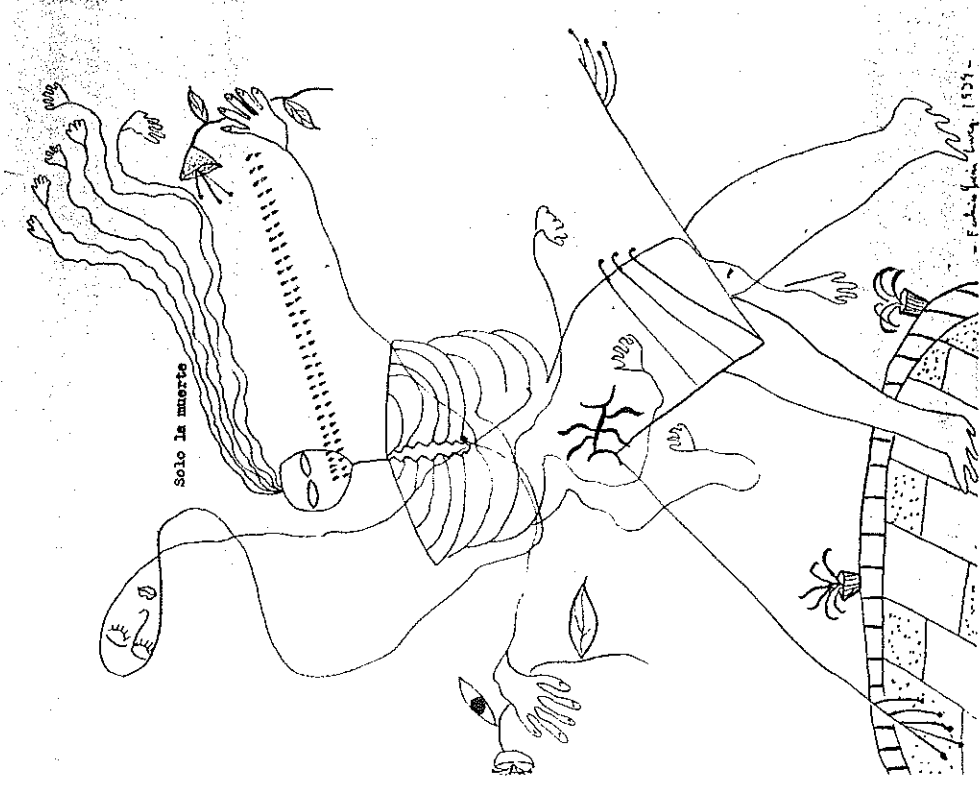
¹⁸⁰ MS: «llevaban enterrar»; «a» omitido por error. — IA, textos y ediciones reponen la preposición.

¹⁸¹ «en la borrasca». — IA: «con la borrasca». Error de copia. — CF, L, Ag, E, T siguen a IA.

¹⁸² MS [*«Cada hora»*]. Tachado, no pasa a textos ni ediciones.

¹⁸³ MS: [*«Y llora»*]. Tachado, no pasa a textos ni ediciones.

¹⁸⁴ MS: «no halle». Error. IA y demás textos y ediciones corrigen: «no hable».



«Imagen de la muerte», Federico García Lorca.

(*Impertérrito*.) Se apagan los ojos y una hoz muy afilada siega los juncos de las orillas.

AMIGO 2.º

(*Sereno*)¹⁸⁵. ¡Claro! ¡Todo eso pasa más adelante!

VIEJO

Al contrario. Eso ha pasado ya¹⁸⁶.

AMIGO 2.º

Atrás se queda todo quieto ¿Cómo es posible que no lo sepa usted? No hay más que ir despertando suavemente las cosas¹⁸⁷. En cambio dentro de cuatro o cinco años¹⁸⁸ existe un pozo en el que caeremos todos.

VIEJO

(*Furioso*.) ¡Silencio!

JOVEN

(*Temblando al VIEJO*.) ¿Lo ha oído usted?

VIEJO

Demasiado. (*Sale rápidamente por la puerta de la derecha.*)

¹⁸⁵ MS: [*Sereno*]. — TA: omitido por error. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA

¹⁸⁶ MS: «ha pasado» aparece subrayado. — Sh anota el hecho.

¹⁸⁷ MS: [*Ese niño que he visto muerto lo despertaré luego y me despertaré a mí mismo dándome muchos golpes para jugar al (caballito) caballo*]. — MS: tachado en MS no pasa a TA, textos o ediciones, pero explica el parlamento del AMIGO 2.º.

¹⁸⁸ MS: [*chay*] «existe». — TA, L, Ag, E, T: «existe».

(*Detrás*.) ¿Dónde va usted? ¿Por qué se marcha así? ¡Espere! (*Sale detrás*.)

AMIGO 2.º

(*Encogiéndose de hombros*.) Bueno. Viejo tenía que ser. Usted en cambio no ha protestado.

AMIGO 1.º

(*Que ha estado bebiendo sin parar*.) No.

AMIGO 2.º

Usted con beber tiene bastante.

AMIGO 1.º

(*Serio y con cara borracha*)¹⁸⁹. Yo hago lo que me gusta, lo que me parece bien. No le he pedido su parecer.

AMIGO 2.º

(*Con miedo*.) Sí, sí...¹⁹⁰. Y yo no le digo nada.... (*Se sienta en un sillón con las piernas encogidas*.)

(EL AMIGO 1.º se bebe rápidamente dos¹⁹¹ copas apurando hasta lo último y dándose un golpe en la frente como si recordara algo sale rápidamente¹⁹² por la puerta de la izquierda)

¹⁸⁹ MS: [*Serio y cara borracha*]. — TA: («Serio y con bonrazz»). Error de copia. — Cf, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

¹⁹⁰ MS: «Sí, sí... Y yo no le digo». — TA: «Sí, sí... Yo no le digo». — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh lee los adverbios afirmativos como conjunciones: «Sí, Sí... Yo no le digo».

¹⁹¹ MS: «dos copas». — TA: «las copas». — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

¹⁹² MS: «En medio una alegría [carcajada] sonrisa». — TA: omitido. Omisión aceptada por Lorca. — CF, L, Ag, E, T igual que TA. — Sh lo recoge.

da¹⁹³. EL AMIGO 2.º *inclina la cabeza en el sillón. Aparece EL CRIADO por la derecha siempre delicado*¹⁹⁴ *sobre las puntas de los pies. Empieza a llover.*

AMIGO 2.º

*(El aguacero. (Se mira las manos.) Pero qué luz más fea. (Que-
da dormido.)*

JOVEN

(Entrando.) Mañana volverá. Lo necesito. (Se sienta.)

*(Aparece LA MECANÓGRAFA. Lleva una maleta. Cruza la
escena y en medio de ella*¹⁹⁵ *vuelve rápidamente.)*

MECANÓGRAFA

¿Me habías llamado?

JOVEN

*(Cerrando los ojos.) No. No te había llamado*¹⁹⁶.

*(LA MECANÓGRAFA sale mirando con ansia y esperando la
llamada.)*

MECANÓGRAFA

*(En la puerta.) ¿Me necesitas?*¹⁹⁷.

¹⁹³ MS: «La puerta de la izquierda». — TA, CF, L y Sh siguen a MS. — Ag, E, T: «la puerta izquierda».

¹⁹⁴ MS: «delicado». — TA, Ag, E, T, CF, Sh siguen a MS. — L: «silencioso».

¹⁹⁵ Sh corrige la acotación añadiendo «se». — No aparece en MS, textos o ediciones y cambia el movimiento del personaje.

¹⁹⁶ MS: «No.» — TA: «No. No te había llamado». Añadido en letra de P. Ucelay, lápiz gris. — L y Sh no lo recogen. — CF, Ag, E, T siguen a TA.

¹⁹⁷ MS: «Me habías llamado / Me necesitas». — TA, CF, Ag, E, T, Sh siguen a MS — L cambia a formal el tratamiento del personaje.

JOVEN

*(Cerrando los ojos.) No. No te necesito. (Sale LA MECANÓ-
GRAFA.)*

AMIGO 2.º

(Entre sueños.)

Yo vuelvo por mis alas,
dejadme volver.

Quiero morirme siendo
ayer.

Quiero morirme siendo
amanecer.

(Empieza a llover.)

JOVEN

Es demasiado tarde. Juan enciende las luces. ¿Qué hora es?

JUAN

(Con intención.) Las seis en punto señor. *La misma*

JOVEN

Está bien.

AMIGO 2.º

(Entre sueños.)

Yo vuelvo por mis alas,
dejadme tomar.

Quiero morirme siendo
manantial.
Quiero morirme fuera
de la mar.¹⁹⁸

(EL JOVEN golpea suavemente la mesa con los dedos.)

TELÓN LENTO

Acto segundo

(Alcoba estilo 1900. Muebles extraños. Grandes cortinajes llenos de pliegues y borlas. Por¹ las paredes nubes y ángeles pintados. En el centro una cama llena de colgaduras y plumajes. A la izquierda un tocador sostenido por ángeles con ramos de luces eléctricas en las manos. Los balcones están abiertos y por ellos entra la luna. Se oye un claxon de automóvil que toca con furia. La novia salta de la cama con espléndida bata llena de encajes y enormes lazos color de rosa. Lleva² una larga cola y todo el cabello hecho bucles³.)

NOVIA

(Asomándose al balcón.) Sube. (Se oye el claxon.) Es preciso. Llegará mi novio, el viejo, el lírico, y necesito apoyarme en ti.

(EL JUGADOR DE RUGBY entra por el balcón. Viene vestido con las rodilleras y el casco⁴. Lleva una bolsa llena de cigarrillos puros que enciende y aplasta sin cesar.)

¹⁹⁸ MS: Las dos estrofas del poema quedan ya fijas, aunque sin puntuación. En la primera sólo hay un punto después de ayer. En la segunda, un punto final. TA: reproduce exactamente el manuscrito. — Nosotros seguimos la puntuación de L, Ag, E, T, que puntúan con una coma el fin de la primera línea, y terminan con un punto las líneas segunda, cuarta y sexta. — Sh marca exclamaciones excepto en la primera línea y no acepta la corrección de Lorca «dejadme tomar», manteniendo «dejadme retomar!».

¹ MS: «Por las paredes». — L, Ag, E, T: «En las paredes». — TA, Sh siguen a MS.

² MS: «Lleva». — «Tiene». — TA, CF, Ag, E, T, Sh siguen a MS.

³ MS: «el cabello hecho bucles». — TA: «el cabello lleno de bucles». — L: «el cabello de bucles». — Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

⁴ MS: «vestido con las rodilleras, el casco y una bolsa llena de cigarrillos». — L, E, T igual que TA. — Sh sigue a MS.

Entra. Hace dos días que no te veo. (Se abrazan.)

(EL JUGADOR DE RUGBY no habla, sólo fuma y aplasta con el pie⁵ el cigarro. Da muestras de una gran vitalidad⁶ y abraza con impetu a LA NOVIA.)

Hoy me has besado de⁷ manera distinta. Siempre cambias, amor mío. Ayer no te vi ¿sabes? Pero estuve viendo al caballo. Era hermoso, blanco y⁸ los cascos dorados entre el heno de los pesebres. (Se sientan en un sofá que hay al pie de la cama.) Pero tú eres más hermoso. Porque eres como un dragón. (La abraza)⁹. Creo que me vas a quebrar entre tus brazos porque soy débil, porque soy pequeña, porque soy como la escarcha, porque soy como una diminuta guitarra quemada por el sol y no me quiebras¹⁰. (EL JUGADOR DE RUGBY le echa el humo en la cara).

(Pasándole las manos por el cuerpo.) Detrás de toda esta sombra hay como una trabazón de puentes de plata para estrecharme a mí que soy pequeña como un botón, pequeña como una abeja que entrara de pronto¹¹ en el salón del tro-no. ¿Verdad? ¿Verdad que sí?¹² Me iré contigo. (Apoya la cabeza en el pecho del JUGADOR.) Dragón, dragón mío. ¿Cuántos corazones tienes? Hay en tu pecho como un torrente don-

⁵ MS: «aplasta con el pie el cigarro». — TA: «aplasta en el piso el cigarro». Error de lectura del manuscrito. — CF, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

⁶ MS: «una gran vitalidad». — TA: «gran vitalidad». — Error de copia. — CF, L, Ag, E, T, Sh igual que TA.

⁷ MS: «de manera distinta». — TA: «de una manera distinta». — L, Ag, E, T, Sh siguen a TA.

⁸ L, Ag, E, T: añaden «con».

⁹ MS: «(La abraza)» — TA, CF, Sh siguen a MS. — L, Ag, E, T: «Le abraza».

¹⁰ MS: «[«Tus besos me caen en la boca como un puñado de oro caliente que sale de pronto de la tierra»]. — Tachado no pasa a TA ni a ningún texto o edición.

¹¹ TA: «de pronto», añadido en lápiz gris, letra de Lorca. — L, no lo recoge. — CF, Ag, E, T, Sh siguen a TA.

¹² MS: «[«¡U—(Con un gruñido) Sí!»]» — Tachado no pasa a ningún texto o edición.

de yo me voy a ahogar. Me voy a ahogar..... (Lo mira) y luego tú saldrás corriendo (llora) y me dejarás muerta por las onillas. (EL JUGADOR se lleva otro puro a la boca y LA NOVIA se lo enciende)¹³. ¡Oh! (Lo besa.) Qué ascua blanca, qué fuego de marfil derraman tus dientes. Mi otro novio¹⁴ tenía los dientes helados; me besaba y sus labios se le cubrían de pequeñas hojas marchitas. Eran unos¹⁵ labios secos. Yo me corté las trenzas porque le gustaban mucho, como ahora voy descalza porque te gusta a ti. ¿Verdad? ¿Verdad que sí? (EL JUGADOR la besa)¹⁶. Es preciso que nos vayamos. Mi novio vendrá.

Voz

(En la puerta.) ¡Señorita!

NOVIA

¡Vete!¹⁷. (Lo besa.)

Voz

¡Señorita!

NOVIA

(Separándose del JUGADOR y adoptando una actitud distraída.) ¡Ya voy! (En voz baja.) ¡Adiós!

¹³ MS, TA, CF, Sh: «se lleva otro puro a la boca». — L: «se lleva otro cigarro puro a la boca». — Ag, E, T: «se lleva un cigarro puro a la boca».

¹⁴ MS, Sh: «mi otro novio». — TA: «mi novio». — CF, L, Ag, E, T, igual que TA.

¹⁵ MS, Sh: «Eran unos labios». — TA: «Eran como labios». — CF, L, Ag, E y T siguen a TA.

¹⁶ MS: «[«Ayer, Anoché vi un niño muy pequeño sobre el tocador. Tenía rodilleras como tú, y (cintas), arrugas de cuero por la cabeza, pero no eran de cuero eran de un tejido rosa y luego lo volví a ver en el espejo de mano»]. — Tachado en MS no pasa a ningún texto o edición.

¹⁷ MS: «[«Hasta mañana!»]» — Tachado no pasa a TA ni a ningún texto o edición.

(EL JUGADOR vuelve desde el balcón y le da un beso levantándola¹⁸ en los brazos.)

VOZ

¡Abra!¹⁹.

NOVIA

(Fingiendo la voz.) ¡Qué poca paciencia!

(EL JUGADOR sale silbando por el balcón.)

CRIADA

(Entrando.) ¡Ay señorita!

NOVIA

¿Qué señorita?

CRIADA

¡Señorita!

NOVIA

¿Qué? (Enciende la luz del techo. Una luz más azulada que la que entra por los balcones.)

CRIADA

¡Su novio ha llegado!

¹⁸ MS: «levantándola». — TA: «alzándola». — CF, L, Ag, E, T: «alzándola». — Sh sigue a MS.

¹⁹ MS: «¡Abre!» es error, puesto que la CRIADA está dirigiéndose a la SEÑORITA. — TA: «¡Abra!», corregido en lápiz rojo. — CF, TN, L, Ag, E, T y Sh mantienen la forma familiar: «¡Abre!».

NOVIA

Bueno. ¿Por qué te pones así?

CRIADA

(Llorosa.) Por nada.

NOVIA

¿Dónde está?

CRIADA

Abajo.

NOVIA

¿Con quién?

CRIADA

Con su padre.

NOVIA

¿Nadie más?

¿'Qué a'ctábo'?

CRIADA

Y un señor con lentes de oro. Discutían²⁰ mucho.

Novio
viejo

NOVIA

Voy a vestirme. (Se sienta delante del tocador y se arregla ayudada de de²¹ LA CRIADA.)

²⁰ MS: «Discutían». — TA: «discuten». Error de copia. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

²¹ MS, TA, CF, Sh: «ayudada de». — L, Ag, E, T: «ayudada por».

CRIADA

(*Llorosa.*) ¡Ay señorita!

NOVIA

(*Irritada.*) ¿Qué señorita?

CRIADA

¡Señorita!

NOVIA

(*Agria.*) ¡Qué!²².

CRIADA

Es muy guapo su novio.

NOVIA

Cásate con él.

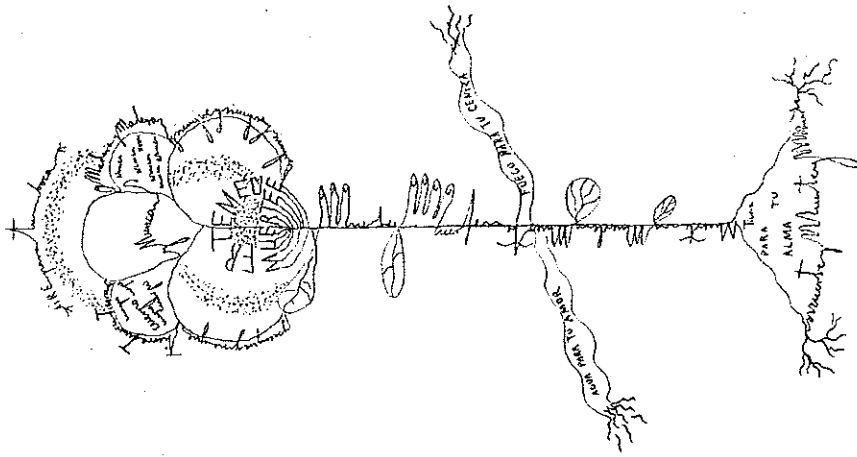
CRIADA

Viene muy contento.

NOVIA

(*Irónica*)²³. ¿Sí?

²² CF, L, Ag, E, T: cambian la exclamación en interrogación
²³ TA: omite la acotación («*Irónica*») error de copia. — CF, L, Ag, E, T
siguen a TA.



CRIADA

Traía este²⁴ ramo de flores.

NOVIA

Ya sabes que no me gustan las flores. Tira ésas²⁵ por el balcón.

CRIADA

¡Son tan hermosas!... Están recién cortadas.

NOVIA

(*Autoritaria.*) Tíralas.

(*LA CRIADA arroja unas flores²⁶, que estaban sobre un jarrón, por el balcón.*)

CRIADA

¡Ay señorita!

NOVIA

(*Furiosa.*) ¿Qué señorita?

²⁴ MS «Traía un ramo». — TA: «Traía este ramo». Corrección en tinta negra, necesaria para seguir la acción. — L, Sh: no la recogen. — CF, Ag, E, T siguen a TA.

²⁵ MS: «Tira esas». — TA: «Tíralas». CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

²⁶ MS: «arroja unas flores, que estaban sobre un jarro, por el balcón». — TA: «tira unas flores que estaban sobre un jarro por el balcón». «Tira», en lápiz rojo, letra de P. Ucelay, escrito sobre otra palabra que queda ilegible. Es error de copia. — L, Ag, E, T: «arroja por el balcón unas flores que estaban sobre un jarro». CF sigue a TA; Sh a MS. — Se sobreentiende que son las mismas flores que ha traído la CRIADA. Según MS, parece que el jarrón de flores estaba previamente colocado en el escenario. La acción se simplificó en los ensayos trayendo el ramo la Criada y prescindiendo del jarrón.

CRIADA

¡Señorita!

NOVIA

¡Quééee!²⁷.

CRIADA

¡Piense bien en lo que hace!²⁸. Recapacite. El mundo es grande pero las personas somos pequeñas.

NOVIA

¿Qué sabes tú?

CRIADA

Sí, sí lo sé. Mi padre estuvo en El Brasil dos veces, y era tan chico que cabía en una maleta. Las cosas se olvidan y lo malo queda. (.....)

NOVIA

¡Te he dicho que te calles!

CRIADA

¡Ay señorita!

NOVIA

(*Energica.*) ¡Mi ropa!

²⁷ MS: «¡Queeeee!». — TA: «¡Queeeeee!». — CF: «¡Queeeeee!». — L: «Quééééé». — Ag, E, T, Sh «¡Quéééé...!»

²⁸ MS, TA, CF, Sh: «¡Piense bien en lo que hace!». — L, Ag, E, T: «¡Piense bien en lo que va a hacer!».

CRIADA

¡Qué va usted a hacer!

NOVIA

¡Lo que puedo!

CRIADA

¡Un hombre tan bueno! ¡Tanto tiempo esperándola! Con tanta ilusión. ¡Cinco años!²⁹ (*Le da los trajes.*)

NOVIA

¿Te dio la mano?

CRIADA

(*Con alegría.*) Sí; me dio la mano.

NOVIA

¿Y cómo te dio la mano?

CRIADA

Muy delicadamente, casi sin apretar.

NOVIA

¿Lo ves? No te apretó.

²⁹ TA: «Cinco años», añadido en tinta y letra de P. Ucelay. Continúa la adición manuscrita con un paréntesis en que se lee claramente la palabra «tres» seguida por otra palabra ilegible, posiblemente «veces». — L: no lo recoge. — CF, Ag, E, T siguen a TA. — TN repite «¡Cinco años!... ¡Cinco años!... ¡Cinco años!...». Es corrección manuscrita de Pura Ucelay que Sh recoge cautelosamente repitiendo la frase solo dos veces. En los ensayos de Anfístora la CRIADA repitió «¡cinco años!» tres veces mientras iba dando los trajes.

CRIADA

¡Tuve un novio soldado que me clavaba los anillos y me había sangre. ¡Por eso lo despedí!³⁰.

NOVIA

(*Con sorna*)³¹. ¿Sí?

CRIADA³²

¡Ay señorita!

NOVIA

(*Irritada*)³³. ¿Qué traje me pongo?

CRIADA

Con el rojo está preciosa³⁴.

NOVIA

No quiero estar guapa.

CRIADA

El verde.

³⁰ MS, Sh: «¡Por eso lo despedí!». — TA, CF, L, Ag, E, T omiten los puntos de exclamación.

³¹ MS: «(Con sorna)». — TA: por error no copia la acotación. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

³² MS: «{Los señores son más finos! / Nov... ¡O más de nieve!}». — Tacha do, no pasa a TA ni a ningún texto o edición.

³³ MS: «(Irritada)». — TA: omite la acotación. Error de copia. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

³⁴ MS: «Con el rojo». — Sh: «en el rojo». — TA, CF, L, Ag, E, T siguen a MS.

NOVIA

(Suave)³⁵. No.

CRIADA

¿El naranja?³⁶.

NOVIA

(Fuerte.) No.

CRIADA

El de tules³⁷.

NOVIA

(Más fuerte.) No.

CRIADA

El traje hojas de Otoño³⁸.

NOVIA

(Irritada y fuerte)³⁹. ¡He dicho que no!⁴⁰. Quiero un hábito color tierra para ese hombre⁴¹, un hábito de roca pelada

³⁵ MS: «(Suave)». — TA: omite la acotación. Error de copia. — CF, L, AG, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

³⁶ TA: añade puntos de interrogación que no figuran en MS. — L, AG, E, T, siguen a TA. — Sh a MS.

³⁷ TA: añade puntos de interrogación. — CF, L, AG, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

³⁸ TA: añade puntos de interrogación. — CF, L, AG, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

³⁹ L, AG, E, T, Sh; MS: «(Irritada, fuerte)». — TA omite la acotación.

⁴⁰ L, AG, E, T omiten signos de exclamación marcados por MS y TA.

⁴¹ TA: «para ese hombre». Añadido en manuscrito, lápiz gris, letra de P. Uccelay. — L: no lo recoge — CF, AG, E, T, Sh siguen a TA.

NOVIA *entorrua los ojos y...*
Pero con una corona de jazmines en el cuello y toda mi carne apretada por un velo mojado por el mar. (Se dirige al balcón.)

CRIADA

¡Que no se entere su novio!

NOVIA

Se ha de enterar. (Elegiendo⁴² un traje de hábito sencallo.) Éste. (Se lo pone.)

CRIADA

¡Está equivocada!

NOVIA

¿Por qué?

CRIADA

Su novio busca⁴³ otra cosa. En mi pueblo había un muchacho que subía a la torre de la iglesia para mirar más de cerca la luna, y su novia lo despidió.

NOVIA

¡Hizo bien!

CRIADA

Decía que veía en la luna el retrato de su novia. (¿Le seguía?)

⁴² TA: «eligiéndose». — Error, que no pasa a CF, L, AG, E, T, Sh.

⁴³ MS: «busca». — TA: «buscaba». — CF, L, AG, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

(Con miedo)⁴⁸. ¡Está bien!

(Entra EL PADRE de LA NOVIA. Es un viejo distraído. Lleva unos prismáticos⁴⁹ colgados al cuello. Peluca blanca. Cara rosa. Lleva guantes blancos y traje negro. Tiene detalles de una delicada miopía.)

PADRE

¿Estás ya preparada?

NOVIA

(Irritada.) ¿Pero para qué tengo yo⁵⁰ que estar preparada?

PADRE

¡Que ha llegado!⁵¹.

NOVIA

¿Y qué?

PADRE

Pues que como estás comprometida y se trata de tu vida, de tu felicidad, es natural que estés contenta y decidida.

NOVIA

Pues no estoy.

⁴⁸ MS: [*«¡Ay señorita!»*]. — Tachado, no pasa a TA, textos ni ediciones.

⁴⁹ MS: «Lleva unos prismáticos colgados al cuello». — TA, Ag, E, T, Sh siguen a MS. — CF: «del cuello». — L: «Tiene unos prismáticos».

⁵⁰ TA: «yo» añadido en la copia, pasa a CF, L, Ag, E y T.

⁵¹ CF y L: omiten signos de admiración.

PADRE

¿Cómo?

NOVIA

Que no estoy contenta ¿y tú?

PADRE⁵²

Pero hija... ¿Qué va a decir ese hombre?

NOVIA

¡Que diga lo que quiera!

PADRE

Viene a casarse contigo. Tú le has escrito durante los cinco años que ha durado nuestro viaje. Tú no has bailado con nadie en los transatlánticos... No te has interesado por nadie. ¿Qué cambio es éste?

NOVIA

No quiero verlo. Es preciso que yo viva. Habla demasiado.

PADRE

¡Ay! ¿Por qué no lo dijiste antes?

NOVIA

Antes no existía yo tampoco. Existían la tierra y el mar. Pero yo dormía dulcemente en los almohadones del tren.

⁵² MS: [*«Yo.....»*]. Tachado, no pasa a textos ni ediciones.

PADRE

Ese hombre me insultará con toda la razón⁵³. ¡Ay Dios mío! Ya estaba⁵⁴ todo arreglado. Te había regalado el hermoso⁵⁵ traje de novia. Ahí dentro está, en el maniquí⁵⁶.

NOVIA

No me hables de esto. No quiero.

PADRE

= doncella

¿Y yo? ¿Y yo? ¿Es que⁵⁷ no tengo derecho a descansar? Esta noche hay un eclipse de luna. Ya no podré mirarlo desde la terraza. En cuánto pasó una irritación se me sube la sangre a los ojos y no veo. ¿Qué hacemos con este hombre?

NOVIA

Lo que tú quieras. Yo no quiero verlo⁵⁸.

PADRE

(Energico y sacando⁵⁹ fuerzas de voluntad.) ¡Tienes que cumplir tu compromiso!

⁵³ MS: «con toda la razón». —TA: «con razón». — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

⁵⁴ MS: «Ya estaba todo». — TA: «Y estaba todo». — L, Ag, E, T, Sh siguen a MS. — CF a TA.

⁵⁵ TA: «hermoso» añadido en manuscrito, tinta negra, letra de P. Ucelay. — L, no lo recoge. — CF, Ag, E, T, Sh, sí.

⁵⁶ TA: «Ahí dentro está, en el maniquí». Añadido en manuscrito, letra de P. Ucelay, tinta negra. — L, como sabemos, no recoge las adiciones hechas durante los ensayos. — CF, Ag, E, T, Sh siguen a TA.

⁵⁷ Ag: añade «yo», que no figura en MS, TA, CF, L, ni Sh. — E y T siguen a Ag.

⁵⁸ MS: [*desvirtuete todos los*]. Tachado, no pasa a textos ni ediciones.

⁵⁹ MS, TA, CF, Sh: «Energico y sacando». — L, Ag, E, T: «Energico, sacando».

NOVIA

No lo cumplo.

PADRE

¡Es preciso!⁶⁰.

NOVIA

No.

PADRE

¡Sí! *(Hace intención de pegarle)*⁶¹.

NOVIA

(Fuerte.) No⁶².

PADRE⁶³

Todos contra mí. *(Mira al⁶⁴ cielo por el balcón abierto.)* Ahora empezará el eclipse. *(Se dirige al balcón.)* Ya han apagado las lámparas. *(Con angustia.)* ¡Será hermoso! Lo he estado esperando mucho tiempo. Y ahora ya⁶⁵ no lo veo. ¿Por qué lo⁶⁶ has engañado?

NOVIA⁶⁷

Yo no lo he engañado.

⁶⁰ TA: omite los signos de exclamación. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. ⁶¹ MS, TA: «pegarle». — CF, L, Ag, E, T y Sh: «pegarla». Lo mismo que corrige mal a MS.

⁶² T: se salta las últimas dos líneas. ⁶³ MS: [*Llorando*]/ tachado. No pasa a textos o ediciones.

⁶⁴ L, Ag, E, T: «Mira el».

⁶⁵ MS, TA, CF, Sh: «Ya no lo veo». — L, Ag, E, T: «Yo no lo veo».

⁶⁶ MS y TA: «lo». — L, Ag, E, T corrigen a «le».

⁶⁷ MS: [*Pero si yo no lo he engañado*]/ tachado y corregido a «Yo no lo he engañado».

como que corrigien

PADRE

Cinco años, día por día. ¡Ay Dios mío!

(LA CRIADA entra precipitadamente y corre hacia el balcón. Fuera se oyen voces.)

CRIADA

¡Están discutiendo!⁶⁸ → Joven y viejo

PADRE

¿Quién?

CRIADA

Ya ha entrado. (Sale rápidamente.)

PADRE

¿Qué pasa?

NOVIA

¿Dónde vas? ¡Cierra la puerta!⁶⁹. (Con angustia.)

PADRE

¿Pero por qué?

NOVIA

¡Ah!

(Aparece EL JOVEN. Viene vestido de calle. Se arregla el cabello. En el momento de entrar se encienden todas las luces

⁶⁸ TA: Omite los signos de exclamación. — L, Ag, E, T siguen a TA.

⁶⁹ TA: Omite los signos de exclamación. — L, Ag, E, T siguen a TA.

de la escena y los ramos de bombillas que llevan los ángeles en la mano. Quedan los tres personajes mirándose quietos y en silencio.)

JOVEN

Perdonen... (Pausa.)

PADRE

(Con embarazo.) Siéntese.

(Entra LA CRIADA muy nerviosa con las manos sobre el pecho.)

JOVEN

(Dando la mano a LA NOVIA.) Ha sido un viaje muy largo.

NOVIA

(Mirándolo⁷⁰ muy fija y sin soltarle la mano.) Sí. Un viaje muy frío. Ha nevado⁷¹ mucho estos últimos años. (Le suelta la mano.)

JOVEN

Ustedes me perdonarán⁷² pero de correr, de subir las escaleras, estoy agitado. Y luego... en la calle he golpeado a unos niños que estaban matando a un gato a pedradas. (EL PADRE le ofrece una silla.)

NOVIA

(A LA CRIADA.) Una mano fría. Una mano de cera cortada.

⁷⁰ TA, L, Ag, E, T: «mirándole».

⁷¹ MS: [«Había nevado»] corregido a «Ha nevado».

⁷² TA: «ustedes me perdonen». — L, Ag, E, T siguen a TA.

CRIADA

¡La va a oír!⁷³.

NOVIA

Y una mirada antigua. Una mirada que se parte⁷⁴ como el ala de una mariposa seca⁷⁵.

JOVEN

No, no puedo estar sentado. Prefiero charlar...⁷⁶. De pronto, mientras subía la escalera, vinieron a mi memoria todas las canciones que había olvidado y las quería cantar todas a la vez. (*Se acerca a LA NOVIA.*) ... Las trenzas.....

NOVIA

Nunca tuve trenzas.

JOVEN

Sería la luz de la luna. Sería el aire cuajado de bocas para besar tu cabeza.

(*LA CRIADA se retira a un rincón. EL PADRE se asoma a los balcones y mira con los prismáticos.*)

NOVIA

¿Y tú no eras más alto?

⁷³ MS: «¡La va a oír!». — TA, CF, Sh siguen a MS. — L: «Le va a oír».

— Ag, E, T: «¡Le va a oír!»

⁷⁴ MS: [«*quiebra*»] corregido a «parte».

⁷⁵ MS: [«*disecadas*»] corregido a «seca».

⁷⁶ MS: [«*Antes siempre estaba quieto*»] tachado, no pasa a TA.

JOVEN

No⁷⁷.

NOVIA

¿No tenías una sonrisa violenta que era como una garra⁷⁸ sobre tu rostro?

JOVEN

No.

NOVIA

¿Y no jugabas tú al rugby?

JOVEN

Nunca.

NOVIA

(*Con pasión.*) ¿Y no llevabas un caballo de las crines y matabas en un día tres mil faisanes?

JOVEN

Jamás.

NOVIA

¡Entonces! ¿A qué vienes a buscarme?⁷⁹ Tenía las manos llenas de anillos. ¿Dónde hay una gota de sangre?⁸⁰

⁷⁷ MS: «No». — TA: «No, no». — L (1.ª ed.): «No». — CF, L (4.ª ed.), Ag, E, T: «No, no».

⁷⁸ MS: «garra». — TA: «garra» escrito en lápiz rojo sobre «garza» que queda tachado. — CF, L, Ag, E, T: «garza». — Sh sigue a MS.

⁷⁹ MS: [«¿Quién eres tú?»]. Tachado, no pasa a textos o ediciones.

⁸⁰ MS: [«¿Dónde están las lágrimas que he llorado por ti?»] Tachado, no pasa a textos o ediciones.

JOVEN

Yo la derramaré si te gusta⁸¹.

NOVIA

(*Energica*)⁸². ¡No es tu sangre! ¡Es la mía!

JOVEN

¡Ahora nadie podrá⁸³ separar mis brazos de tu cuello!

NOVIA

No son tus brazos, son los míos⁸⁴. Soy yo la que se quiere quemar en otro fuego.

JOVEN

No hay más fuego que el mío (*La abraza*). Porque te he esperado y ahora gano mi sueño. Y no son sueño⁸⁵ tus trenzas porque las haré yo mismo de tu cabello⁸⁶, ni es sueño tu cintura donde canta la sangre mía, porque es mía esta sangre, ganada⁸⁷ lentamente a través de una lluvia, y mío este sueño.

⁸¹ MS: [«si te distrae»] tachado y corregido a «gusta». A continuación: [«árboles y cielos de sangre se agolpan en mi corazón»]. Tachado, no pasa a textos o ediciones.

⁸² MS: «energica». — TA: «con energía». — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

⁸³ MS: «podrá». — TA: «podría». — L (1.ª ed.): «podrá». — CF, L (4.ª ed.), Ag, E, T: «podría».

⁸⁴ MS: «No son tus brazos, son los míos». — TA: ¡No son tus brazos! ¡Son los míos! — CF, L, Sh siguen a MS. — Ag, E, T aceptan los puntos de exclamación, pero formando con las dos una sola frase.

⁸⁵ MS: [«es sueño»] tachado y corregido a «son sueños».

⁸⁶ MS: [«Cabello»] tachado y corregido a «cabello».

⁸⁷ TA: «ganada». Palabra manuscrita por Lorca en un espacio dejado en blanco por P. Ucelay, posiblemente por ser de lectura dudosa para ella. — TN: corregido en manuscrito por P. Ucelay. — L: «corriendo». — Ag, E, T siguen a TA. — Sh a TN.

NOVIA

(*Desasiéndose*)⁸⁸. ¡Déjame! Todo lo podías haber dicho menos la palabra sueño. Aquí no se sueña. Yo no quiero soñar... Yo estoy defendida por el tejado⁸⁹.

JOVEN

¡Pero se ama!

NOVIA

Tampoco se ama. ¡Vete!⁹⁰.

JOVEN

¿Qué dices? (*Aterrado*.)

NOVIA

Que busques otra mujer a quien puedas hacerle trenzas.

JOVEN

(*Como despertando*.) ¡No!⁹¹.

⁸⁸ MS y TA: «deshaciéndose». — CF omite la acotación. — L, Ag, E, T y Sh corrigien a «desasiéndose». Es confusión del poeta debida a su pronunciación andaluza.

⁸⁹ MS: «yo estoy defendida por el tejado». — TA: omitido por error de copia. — No pasa a ninguna edición. — Sh lo omite también e invierte el orden de las dos últimas frases del párrafo.

⁹⁰ L: omite signos de admiración en las dos últimas líneas.

⁹¹ MS: «NO», da la palabra entera en grandes mayúsculas. — TA: omite los signos de exclamación y la «O» mayúscula. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS. Marca énfasis en la dicción del actor. Lorca marca así la negativa absoluta.

NOVIA

¿Cómo voy a dejar que entres en mi alcoba cuando ya ha entrado otro?⁹².

JOVEN

¡Ay! (*Se cubre la cara con las manos.*)

NOVIA

Dos días tan sólo han bastado para sentirme cargada de cadenas. En los espejos y entre los encajes de la cama oigo ya el gemido de un niño que me persigue.

JOVEN

Pero mi casa está ya levantada. Con muros que yo mismo he tocado. ¿Voy a dejar que la viva el aire?

NOVIA

¿Y qué culpa tengo yo? ¿Quieres que me vaya contigo?

JOVEN

(*Sentándose en una silla, abatido.*) Sí, sí, veinte⁹³.

NOVIA

Un espejo, una mesa estarían más cerca de ti que yo.

⁹² MS: da la línea como interrogativa. — TA: copia bien, pero los signos de interrogación aparecen tachados con lápiz gris. Posiblemente corrige la entonación del actor. — CF, L, Ag, E, T y Sh no aceptan la corrección de TA y marcan puntos de interrogación.

⁹³ MS, TA: «ventes». — L: «ven». — CF, Ag, E, T siguen a TA.

JOVEN⁹⁴

¿Qué voy a hacer ahora?⁹⁵.

NOVIA

Amar.

JOVEN

¿A quién?

NOVIA

Busca⁹⁶. Por las calles, por el campo.

JOVEN

(*Enérgico.*) No busco. Te tengo a ti. Estás aquí entre mis manos, en este mismo instante, y no me puedes cerrar la puerta porque vengo mojado por una lluvia de cinco años. Y porque después no hay nada, porque después no puedo amar, porque después se ha acabado todo.

NOVIA

¡Suelta!

JOVEN

No es tu engaño lo que me duele⁹⁷. Tú no eres nada⁹⁸. Tú

⁹⁴ MS: [*«La casa está pintada de amarillo para que brillen más tus ojos para ver tus manos y la sombra de tus manos.»*]. — Tachado, no pasa a ningún texto o edición.

⁹⁵ MS: [*«Porque me he roto la frente sobre un muro»*]. — Tachado, no pasa a textos o ediciones.

⁹⁶ MS: [*«Ya busqués»*]. Tachado, no pasa a textos o ediciones.

⁹⁷ MS: [*«siento»*] tachado, corregido a «me duele», que pasa a TA, CF, L, Ag, E, T y Sh.

⁹⁸ MS: «Tú no eres nada». — TA: «Tu no eres mala». Error de copia. Pasa a CF, L, Ag, E y T.

no significas nada. Es mi tesoro perdido. Es mi amor sin objeto. ¡Pero vendrás!

NOVIA

¡No iré!

JOVEN

Para que no tenga que volver a empezar. Siento que se me olvidan hasta las letras.

NOVIA⁹⁹

NO iré.

JOVEN

Para que no muera. ¡Lo oyes? Para que no muera.

NOVIA

¡Déjame!¹⁰⁰

CRIADA

(Saliendo)¹⁰¹. ¡Señorita! (EL JOVEN suelta a LA NOVIA)¹⁰². ¡Señor!

⁹⁹ MS: [«Déjame»/ tachado. No pasa a TA, que tampoco copia la «O» mayúscula de «NO». — L, Ag, E, T siguen a TA
¹⁰⁰ MS: ¡Déjame! — TA: suprime signos de exclamación. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA.
¹⁰¹ MS, TA, CF, Sh: [«Saliendo»]. — L, Ag, E, T cambian la acotación a «Entrando».

¹⁰² MS: «Nov— Hay alguien que no debe enterarse de lo que has hecho». — TA: La línea aparece repetidamente tachada hasta dejarse casi ilegible, suprimiendo con ella la intervención de la NOVIA. La CRIADA une en una sola línea, la anterior: «¡Señorita!» y la siguiente «¡Señor!» — TN: tachada la línea en tinta negra — L: copia la línea de MS sin aceptar la corrección de TA, que debió ser hecha durante un ensayo. — CF, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a TN.

PADRE

(Entrando.) ¡Quién grita?¹⁰³

NOVIA

Nadie.

PADRE

(Mirando al JOVEN.) Caballero.....

JOVEN

(Abatido.) Hablábamos..¹⁰⁴

NOVIA

(Al PADRE.) Es preciso que le devuelva los regalos... (EL JOVEN hace un movimiento.) Todos. Sería injusto..., todos... me- nos los abanicos..... porque se han roto.

JOVEN

(Recordando.) Dos abanicos.

NOVIA

Uno azul.....

JOVEN

Con tres¹⁰⁵ gondolas hundidas.....

¹⁰³ MS: [«Está empezando el eclipse! / VI (entrando pálido y vacilante)]. Tachado, no pasa a textos ni ediciones.

¹⁰⁴ MS: «Hablábamos», error de MS. — TA: corrige a «Hablábamos». — CF, L, Ag, E, T siguen a TA.

¹⁰⁵ MS: [«dos»/ gondolas [tendidas]] tachado, corregido a «tres gondolas hundidas». — Pasa bien a TA, CF, L, Ag, E, T y Sh.

NOVIA

Y otro blanco..

JOVEN

Que tenía en el centro la cabeza de un tigre. Y... ¿están ro-
tos?

CRIADA¹⁰⁶

Las últimas varillas se las llevó el niño¹⁰⁷ del carbonero.

PADRE

Eran unos abanicos buenos¹⁰⁸, pero vamos...

JOVEN

(*Sonriendo.*) No importa que se hayan perdido. Me hacen
ahora mismo un aire que me quema la piel.

CRIADA

(A LA NOVIA.) ¿También el traje de novia?

NOVIA

Está claro.

CRIADA

(*Llorosa.*) Ahí dentro está, en el maniquí¹⁰⁹.

¹⁰⁶ MS: [*«Novias»*], tachado y corregido a CRIADA. — Aceptado por TA, CF, L, Ag, E y I.

¹⁰⁷ MS, TA, CF, L, Sh: «el niño». — Ag, E, T: «el chico».

¹⁰⁸ MS, TA: «abanicos buenos». — CF, L, Ag1, a Ag17, E, T siguen a TA. — Ag18 a Ag22: «abanicos nuevos».

¹⁰⁹ TA: «en el maniquí». Añadido en manuscrito, tinta negra, letra de

PADRE

(A JOVEN.) Yo quisiera que....

JOVEN

No importa¹¹⁰.

PADRE

De todos modos está usted en su casa.

JOVEN

¡Gracias!

PADRE

(*Que mira siempre al balcón.*) Debe estar ya en el comienzo.
Usted perdóne.... (a LA NOVIA) ¿vienes?....

NOVIA

Sí. (A JOVEN.) ¡Adiós!

JOVEN

¡Adiós! (*Salen.*)

VOZ

(*Fuera.*) ¡Adiós!

P. Uccelay. — L no lo recoge. — Ag, E, T siguen a TA. — TN: añadido también en manuscrito por P. Uccelay. — Sh sigue a TN.

¹¹⁰ MS: [*«Tendrá tiempo? (con angustia)»*]. Tachado, no pasa a textos o ediciones.

Adiós... ¿y qué? ¿Qué hago con esta hora que viene y que no conozco?¹¹¹. ¿Dónde voy?

(La luz de la escena se oscurece. Las bombillas de los ángeles toman una luz azul. Por los balcones vuelve a entrar una luz de luna que irá¹¹² en aumento hasta el final. Se oye un gemido.)

JOVEN

(Mirando a la puerta.) ¿Quién?¹¹³.

(Entra en escena EL MANIQUÍ¹¹⁴ con el vestido de novia. Este personaje tiene la cara gris y las cejas y los labios dorados¹¹⁵ como un maniquí de escaparate de lujo. Lleva peluca y guantes de oro. Trae puesto con cierto embarazo un espléndido traje de novia blanco, con larga cola y velo)¹¹⁶.

¹¹¹ TA: «que no conozco» subrayado en lápiz gris. Posible indicación de énfasis al actor. No pasa a TN, CF o a las ediciones.

¹¹² MS, TA, CF, Sh: «irá en aumento». — L, Ag, E, T: «va en aumento».

¹¹³ MS: [«sigue así»/ tachado, no pasa a textos o ediciones.

¹¹⁴ MS, TA, CF, Sh: «entra en escena el vestido de novia». — L corrige: «Entra en escena el MANIQUÍ con vestido de novia». — Ag, E, T siguen a L.

¹¹⁵ MS: [«rojos»/ tachado, corregido a «dorados». — Pasa así a TA, L, Ag, E, T.

¹¹⁶ TA altera a partir de este punto la numeración de páginas, marcando la escena del MANIQUÍ de 1 a 6, para volver al fin del acto a las páginas 22, 23. — Este cambio, que crea confusión, no obedece al manuscrito donde la escena corresponde a las páginas 21 a 27. — Recientemente han aparecido en el archivo de la Fundación F. G. L. lo que parecen ser las seis páginas en cuestión originales de la copia de Anfístora (TA), numeradas según la secuencia correcta de ésta, de 16 a 21. Presentan, con las excepciones que mencionaremos, las mismas correcciones manuscritas que aparecen en las páginas de TA, ya sean hechas en lápiz o tinta negra, según procedan de mano de P. Ucelay o del mismo Lorca, aunque también existen en alguna de ellas errores mecanográficos corregidos que no aparecen en su contrapartida. Lo que sí es original en las páginas encontradas en la Fundación es el énfasis en la puntuación, que por estar hecho en tinta negra

(Canta y llora)¹¹⁸. ¿Quién usará la plata buena de la novia chiquita y morena?

Mi cola se pierde por el mar

y la luna¹¹⁹ lleva puesta mi corona de azahar.

Mi anillo, señor, mi anillo de oro viejo,

se hundió por las arenas del espejo.

¿Quién se pondrá mi traje? ¿Quién se lo pondrá?

Se lo pondrá la ría grande para casarse con el mar.

JOVEN

¿Qué cantas, dime?

MANIQUÍ

Yo canto

muerte que no tuve nunca,

dolor de velo sin uso,

con¹²⁰ llanto de seda y pluma.

consideramos propio del poeta. Lo señalaremos aquí en nota, y es el que seguiremos en el texto. — TA, al comienzo de la página (es la primera de la escena del MANIQUÍ, pero está sin numerar) omite por error dos líneas completas, desde «Lleva peluca» a «cola y velo». — L: incluye las dieciséis palabras que constituyen la segunda frase, pero omite la primera: «Lleva peluca y guantes de oro». — CF, Ag, E, T: reproducen el error de TA. — Sh sigue a MS. — Las páginas extra del archivo F. G. L. incluyen las líneas omitidas.

¹¹⁷ MS: [«Traje»/ tachado y corregido por MANIQUÍ. Por primera vez MS y TA identifican al personaje con tal nombre.

¹¹⁸ MS: «Canta y llora». — TA, TN: la acotación aparece tachada en tinta. — CF, L, Ag y Sh reproducen la acotación, presente también en las páginas del archivo F. G. L. — E y T la omiten.

¹¹⁹ MS: [«se pone un azahar»/ tachado y corregido por «lleva puesta mi corona de azahar», que pasa a todos los textos y ediciones. — En las páginas encontradas en la Fundación «azahar» escrito encima de otra palabra que queda ilegible es corrección de error de máquina, letra de P. Ucelay, al igual que «pondrá» cuatro líneas más abajo.

¹²⁰ MS, TA, Sh: «con llanto». — L: «un llanto». — CF, TN: «con» manuscrito, corrigiendo a «un» que queda tachado. También corregido en manuscrito por Lorca en las páginas del archivo F. G. L. — Ag, E, T siguen a TA.

Kopa interior que se queda
helada de nieve oscura,
sin que los encajes puedan
competir con las espumas¹²¹.
Telas que cubren la carne
serán para¹²² el agua turbia.
Y en vez de rumor caliente
quebrado torso de lluvia.
¿Quién usará la ropa¹²³ buena
de la novia chiquita y morena?¹²⁴.

JOVEN

Se la pondrá el aire oscuro¹²⁵
jugando al alba en su gruta,
ligas de raso los juncos,
medias de seda la luna.
Dale el velo a las arañas
para que coman y cubran
las palomas enredadas
en sus hilos de hermosura.
Nadie se pondrá tu traje,
forma blanca y luz confusa,
que seda y escarcha fueron
livianas arquitecturas.

MANIQUEÍ

Mi cola se pierde por el mar.

¹²¹ MS: [*¿Quién usará la plata buena / de la novia chiquita y morena?*] tachado. Se utilizará cuatro líneas más abajo.

¹²² MS: [*se irán por*] tachado y corregido a «serán para». — Pasa así a TA y a todas las ediciones.

¹²³ MS: [*la plata*] tachado y corregido por «la ropa». — Aparece así en TA, CF, L, Ag, E, T y Sh.

¹²⁴ MS: [*Mi cola*] tachado. No pasa a textos ni ediciones.

¹²⁵ MS: [*para brillar más que la luna. / para brillar en la gruta*]. Tachado, no pasa a TA.

Material nupcial



JOVEN

Y la luna lleva en vilo¹²⁶ tu corona de azahar.

MANIQUÍ

(*Irritado*)¹²⁷.

¡No quiero! Mis sedas tienen
hilo a hilo y una a una,
ansia de calor de boda¹²⁸.
Y mi camisa pregunta
dónde están las manos tibias
que oprimen en la cintura.

JOVEN

Yo también pregunto. ¡Calla!¹²⁹.

MANIQUÍ

Mientes. Tú tienes la culpa.
Pudiste ser para mí
potro de plomo y espuma,
el aire roto en el freno
y el mar atado en la grupa.
Pudiste ser un relincho
y eres dormida¹³⁰ laguna,

¹²⁶ MS, TA, CF, L, Sh: «la luna lleva en vilo». — Ag, E, T: «la luna lle-
vará en vilo»; la sílaba extra descompone el verso.

¹²⁷ «¡No quiero!»: En las seis páginas extra que conserva la Fundación
F. G. L. se añaden puntos de exclamación manuscritos por Lorca. —
En MS sólo consta signo de abrir exclamación. — En TA, L, Ag, E, T, no
aparecen. — TA: «N» manuscrita en «No» sobre «Y», que queda borrada.

¹²⁸ MS, TA y L: «calor de boda». — Ag1 a Ag22, E, T: «calor de boca».
¹²⁹ «¡Calla!»: signos de exclamación añadidos en manuscrito por Lorca
en las páginas que conserva la Fundación F. G. L. — No aparecen en MS,
TA, ni ninguna edición.

¹³⁰ MS: [*inquietata*] tachado, corregido a «dormida». — Pasa así a TA, L,
Ag, E y T.

con hojas secas y musgo
donde este traje se pudra.
Mi anillo, señor, mi anillo de oro viejo.

JOVEN

¡Se hundió por las arenas del espejo!¹³¹.

MANIQUÍ

¿Por qué no viniste antes?¹³²
Ella esperaba desnuda
como una sierpe de viento
desmayada por las puntas.

JOVEN

(*Levantándose.*)
Silencio. Déjame. ¡Vete!¹³³.
o te romperé con furia
las iniciales de nardo,
que la blanca seda oculta.
Vete a la calle a buscar
hombros de virgen nocturna
o guitarras que te floren
seis largos gritos de música.
Nadie se pondrá tu traje.

¹³¹ MS: marca la línea con puntos de exclamación. — TA, L, Ag, E, T
no los recogen. — Páginas extra de la Fundación F. G. L.: puntos de excla-
mación manuscritos por Lorca.

¹³² MS: «Man— Porque no viniste [¿Dime?] / Jo— ¡Deja!». — TA: re-
ducido de mano de Lorca, tinta negra, a una sola línea del MANIQUÍ:
«¿Por qué no viniste antes?». — L no recoge la corrección de TA ni sigue
a MS. Le falta, pues, una línea. — En TN, P, Ucelay la añade en manuscrito.
— Ag, E, T siguen a TA. — Sh a TN. — En las páginas extra de la Fun-
dación F. G. L.: «ma— Por qué no viniste / Jo— ¡Calla!». En manuscrito
de Lorca. Parece confusión del poeta al corregir de memoria porque repi-
te la exclamación con que termina la última línea de EL JOVEN.

¹³³ «¡Vete!»: signos de exclamación añadido en manuscrito por Lorca en
las páginas extra de la Fundación F. G. L. — No aparecen en MS, TA, CF,
ni ninguna edición.

MANIQUÍ

Te seguiré siempre.

JOVEN

¡Nunca!

MANIQUÍ

¡Déjame hablarte!

JOVEN

¡Es inútil!

¡No quiero saber!¹³⁴

MANIQUÍ

Escucha.

Mira.

JOVEN

¿Qué?

MANIQUÍ

Un trajecito

que robé de la costura.

(*Enseña un traje*¹³⁵ rosa de niño.)

Dos fuentes¹³⁶ de leche blanca

¹³⁴ TA: No copia los signos de exclamación de las últimas cuatro líneas. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Aparecen en MS, Sh y manuscritos por Lorca en las seis páginas que conserva la Fundación F. G. L.

¹³⁵ MS, TA, CF, Sh: «trajecito». — L, Ag, E, T: «traje».

¹³⁶ MS: «Dos *[pechos]*/ tachado y corregido a «Dos fuentes». — TA: «Dos fuentes». — CF, L, Ag, E, T: «Las fuentes». — Páginas extra conservadas en la Fundación F. G. L. corrigen también a «dos fuentes», letra de P. Ucelay.

mojan mis sedas de angustia
y un dolor blanco de abejas¹³⁷
cubre de rayos mi nuca.

Mi hijo. ¡Quiero a mi hijo!¹³⁸.

Por mi falda lo dibujan

estás cintas que me estallan

de alegría en la cintura.

¡Y es tu hijo!¹³⁹.

JOVEN

(*Coge el trajecito*)¹⁴⁰.

Sí, mi hijo:

donde llegan y se juntan

pájaros de sueño loco

y jazmines de cordura.

(*Angustiado.*)

¿Y si mi niño no llega....¹⁴¹.

pájaro que el aire cruza¹⁴²

no puede¹⁴³ cantar?

MANIQUÍ

No puede.

¹³⁷ MS, Sh: «abejas». — TA: «abeja». — CF, L, Ag, E, T siguen a TA.

¹³⁸ TA: omite signos de exclamación. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA.

— Aparecen en MS, en Sh y en las seis páginas conservadas en la Fundación F. G. L., donde están añadidos en manuscrito por Lorca.

¹³⁹ TA: omite signos de exclamación. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA.

— Presentes en MS y Sh, Lorca los vuelve a añadir en las seis páginas de la Fundación F. G. L.

¹⁴⁰ MS, TA, CF: «coge el trajecito». — L, Ag, E y T suprimen la acotación. — Omitida también en las páginas de la Fundación F. G. L.

¹⁴¹ «no llega...»: páginas de la Fundación F. G. L. añaden puntos sus-

pensivos manuscritos en tinta negra y número indeterminado, ya que aparecen guiones que se van juntando. Los consideramos añadidos por Lorca.

¹⁴² En las seis páginas de la Fundación se lee la línea escrita a máquina: «pájaro que el aire envía»; «envía» queda tachado en tinta y encima en manuscrito «cruza». Se trata de un error de copia de las páginas en cuestión, ya que lo mismo MS que todos los textos y ediciones dan «cruza».

¹⁴³ MS: «podrá», la lectura de MS es difícil, literalmente es «pueda». — TA: «puede» corregido en lápiz rojo, letra de P. Ucelay, sobre «podría» que queda tachado. — Las páginas extra de la Fundación F. G. L. presentan una corrección en letra de P. Ucelay que tacha «podría» con otra palabra ilegible. Posiblemente «podrá».

JOVEN

¿Y si mi niño no llega...¹⁴⁴
velero que el agua surca
no puede nadar?

MANIQUI

No puede.

JOVEN

Quieta el arpa¹⁴⁵ de la lluvia.
Un mar hecho piedra nie
últimas olas oscuras.

MANIQUI

¿Quién se pondrá mi traje? ¿Quién se lo pondrá?

JOVEN

(*Entusiasmado y rotundo.*)
Se lo pondrá mujer¹⁴⁶ que espera por las orillas de la mar.

MANIQUI

Te espera siempre ¡recuerdas?
Estaba en tu casa oculta.
Ella te amaba y se fue.

¹⁴⁴ «no llega...»: páginas de la Fundación F. G. L. añade puntos suspensivos manuscritos por Lorca, en número indeterminado y tinta negra.

¹⁴⁵ En páginas extra de la Fundación «el arpa» aparece en manuscrito, letra de Pura Ucelay sobre otra palabra, posiblemente «aire», que queda tachada.

¹⁴⁶ MS, TA, CF, Sh: «se lo pondrá mujer que espera por las orillas de la mar». — Ag. E, T: «se lo pondrá la mujer que espera por las orillas de la mar», la sílaba añadida por el artículo «la» destruye el verso enesílabo. — L: «se lo pondrá la mujer que espera por las orillas del mar». — TN da el verso corregido en manuscrito por P. Ucelay.

Tu niño canta en su cuna
y como es niño de nieve
espera la sangre tuya.
Corre, a buscarla, ¡deprisa!¹⁴⁷
y entrégamela¹⁴⁸, desnuda,
para que mis sedas puedan,
hilo a hilo y una a una,
abrir la rosa que cubre
su vientre de carne rubia.

JOVEN

He de vivir.

MANIQUI

¡Sin espera!¹⁴⁹ *vs. Viejo*

JOVEN

Mi niño canta en su cuna,
y como es niño de nieve
aguarda calor y ayuda.

MANIQUI

(*Por el traje del niño*)¹⁵⁰.
¡Dame el traje!¹⁵¹.

¹⁴⁷ MS: [«Con una rosa en el vientre. / muerta, de blanca locura»/ Tachado, no pasa a textos ni ediciones. Sin embargo, Sh cambia el texto de la línea siguiente de «su vientre» a «en vientre».

¹⁴⁸ En páginas extra del archivo de la Fundación, la coma entre «entrégamela, desnuda,» está exageradamente marcada por Lorca, en tinta negra. — No aparece en MS, ni ningún otro texto o edición.

¹⁴⁹ TA: omite los signos de exclamación. — L, Ag. E, T siguen a TA. — Páginas de la Fundación F. G. L. los añaden manuscritos por Lorca.

¹⁵⁰ TA: omite la acotación que no pasa a L, Ag. E, T. — Está también omitida en las páginas extra de la Fundación F. G. L.

¹⁵¹ TA: omite signos de exclamación. — L, Ag. E, T siguen a TA. — Presentes en MS, en las páginas de la Fundación F. G. L. Lorca los añade en manuscrito.

JOVEN

(Dulce.) No¹⁵².

MANIQUÍ

(Arrebatándosele.)

¡Lo quiero!¹⁵³.

Mientras tú vences y buscas,
yo cantaré una canción
sobre sus¹⁵⁴ tiernas arrugas. (Lo besa.)

JOVEN

¡Pronto!¹⁵⁵ ¿Dónde está?

MANIQUÍ

En la calle.

JOVEN

Antes que la roja luna
limpie con sangre de eclipse
la perfección de su curva,
traeré temblando de amor
mi propia mujer, desnuda¹⁵⁶.

¹⁵² MS: «NO». — IA: no mantiene la «O» mayúscula. — L, Ag, E, T si-
guen a IA. — En este caso seguimos también a IA, por darse la negación
después de la acotación que indica una entonación «dulce». — Sh sigue
a MS.

¹⁵³ TA, L, Ag, E, T omiten signos de exclamación. — Aparecen en MS,
en las páginas de la Fundación F. G. L. añadidos en manuscrito por Lorca.
¹⁵⁴ MS, TA, CF, Sh: «sus tiernas». — L, Ag, E, T, «tus tiernas». — TN
corrige en manuscrito.

¹⁵⁵ TA, CF, L, Ag, E, T omiten signos de exclamación. Presentes en MS,
Sh, y en manuscrito en las páginas extra de la Fundación.

¹⁵⁶ «Mi propia mujer, desnuda.» — La coma está exageradamente mar-
cada en tinta negra, por Lorca, en las páginas extra del archivo de la Fun-
dación. — No aparece en el manuscrito, ni en ningún otro texto o edi-
ción.

(La luz es de un azul intenso. Entra LA CRIADA por la iz-
quierda con un candelabro y la escena toma suavemente
su¹⁵⁷ luz normal, sin descuidar la luz azul de los balcones
abiertos de par en par que hay en el fondo. En el momento
que aparece¹⁵⁸ LA CRIADA, EL MANIQUÍ queda rígido¹⁵⁹
con una postura de escapatate¹⁶⁰. La cabeza inclinada y las
manos levantadas en actitud delicadísima. LA CRIADA deja
el candelabro sobre la mesa del tocador. Siempre en actitud
compungida y mirando al JOVEN. En este momento apare-
ce EL VIEJO por una puerta de la derecha. La luz crece.)

3
B. la criada (base de color)

JOVEN

(Asombrado.)
¡Usted!

¹⁵⁷ MS: «su luz normal». — TA: «la luz normal». — L: «su luz natural».
— Ag, E, T, Sh: «su luz normal».

¹⁵⁸ MS, TA, Sh: «que aparece la Criada». — L, Ag, E, T: «en que entra
la Criada». — Páginas recientes de la Fundación: «que entra la Criada».

¹⁵⁹ MS: [«delicado»/ tachado. — No pasa a textos o ediciones.

¹⁶⁰ TA: falta en este punto la página 21 del segundo acto en el texto de
Anfistora, que figura con el mismo número 21 entre las seis páginas recien-
tamente encontradas en la Fundación García Lorca. Coincide en el ma-
nuscrito con las tres últimas líneas de la página 27 y las primeras catorce de
la 28, es decir, desde «el MANIQUÍ queda rígido en una postura de esca-
patate» hasta «VIEJO: ¿Dónde vas?». — La página correspondiente encon-
trada en la Fundación sigue sin alteración al manuscrito. — L, como ya sa-
bemos, reproduce el texto según la copia de Pablo Suero — TN corrige
erróneamente a L tachando las líneas que faltan en TA. — CF sigue a TN;
Ag, E, T a L; Sh a MS. — Las seis páginas que conserva la Fundación com-
prenden exactamente la escena de EL MANIQUÍ y fueron con toda certe-
za entresacadas del texto de Anfistora por Lorca. Quizá proyectase alterar
en algún modo la escena. Las páginas de una a cinco copiadas cuidadosa-
mente quedaron en IA, presentando en manuscrito — en lápiz y en tinta
negra — exactamente las mismas correcciones que contienen las encontra-
das últimamente en la Fundación (excepción hecha de la puntuación, mu-
cho más cuidadosa y en tinta negra que atribuimos al poeta). La sexta pá-
gina, sin embargo, por error u olvido no llegó a incorporarse a IA.

VIEJO

(Da muestras de una gran agitación¹⁶¹ y se lleva las manos al pecho. Trae¹⁶² un pañuelo de seda en la mano.)

¡SÍ! ¡YO!¹⁶³.

(LA CRIADA sale rápidamente al balcón)¹⁶⁴.

JOVEN

(Agrío.)

No me hace ninguna falta.

VIEJO

Más que nunca. ¡Ay, me has herido! ¿Por qué subiste? Yo sabía lo que iba a pasar. ¡Ay!

JOVEN

(Dulce, acercándose)¹⁶⁵.

¿Qué le pasa?

VIEJO

(Energico.)

¹⁶¹ MS, L, Sh y Copia Fundación F. G. L. «una gran agitación». — Ag, E, T: «gran agitación». IA: falta la página.

¹⁶² MS, Sh: «Trae un pañuelo». — L, Ag, E, T, y Copia Fundación F. G. L.: «Tiene un pañuelo». IA: falta la página.

¹⁶³ L, Ag, E, T suprimen los signos de exclamación que da MS en esta línea y la anterior. — IA: falta la página. — Sh y Copia Fundación F. G. L.: ¡SÍ, yo!

¹⁶⁴ MS, Sh: «(La CRIADA sale rápidamente por un balcón)». — La acotación es ambigua. — IA: falta la página. — L, Ag, E, T, y la Copia de la Fundación F. G. L. lo resuelven como: «(La CRIADA sale rápidamente)». — Corrigimos, porque más adelante habla desde el balcón: «(La CRIADA sale rápidamente a un balcón)».

¹⁶⁵ MS: «(¿Dulce? acercándose)». — IA: falta página. — L, Ag, E, T: «(Dulce)». — Sh sigue a MS.

Nada. No me pasa nada. Una herida pero... la sangre se seca y lo pasado pasado. *(EL JOVEN inicia el mutis.)* ¿Dónde vas?

JOVEN

(Con alegría.)

A buscar.

VIEJO

¿A quién?

JOVEN

A la mujer que me quiere. Usted la vio en mi casa, ¿no recuerda?

VIEJO

(Severo)¹⁶⁶.

No recuerdo. Pero espera.

JOVEN

¡No!¹⁶⁷. Ahora mismo.

(EL VIEJO lo¹⁶⁸ coge del brazo.)

PADRE

(Entrando.) ¡Hija! ¿dónde estás? ¡Hija!

(Se oye el claxon del automóvil.)

¹⁶⁶ TA: omite acotación. — L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

¹⁶⁷ MS: ¡No! — TA: suprime signos de exclamación. — L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

¹⁶⁸ MS: «(lo coge del brazo)». — TA, CF, L, Ag, E, T, Sh: «(se coge del brazo)».

CRIADA

(En el balcón.) ¡Señorita! Señorita!¹⁶⁹

PADRE

(Yéndose al balcón.) Hija. ¡Espera, espera! (Sale)¹⁷⁰.

JOVEN

¡Yo también me voy! Yo busco como ella ila nueva flor de mi sangre! (Sale corriendo.)

VIEJO

¡Espera! ¡Espera! ¡No me dejes herido! ¡Espera!¹⁷¹. (Sale. Sus voces de ¡Espera! ¡Espera! se pierden)¹⁷²⁻¹⁷³.

¹⁶⁹ MS: ¡Señorita! Señorita. — TA: añade puntos de exclamación también a la repetición de «Señorita». — L: los suprime en ambos casos. — Ag, E, T, Sh, siguen a TA.

¹⁷⁰ MS: «salen». — TA: corrige a «sales», ya que la acotación se refiere solamente al PADRE. Se sobreentiende que «sale al balcón». — L, Ag, E, T, Sh siguen a TA.

¹⁷¹ TA: repite «¡Espera!» cuatro veces, o sea una vez más que MS y Sh. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA.

¹⁷² MS, Sh: «(Sus voces de espera, espera, se pierden por los balcones». — TA, CF: «(Sus voces de espera, espera, se pierden)». — L, Ag, E, T: «(Sus voces se pierden)». — Las voces que parten de «los balcones» han de ser las de LA CRIADA y EL PADRE, puesto que sólo éstos quedarán allí. Las «voces» que se alejan han de entenderse como los gritos repetidos de EL VIEJO que «sales» de la escena corriendo hacia la calle en seguimiento de EL JOVEN. Las acotaciones que marcan entradas y salidas, ya sea al interior de la casa, a la calle o a los balcones, son extremadamente confusas en este fin de acto.

¹⁷³ MS: «CRIADA entra rapidísimamente, coge el candelero y sale por el balcón / Cria — ¡Ay la señorita! ¡Dios mío! ¡Ila señorita! (Sale)». — TA: Las tres líneas quedan definitivamente tachadas en lápiz gris y encima lápiz rojo. TN sigue a TA. — L, Ag, E, T no aceptan la corrección de TA. Solamente recogen la sustitución de «candelero» por «candelabro», error obvio de MS, y la reducción de «rapidísimamente» a «rápidamente». — Sh omite la línea intercalada de LA CRIADA y corrige «candelero».

(Se¹⁷⁴ oye lejano el claxon. Queda la escena azul y el MANI-QUI avanza dolorido. Con dos expresiones. Pregunta en el primer verso con ímpetu. La respuesta en el segundo y como muy lejana)¹⁷⁵.

MANIQUI

Mi anillo ¡señor! mi anillo de oro viejo. (Pausa.)

Se hundió por las arenas del espejo.

¿Quién se pondrá mi traje? ¿Quién se lo pondrá? (Pausa.)

(Llorando.) Se lo pondrá la ría grande para casarse con el mar.

(Se desmaya y queda tendido en el sofá.)

VOZ

(Fuera.) ¡Esperaaa!¹⁷⁶.

TELÓN RÁPIDO

¹⁷⁴ MS: «(La señorita con el jugador y el jugador con la señorita)». Escrito a continuación de la línea anterior de LA CRIADA, la acotación «Sales» con que termina aquella, parece aplicable también a esta extraña indicación de la huida de la NOVIA con el JUGADOR DE RUGBY. — No pasa a TA, ni a L, Ag, E, T, Sh.

¹⁷⁵ TA: recoge sólo la primera frase de esta acotación «(se oye lejano el claxon)». Omite, pues, desde «Queda la escena azul» a «muy lejana». — CF la suprime por entero y Sh la incluye. — La última parte, referida al MANI-QUI, parece no estar definitivamente redactada. Alude, desde luego, a la recitación del poema. Literalmente dice: «Pregunta en el primer verso [y] con ímpetu y respuesta en el segundo y como muy lejana». — Estas indicaciones nos llevan a marcar signos de interrogación en «¿Quién se pondrá mi traje?», que no aparecen en MS, pero que se encuentran en TA, L, Ag, E, T, Sh.

¹⁷⁶ MS, Sh: «VOZ (Fuera) ¡Esperaaaaa...! — TA: ¡Esperaaaaa...! — L, Ag, E, T siguen a TA. — CF repite la a nueve veces. — En TN, P. Ucelay anota en manuscrito «Las cuatro voces lejanas y concertadas ¡Esperaaaaa!». Se trata indudablemente de un recuerdo del ensayo, pero erróneo, ya que no hay posibilidad de cuatro voces, porque el cuarto personaje, EL JOVEN, no puede gritarse a sí mismo. Solamente EL VIEJO alejándose en la calle, y EL PADRE y LA CRIADA desde los balcones podían concertar las voces en disminución.

Nadie puede abrir semillas
en el corazón del Sueño.

(Se pone una careta de alegrísima expresión.)

¡Ay cómo canta el alba! ¡cómo canta! — *Esperanza*
¡Qué témpanos de hielo azul levanta! — *Horca*

(Se quita la careta)⁶.

El Tiempo va sobre el Sueño
hundido hasta los cabellos.
Ayer y mañana comen
oscuras⁷ flores de duelo.

(Se pone una careta de expresión dormida.)

¡Ay, cómo canta la noche! ¡cómo canta! — *Timeo*
¡Qué espesura de anémonas levanta! — *Horca*

(Se la quita.)

Sobre la misma columna
abrazados Sueño y Tiempo,
cruza⁸ el gemido del niño
la lengua rota del viejo.

(Con una careta.)

¡Ay cómo canta el alba! ¡cómo canta! — *Esp.*

(Con la otra.)

⁶ MS: da sólo «se la quita». — TA, CF, Sh: igual. — L, Ag, E, T aclaran más: «se quita la careta».

⁷ MS: [«las mismas»]. Tachado.

⁸ TA: «cruza» manuscrito por Lorca, en tinta negra, escrito sobre otra palabra que queda ilegible. — CF, Ag, E, T, Sh recogen la corrección. — L omite la palabra. Pura Ucelay la añade en manuscrito en TN.

Acto tercero

CUADRO PRIMERO¹

Bosqué. Grandes troncos. En el centro un teatro rodeado de cortinas barrocas con el telón echado. Una escalera² une el tablador con el escenario. Al levantarse el telón cruzan entre los troncos dos figuras³ vestidas de negro, con las caras blancas de yeso y las manos también blancas. Suena una música lejana. Sale el ARLEQUÍN; Viste de negro y verde. Lleva dos caretas, una en cada mano y ocultas en la espalda. Acciona de modo rítmico⁴ como un bailarín.

ARLEQUÍN

El⁵ Sueño va sobre el Tiempo
flotando como un velero.

¹ MS no marca número alguno de cuadro, pero subtitula el final como «Último Cuadro». — TA lo sigue, aunque en la portada del cuadernillo de TA que comprende este acto, se lee «Tercer Acto y Epílogo»: Seguimos la designación de MS y TA, pero añadimos Cuadro Primero para mayor claridad. L, Ag, E, T señalan «Cuadro Primero» y «Cuadro Segundo».

² TA: «escalerilla». Error de copia que siguen CF, L, Ag, E y T.

³ MS: [«negras»]. Tachado.

⁴ MS: «rítmico». — TA: deja el espacio en blanco por no haber podido leer la palabra en MS, pero Lorca olvida rellenarlo. — L da: «de modo plástico». Solución caprichosa que aceptan Ag, E y T. — Sh sigue a MS.

⁵ MS: «Tiempo» queda identificado con mayúscula inicial a lo largo del poema. «Sueño», aunque escrito con minúscula las dos primeras veces que aparece, adopta también la mayúscula. — TA y Sh siguen a MS. — CF, L, Ag, E, T utilizan minúsculas.

¡Qué espesura de anémonas levanta!

Yº si el Sueño finge muros
en la llanura del Tiempo,
el Tiempo le hace creer
que nace en aquel momento.

¡Ay cómo canta la noche! ¡Cómo canta!
¡Qué témpanos de hielo azul levanta!¹⁰

*(Desde este momento se oirá en el fondo durante todo el acto,
y con medidos intervalos, unas lejanas¹¹ trompas graves de
caza. Aparece una MUCHACHA vestida de negro, con túnica
griega. Viene saltando con una guirnalda.)*

MUCHACHA

¿Quién lo dice,
quién lo dirá?¹²
Mi amante me aguarda
en el fondo del mar.

ARLEQUÍN

(Gracioso.) Mentira.

MUCHACHA

Verdad.

Perdí mi deseo,

⁹ TA: «finge» y «en la llanura del Tiempo», manuscrito por Lorca, en tinta negra, rellenando espacios dejados en blanco al resultarle dudosa la lectura de MS a la copista. — L omite esta cuarta estrofa desde «Y si el Sueño» hasta «levanta!». Pura Ucelay la repone en TN en manuscrito.

¹⁰ Aunque no conste en MS ni TA, el cambio de caretas parece también obligado en las dos últimas líneas que repiten invertido el penúltimo estribillo.

¹¹ MS, Sh: «unas lejanas». — TA: «más lejanas» error de copia que siguen CF, L, Ag, E y T.

¹² MS: «dirás». — L: «diría». — TA, CF, Ag, E, T y Sh siguen a MS.

perdí mi dedal,
y en los troncos grandes¹³
los volví a encontrar.

ARLEQUÍN

(Irónico.) Una cuerda muy larga.

MUCHACHA¹⁴

Larga; para bajar.
Tiburones y peces
y ramos de coral.

ARLEQUÍN

Abajo está.

MUCHACHA

(En voz baja)¹⁵. Muy bajo.

ARLEQUÍN

Dormido.

MUCHACHA

¡Abajo está!¹⁶

¹³ MS: [«verdes»] tachado, corregido por «grandes». Pasa así a textos y ediciones.

¹⁴ L: Adjudica la línea por error al ARLEQUÍN. — Ag, E, T siguen a L. — TA, CF, Sh a MS.

¹⁵ TA: omite la acotación por error de copia. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

¹⁶ MS: marca la línea con exclamaciones. — TA: las suprime. — L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

Banderas de agua verde
lo¹⁷ nombran¹⁸ capitán

ARLEQUÍN

(*En alta voz y gracioso.*) Mentira.

MUCHACHA

(*En alta voz.*)

Verdad.

Perdí mi corona,
perdí mi dedal,
y a la media vuelta
los volví a encontrar.

ARLEQUÍN

Ahora mismo.

MUCHACHA

¿Ahora?

ARLEQUÍN

Tu amante verás
a la media vuelta
del viento y el mar¹⁹.

MUCHACHA

(*Asustada.*) Mentira.

¹⁷ MS: «lev». — TA, L, Ag, E, T: «lo».

¹⁸ TA: «nombran» corregido en letra de Lorca, tinta negra, escrito sobre «mandan» tachado con la misma tinta. — L: cambia la línea entera, en lugar de «lo nombran capitán», da: «lo mandan al mar». — Ag, E, T, Sh siguen a TA.

¹⁹ MS: «y el mar». — TA: «y del mar». Error de copia que pasa a CF, L, Ag, E y T.

ARLEQUÍN

Verdad.

Yo te lo daré.

MUCHACHA

(*Inquieta.*) No me lo darás.
No se llega nunca
al fondo del mar.

ARLEQUÍN

(*A voces y como si estuviera en el circo.*)
¡Señor hombre, acuda!²⁰

(*Aparece un espléndido PAYASO, lleno de lentejuelas. Su cabeza empolvada dará²¹ sensación de calavera. Ríe a grandes carcajadas.*)

ARLEQUÍN

Usted le dará
a esta muchachita.....

PAYASO²²

su novio del mar.
(*Se remanga.*) Venga una escalera

²⁰ MS: [*«venga»*] tachado y corregido a «acuda». — Pasa así a textos y ediciones.

²¹ MS, TA, CF, Sh: «dará sensación». — L, Ag, E, T: «da una sensación».

²² En MS aparece confusa la adjudicación de esta línea que queda equidistante entre los nombres de ARLEQUÍN y PAYASO. La transcripción de Martínez Nadal la da como del ARLEQUÍN, y así pasa a TA, CF, L, Ag, E. — Según Sh, pertenece al PAYASO. — Nosotros seguimos esta última opinión.

(Asustada.) ¿SÍ?

PAYASO

(A LA MUCHACHA.) Para bajar.
(Al público)²³. ¡Buenas noches!²⁴.

ARLEQUÍN

¡Bravo!

PAYASO

(AL ARLEQUÍN.) ¡Tú mira hacia allá! (EL ARLEQUÍN)²⁵
riendo se vuelve.)

¡Vamos, toca! (Palmotea.)

ARLEQUÍN

¡Toco!²⁶.

(EL ARLEQUÍN *toca un violín blanco con dos cuerdas de oro. Debe ser grande y plano. Canta*)²⁷.

²³ MS: «Al fondo». — TA: sustituye la acotación por «Al público» para evitar confusión entre «el fondo» de la sala y la acción de «bajar» al «fondo del mar». — CF, L, Ag, E, T aceptan la corrección de TA. — Sh sigue a MS.

²⁴ TA, CF, Ag, E, T, Sh mantienen los signos de exclamación de MS. — L: los suprime.

²⁵ MS, Sh: «El Arlequín riendo». — TA: «Arlequín riendo». — CF, L, Ag, E, T siguen a TA.

²⁶ TA: «Toco» añadido en letra de Lorca, tinta negra. Obliga al cambio de personaje del Payaso al Arlequín, que motiva una cierta confusión. — L: no lo recoge. — CF, Ag, E, T, Sh siguen a TA. — El violín, con dos únicas cuerdas de oro, parece intocable.

²⁷ MS: («Canta»). — TA: no recoge esta indicación. En MS parece estar adjudicada al Payaso, pero el cambio de personaje creado por la corrección anterior hace que no quede claro a cuál de los dos debía ir referida. Se justifica, pues, su omisión. No pasa a L, Ag, E o T. — Sh sigue a MS.

(Lleva el compás con la cabeza.)
Novio ¿dónde estás?²⁹.

ARLEQUÍN

(Fingiendo la voz)³⁰.
Por las frescas algas³¹
yo voy a cazar
grandes caracolas
y lirios de sal.

MUCHACHA

(Gritando, asustada de la realidad)³².
¡No quiero!

PAYASO

¡Silencio!³³. (EL ARLEQUÍN *ríe.*)

²⁸ MS: «¡Lindo!». — TA: Omitido. Posible error de copia que deja cojo el verso. Seguramente es la causa que motivó a Lorca a añadir durante el ensayo las dos sílabas de la palabra «Toco». Corrección apresurada que obliga a que sea el mismo personaje, el ARLEQUÍN, el que pregunta y contesta y que no justifica la línea anterior en que el PAYASO le pide que se vuelva de espaldas para engañar a la MUCHACHA y contestar fingiendo la voz de su novio. — Corregimos, pues, la corrección de TA devolviendo al Payaso la pregunta: «Novio ¿dónde estás?» que le adjudica el MS. — L omite dos líneas desde «Vamos toca» a «¿dónde estás?», que P. Ucelay añade en manuscrito en TN. — CF, Ag, E, T siguen a TA. — Sh sigue a MS («Lindo»), pero añade además la corrección de TA («Toco») con lo que destruye el verso.

²⁹ TA: «¿No ves donde está?». Error de copia, corregido por mano de Lorca, tinta negra, a «Novio ¿dónde estás?». — L: omite la línea que en TN incorpora P. Ucelay en manuscrito. — En Ag, E, T está corregido. — Sh sigue a MS.

³⁰ MS: [*«Segundo las algas / del fondo del mar»*] tachado.

³¹ MS: [*«bonitas ramitas»*] tachado y corregido a «frescas algas».

³² MS: [*«Gritando, asustada de la realidad»*]. — TA: omite «Gritando». — L, Ag, E, T siguen a TA.

³³ TA: omite signos de admiración. — L, Ag, E, T siguen a TA.

(Al PAYASO con miedo.)
Me voy a saltar
por las hierbas altas.
Luego nos iremos
al agua del mar³⁴.

ARLEQUÍN

(Jocosamente y volviéndose.)
¡Mentira!

MUCHACHA

Verdad.
(Inicia el mutis llorando.)
¿Quién lo dice?
¿Quién lo dirá?
Perdí mi corona,
perdí mi dedal.

ARLEQUÍN

(Melancólico.)
A la media vuelta
del viento y el mar.
(Sale LA MUCHACHA.)

PAYASO

(Señalando.) Allí.

³⁴ TA: corrección manuscrita de Lorca. Tinta negra. Los cuatro versos quedan unidos y la interrupción «Mentira» / «Verdad» que los separaba en MS pasa a colocarse a continuación. — Ag, E, I siguen a TA. — CF no lee la corrección, que tampoco acepta L y que pasa desapercibida en TN. — Sh sigue a MS.

¿Dónde? ¿a qué?

PAYASO

A representar.
Un niño pequeño
que quiere cambiar
en flores de acero
su trozo de pan.

ARLEQUÍN

(Levemente incrédulo)³⁵.
Mentira.

PAYASO

(Severo.) Verdad.
Perdí rosa y curva³⁶,
perdí mi collar,
y en marfil reciente³⁷
los volví a encontrar.

ARLEQUÍN³⁸

¡Señor hombre! ¡Venga!
(Inicia el mutis.)

³⁵ TA: omite la acotación. — CF, L, Ag, E, I siguen a TA.

³⁶ TA: «curva». Añadido por Lorca en manuscrito, tinta negra, llenando espacio dejado en blanco por P. Ucelay. — L: omite las cuatro líneas del PAYASO después de «Verdad». P. Ucelay las repone en TN. — Ag, E, I siguen a TA. — Sh a MS.

³⁷ TA: «reciente». Añadido por Lorca en manuscrito, tinta negra, corrigiendo otra palabra que queda tachada e ilegible. — CF, Ag, E, I siguen a TA. — Sh a MS.

³⁸ MS: «Ar» (adoptando una actitud de circo y a voces como si los oyera el niño). — TA: tachada la acotación entera en lápiz gris y encima lápiz rojo, hasta dejarla casi ilegible. — En TN se tacha en manuscrito desde «y como» hasta «niño». — L: reproduce la acotación omitiendo «a voces». — Ag: sigue a L. — E y T siguen a Ag. — Sh a MS.

(A voces y mirando al bosque y adelantándose al ARLEQUÍN.)
No tanto gritar.
¡Buenos días!³⁹. (En voz baja.) ¡Vamos!
(En alta voz.) Toca⁴⁰.

ARLEQUÍN

¿Toco?

PAYASO

Un vals. (EL ARLEQUÍN empieza a tocar.)
(En voz baja.) De prisa. (En alta voz)⁴¹. Señores
voy a demostrar.....⁴².

ARLEQUÍN

Que en marfil reciente⁴³
los volvió a encontrar.

PAYASO

Voy a demostrar..... (Sale.)

³⁹ MS: [«noches»] corregido a «días». — L, Ag, E, T suprimen signos de exclamación.

⁴⁰ MS: [«un dulce vals»] tachado. No pasa a textos ni ediciones.

⁴¹ Los cuatro cambios de intensidad de voz del Payaso, marcados por «en voz baja» o «en alta voz», quedan confusos y alterados en las ediciones. — L, al saltarse el segundo, marca «en alta voz» cuando debe ser «en voz baja». — Ag, que sigue a L, lo intercala tres palabras más adelante. — E y T siguen a Ag. — Sh a MS.

⁴² MS: «Sale», error. El Payaso no sale hasta tres líneas más abajo, donde MS repite la acotación.

⁴³ TA: «reciente». Añadido por Lorca en manuscrito, igual que la vez anterior la palabra que corrige queda tachada e ilegible. — L: «de nubes», interpretación caprichosa que pasa a Ag, E, T.

(Saliendo.) La rueda que gira
del viento y el mar⁴⁴.

(Se oyen las trompas. Sale LA MECANÓGRAFA. Viste un traje⁴⁵ de tenis, con boma de color intenso. Encima del vestido una capa⁴⁶ larga de una sola gasa⁴⁷. Viene con LA MÁSCARA 1.^a⁴⁸. Ésta viste un traje de (900) amarillo rabioso⁴⁹ con larga cola, pelo de seda amarillo cayendo como un manto y máscara blanca de yeso con guantes hasta el codo del mismo color. Lleva sombrero amarillo y todo el pecho de tetas⁵⁰ altas ha de estar sembrado de lentejuelas de oro. El efecto de este personaje debe ser el de una llamada sobre el fondo de azules lunares y troncos nocturnos. Habla con un leve acento italiano.)

MÁSCARA

(Riendo.) Un verdadero encanto.

MECANÓGRAFA

Yo me fui de su casa. Recuerdo que la tarde de mi partida

⁴⁴ MS: «Sale»: repetición innecesaria de la indicación «saliendo» que aparece una línea más arriba al comenzar el parlamento del Arlequín. — TA: la recoge. — CF, L, Ag, E, T, Sh, acertadamente, la eliminan.

⁴⁵ MS: [«blanco»]. Tachado.

⁴⁶ MS: [«túnica»] tachado, corregido por «capa».

⁴⁷ MS: «una capa larga de una sola gasa». — TA: «una capa». — CF, L, Ag, E, T siguen a TA, Sh a MS.

⁴⁸ MS: marca «MÁSCARA 1.^a» como anunciando una Máscara 2.^a que no aparece. Este personaje no está individualizado en la lista de «Personas» que figura al frente de MS, donde sólo se lee «Máscaras».

⁴⁹ MS: «viste un traje amarillo rabioso de 1900 con larga cola». — TA: «Viste un traje 1900 con larga cola amarillo rabioso». — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

⁵⁰ MS: «tetas». — TA: como palabra aparentemente ilegible, P. Uccelay deja un espacio en blanco que Lorca no se molesta en rellenar. — No pasa a CF, L, Ag, E y T. — Sh sigue a MS.

había una gran tormenta de verano y⁵¹ había muerto el niño de la portería⁵². Yo crucé la biblioteca⁵³ y él me dijo⁵⁴: «¿Me habías llamado?»; a lo que yo contesté cerrando los ojos: «NO»⁵⁵. Y luego, ya en la puerta⁵⁶, dijo: «¿Me necesitabas?»; y yo le dije: «No. No te necesito.»

*Al verla, como
le máscara*

MÁSCARA⁵⁷

¡Precioso!

MECANÓGRAFA

Esperaba siempre de pie⁵⁸ toda la noche hasta que yo me asomaba a la ventana.

MÁSCARA

¿Y usted «señorina»⁵⁹ mecanógrafa?.....

⁵¹ Ms: «...de verano y había muerto...». — TA: «...de verano. Había muerto...» corregido por Lorca, en tinta negra, a la misma forma que da el MS, es decir, suprimiendo el punto y la mayúscula y añadiendo la conjunción «y». — L: recoge la transcripción errónea. — CF, Ag, E, T: aceptan la corrección de Lorca. — Sh sigue a MS.

⁵² MS: «el niño de la portería». — TA: copia por error «el niño de la portería». — Lorca parece aceptar el cambio en TA, ya que corrige por su mano, en tinta negra, la puntuación, añadiendo un punto después de «portera» y reescribiendo la mayúscula en el comienzo de la palabra siguiente. — CF, L, Ag, E, T, Sh siguen a TA.

⁵³ MS: «Yo crucé la biblioteca». — TA: omitido por error de copia. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

⁵⁴ MS: [«llamaba»] tachado, corregido por «dijo».

⁵⁵ MS: «NO». La negación en mayúsculas marca intensidad. — Pasa sólo a TA y a Sh.

⁵⁶ MS: «dijo». — TA: «me dijo». — L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

⁵⁷ MS: [«Exquisito»] tachado y corregido por «Precioso!». — TA: no recoge los signos de exclamación. — L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

⁵⁸ MS, TA, CF, L, Sh: «siempre de pie». — Ag, E, T: «siempre en pie».

⁵⁹ TA: («signorina», «perché») La MÁSCARA utilizará de vez en cuando un italiano «macaronico» que TA, siguiendo las instrucciones de Lorca, marca en manuscrito, en letra de P. Uccelay, lápiz tinta. No se intenta, desde luego, la menor aproximación a un verdadero italiano. Nosotros lo damos entre comillas. — L: no lo recoge. — Ag, E, T, siguen a L. — En TN aparece anotado en tinta por P. Uccelay. — Sh sigue a TN.

MECANÓGRAFA

No me asomaba. Pero... lo veía por las rendijas.... ¡quite-to!⁶⁰ (*saca un pañuelo*) ¡con unos ojos! Entraba el aire como un cuchillo pero yo no le podía hablar.

MÁSCARA

«¿Puor qué señorina?»

MECANÓGRAFA

Porque me amaba demasiado.

MÁSCARA

¡Oh!⁶¹ «mio Dio!» era igual que el conde Arturo de Italia.
¡Oh!⁶² amor!

MECANÓGRAFA

¿Sí?

MÁSCARA

En el Foyer de la Ópera de París hay unas enormes balaustradas que dan al mar. El conde Arturo, con una camelia entre los labios, venía en una pequeña barca con su niño, los dos abandonados por mí. Pero yo corría las cortinas y les arrojaba un diamante. ¡Oh! ¡qué «dolphísimo» tormento, «amíca» mía!⁶³. (*Llorá*) El conde y su niño pasaban hambre

⁶⁰ TA: añade en manuscrito puntos de exclamación que no aparecen en MS. — L: no los recoge. — Ag, E, T siguen a L. — Sh a MS.

⁶¹ MS: [«Dios»] tachado y corregido a «mio Dio». Es la única indicación en MS de los giros «italianizantes» del personaje. — Pasa a textos y ediciones.

⁶² MS: [«mias»] tachado, corregido por «¡Oh!».

⁶³ TA: «italiano» alucinante de la MÁSCARA. («dolphísimo» «amíca») en manuscrito en TA. — L: no lo acepta. — Ag, E, T siguen a L.

y dormían entre las ramas con un lebre que me había regalado un señor⁶⁴ de Rusia. (*Enérgica y suplicante.*) ¿No tienes un pedacito de pan para mí? ¿No tienes un pedacito de pan para mi hijo? ¿Para el niño que el conde Arturo dejó morir en la escarcha?... (*Agitada.*) Y después fui al hospital y allí supe que el conde se había casado con una gran dama romana... y después he pedido limosna y compartido mi cama con los hombres que descargan el carbón en los muelles.

Rea. W. de. d.

MECANÓGRAFA

S. J. H. D.

¿Qué dices? ¿Por qué hablas así?.....⁶⁵.

MÁSCARA

(*Serenándose.*) Digo que el conde Arturo me amaba tanto que lloraba detrás de las cortinas con su niño, mientras que yo era como una media luna de plata, entre los gemelos y las luces de gas que brillaban bajo la cúpula de la gran Ópera de París.

MECANÓGRAFA

Delicioso. ¿Y cuándo llega el conde?

MÁSCARA

¿Y cuándo llega tu «amigo»?⁶⁶.

MECANÓGRAFA⁶⁷

¡Tardará. Nunca es enseñuida.

⁶⁴ MS: [*«conde»*] tachado, corregido por «señor».

⁶⁵ MS: «¿Por qué hablas así? [*«Sabes tú acaso?»*].....». — TA: «¿Por qué hablas?» La parte tachada no pasa a TA, pero L, Ag, E, T reproducen la omisión de «así», que es error de copia de TA.

⁶⁶ TA: en manuscrito, «italiano» de la MÁSCARA. («amigo») — L: no lo recoge. — Ag, E, T siguen a L.

⁶⁷ MS: [*«Enseñuida»*] tachado y corregido por «Tardará».

MÁSCARA⁶⁸

¡También Arturo tardará enseñuida⁶⁹. Tiene en la mano derecha una cicatriz que le hicieron con un puñal... por mí, desde luego. (*Mostrando su mano.*) ¿No la ves? (*Señalando el cuello.*) Y aquí otra, ¿la ves?

MECANÓGRAFA

¡Sí!⁷¹ ¿pero por qué?

MÁSCARA

«¿Per qué?» «¿Per qué?»⁷². ¿Qué hago yo sin heridas? ¿De quién son las heridas de mi conde?

MECANÓGRAFA

Tuyas. ¡Es verdad! Hace cinco años que me está esperando⁷³, pero... ¡Qué hermoso es esperar con seguridad el momento de ser amada!

⁶⁸ MS: [*«Mas»*] (*Sonriendo*) O sea *nunca!* / *Me* — *¡Claro!*]. Claramente tachado en MS; sin embargo, la frase siguiente: «Nunca es enseñuida» no queda tachada. Encerrada con las otras dos por un línea en lápiz que indicaría su eliminación, necesita para hacer sentido el primer «nunca», al igual que el «Enseñuida». Podría ser, pues, que el poeta olvidase tachar el «Nunca es enseñuida» junto a las seis palabras precedentes. No obstante, conserva la línea dudosa por considerar que el contrasentido o despropósito que representa puede ser intencionado y su ausencia en TA deberse a un error de copia. — La línea no aparece más que en Sh.

⁶⁹ MS: [*«llegará»*] tachado y corregido a «tardará enseñuida». — TA, CF: lo recogen bien. — L: no entiende el juego de contradicción y lo corrige omitiendo «enseñuida» — Ag, E, T siguen a L. — Sh a MS.

⁷⁰ MS: «el cuello». — TA: «al cuello»; error de copia. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

⁷¹ TA: omite signos de exclamación. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA.

⁷² TA: «¿Por qué?» corregido a «¿Per qué? ¿Per qué?», en manuscrito, letra de P. Ucelay, lápiz tinta. — Igual corrección en tinta negra en TN. — «Italiano» de la MÁSCARA. («Pérché»). — L: no lo recoge. — Ag, E, T no imitan el italiano, pero aceptan la repetición. — Sh sigue a TN.

⁷³ MS: [*«mi amigo»*] tachado. No pasa a TA ni a las ediciones. — Al suprimir la identificación del personaje a quien espera la MECANÓGRAFA se hace evidente la intencionada confusión entre JOVEN y Conde Arturo.

MÁSCARA

¡Y es seguro!

MECANÓGRAFA

¡Seguro! ¡Por eso vamos a reír!⁷⁴ De pequeña, yo guardaba los dulces para comerlos después.

(*Se oyen las trompas.*)

MÁSCARA

¡Ja, ja, ja! ¿Verdad? ¡Sabén mejor!⁷⁵

MECANÓGRAFA

(*Iniciando el mutis.*) Si viniera mi amigo —¡tan alto!⁷⁶ con todo el cabello rizado, pero rizado de un modo especial—, tú haces como si no lo conocieras.

MÁSCARA

¡Claro!⁷⁷ ¡«Amica» mía!⁷⁸. (*Se recoge la cola.*)

(*Aparece EL JOVEN. Viste un traje nicker gris con medias a cuadros azules.*)⁷⁹

⁷⁴ MS: [«gozar»] tachado, sustituido por «reír».

⁷⁵ TA: omite signos de exclamación. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

⁷⁶ TA: omite signos de exclamación. — CF, L, Ag, E, T, siguen en este punto a TA. — L: omite además la palabra «tan», que TN repone en manuscrito. — Ag, E, T colocan entre guiones desde «tan alto» hasta «especial».

⁷⁷ MS: [«¡Oh!»] tachado.

⁷⁸ TA: en manuscrito se corrige «amiga» por «amica», supuesto italiano de la MÁSCARA. — CF y Sh lo aceptan. — TN lo corrige también en manuscrito. — L, Ag, E, T: «amiga».

⁷⁹ MS: «viste un traje nicker gris con medias a cuadros azules». — L1: «viste un traje gris de campo con medias a cuadros azules». A partir de L4:

ARLEQUÍN

(*Saliendo.*) ¡Eh!

JOVEN

¿Qué?⁸⁰

ARLEQUÍN

¿Dónde va?

JOVEN

A mi casa.

ARLEQUÍN

(*Irónico.*) ¿Sí?

JOVEN

¡Claro!⁸¹. (*Empieza a andar.*)

ARLEQUÍN

¡Eh! Por ahí no puede pasar.

JOVEN

¿Han cercado el parque?⁸²

«viste un traje de campo con medias». — TA, CF, Ag, E, T, Sh siguen a MS. — Se llamaba niker o knickers (contracción de Knickerbocker) al pantalón sujeto y abombado debajo de la rodilla que estaba de moda precisamente en 1930. En fotografías de Lorca en Columbia University puede verse al poeta ataviado tal como aparece aquí EL JOVEN.

⁸⁰ MS: [«para»] tachado.

⁸¹ TA omite signos de exclamación. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

⁸² MS: «¿Han cercado el parque?». — TA: «¿Han cercado el paseo?». — L1: «¿Han cerrado el paso?». — CF, Ag, L4: «¿Han cerrado el paseo?». — E y T siguen a Ag. — Sh a MS.

ARLEQUÍN

Por ahí está el circo.

JOVEN

Bueno. (*Se vuelve.*)

ARLEQUÍN

Lleno de espectadores definitivamente quietos⁸³. (*Suave.*)
¿No quiere entrar el señor?

JOVEN

(*Estremecido*)⁸⁴. No⁸⁵. (*No queriendo oír*)⁸⁶. ¿Está interceptada también la calle de los chopos?

ARLEQUÍN

Allí están los carros y las jaulas con las serpientes.

JOVEN

Entonces volveré atrás. (*Inicia el mutis.*)

⁸³ TA: «Definitivamente quietos». Añadido en manuscrito por Lorca, tinta negra. — L: no lo recoge. — CF, Ag, E, T, Sh siguen a TA.

⁸⁴ TA: acotación omitida en TA, error de copia. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

⁸⁵ TA: [*«ARLEQUÍN—(Enfático) El poeta Virgilio construyó una mosca de oro y murieron todas las moscas que erraban en el aire de Nápoles: ahí dentro en el circo hay oro blando, suficiente para hacer una estatua del mismo tamaño que usted.»*] El párrafo entero aparece en TA cruzado en lápiz y deliberadamente tachado además, línea a línea. La adición manuscrita en el párrafo anterior fue hecha durante los ensayos en función de esta omisión cuya longitud, según el poeta, destruía la tensión de la escena. La sustitución de las treinta y siete palabras de una bonita anécdota por la fuerza de solo dos, contundentes, («definitivamente quietos») aclara eficazmente la naturaleza del circo. — L: no recoge esta importante tachadura. — Ag: no acepta la supresión y la reproduce junto con la adición que quiere sustituirla. — E y T siguen a Ag. — Lo mismo hace Sh.

⁸⁶ TA: suprime esta segunda acotación que propiamente hace referencia al párrafo tachado. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh la incluye.

Arlequín. - ¿Dónde va?

Joven. - A mi casa.

Arlequín. (*Irónico*) ¿SÍ?

Joven. - claro. (*ámpieza á andar*)

Arlequín. Eh / Por ahí no puede pasar.

Joven. - ¿Han cerrado el paseo?

Arlequín. - Por ahí está el circo.

Joven. - Bueno. - (*se vuelve*)

Arlequín. - Lleno de espectadores. (*Definitivamente quietos*)
¿suave? ¿No quiere entrar el señor?

Joven. NO.

Arlequín. - (*enfático*) El poeta Virgilio construyó una mosca de oro y murieron todas las moscas que envenenaban el aire de Nápoles.

Ahí dentro en el circo hay oro blando,

suficiente para hacer una estatua del mismo tamaño..... que usted.

Joven. - Está interceptada también la calle de los chopos?

Arlequín. - Allí están los carros y las jaulas con las serpientes.

Joven. - Entonces volveré atrás. (*iniciando el mutis*)

Payaso. (*saliendo por el lado opuesto*) ¿Pero dónde va?
ja, ja, ja,

Arlequín. - Dice que va a su casa.

Payaso. (*dando una bofetada de circo al Arlequín*)
/ Toma casa.

Página 10 del Acto tercero del texto de Anfístora. Con la adición de las palabras «definitivamente quietos» justifica Lorca la omisión de las seis líneas siguientes que comprende la leyenda de Virgilio, que queda tachada de mano del autor con líneas en tinta negra, reforzadas por lápiz rojo. Todas las ediciones, sin embargo, recogen ambas cosas: adición y supresión. (Véase, en la Introducción, el apartado «Textos»).

PAYASO

(*Saliendo por el lado opuesto.*) ¿Pero dónde va? ¡Ja, ja, ja!¹⁸⁷.

ARLEQUÍN

Dice que va a su casa.

PAYASO

(*Dando una bofetada de circo al ARLEQUÍN.*) ¡Toma casa!

ARLEQUÍN

(*Cae al suelo gritando.*) ¡Ay, que me duele, que me duele!
¡Ayy!¹⁸⁸.

PAYASO

(*Al JOVEN.*) ¡Venga!¹⁸⁹.

JOVEN

(*Irritado.*) ¿Pero me quiere usted decir qué broma es esta? Yo iba a mi casa, es decir, a mi casa no; a otra casa, a...

PAYASO

(*Interrumpiendo.*) A buscar.

JOVEN

Sí, porque lo necesito. A buscar.

¹⁸⁷ MS, TA, CF: olvidan aquí los signos de exclamación. — L: los reemplaza. — Ag, E, T siguen a L. — CF añade un cuarto «ja».

¹⁸⁸ MS: «ayy». — TA: no copia este segundo «Ay». — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

¹⁸⁹ TA: omite signos de exclamación. CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

PAYASO

(*Alegre.*) ¿A buscar?⁹⁰. Da la media vuelta y lo encontrarás.

La VOZ de LA MECANÓGRAFA

(*Cantando.*)

¿Dónde vas, amor mío,
¡amor mío!⁹¹
con el aire en un vaso
y el mar en un vidrio?

(*EL ARLEQUÍN ya se ha levantado. EL PAYASO le hace señas*⁹². *EL JOVEN está vuelto de espaldas, y ellos salen también sin dar la espalda sobre las puntas de los pies, con*⁹³ *paso de baile y el dedo sobre los labios. Las luces del teatro se encienden*)⁹⁴.

JOVEN

(*Asombrado.*)

¿Dónde vas, amor mío,
vida mía, amor mío,

⁹⁰ TA: «¿A buscar?». Repetición añadida en manuscrito, tinta negra, es de difícil lectura. Parece letra de P. Ucelay. CF lo recoge. — No está en L, pero TN lo añade en manuscrito en letra de P. Ucelay. — Ag: «Busca». — E y T siguen a Aguilar. — Sh a TN.

⁹¹ TA, CF, L, Ag, E, T omiten los puntos de exclamación. — TN añade «vida mía» al segundo verso. Es error de P. Ucelay, que confunde la primera con la segunda copia. — Sh copia la equivocación.

⁹² TA: «EL PAYASO le hace señas», omitido por error de copia. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

⁹³ MS: «con paso de baile». — TA: «un paso de baile». — CF: «en paso de baile». — L: «marcando un paso de baile». — Ag, E, T siguen a L. — Sh a MS.

⁹⁴ TA: omite esta última indicación escénica, que por cierto es confusa. No se ha señalado anteriormente la iluminación de la escena. Suponemos que se pide una mayor intensidad de luz. — No pasa a CF, L, Ag, E, T. — Sh la recoge.

con el aire en un vaso
y el mar en un vidrio?

MECANÓGRAFA

(*Apareciendo llena de júbilo*)⁹⁵.
¿Dónde? ¡Donde me llaman!⁹⁶.

JOVEN

(*Abrazándola.*) ¡Vida mía!

MECANÓGRAFA

(*Abrazándola*)⁹⁷. Contigo⁹⁸.

JOVEN

Te he de llevar desnuda,
flor ajada y cuerpo limpio,
al sitio donde las sedas
están temblando de frío.
Sábanas blancas te aguardan⁹⁹.
Vámonos pronto. Ahora mismo.
(Antes que las ramas giman
ruiseñores amarillos.

MECANÓGRAFA

Sí; que el sol es un milano
Mejor: un halcón de vidrio.

⁹⁵ TA omite «llena de júbilo». Error de copia. — L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

⁹⁶ TA: omite signos de exclamación. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

⁹⁷ TA: omite las acotaciones «abrazándola» y «abrazándolo». — L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

⁹⁸ MS: [*Ahora sé que me quieres / que siempre me has querido*]. Tachado, no pasa a textos ni ediciones.

⁹⁹ MS: [«esperan»] tachado, sustituido por «aguardan».

No: que el sol es un gran tronco,
y tú la sombra de un río.
¿Cómo, si me abrazan, dí,
no nacen juncos y lirios
y no destiñen tus ondas¹⁰⁰
el color de mi vestido?
Amor, déjame en el monte
harta¹⁰¹ de nube y rocío,
para verte grande y triste
cubrir¹⁰² un cielo dormido.

JOVEN

No hables así. ¡Niña! ¡Vamos!¹⁰³.
No quiero tiempo perdido.
Sangre pura y calor hondo
me están llevando a otro sitio.
¡Quiero vivir!

MECANÓGRAFA

¿Con quién?

JOVEN

Contigo.

¹⁰⁰ TA: «ondas» en manuscrito, lápiz gris, letra de P. Ucelay, llenando un espacio dejado en blanco en espera de que Lorca aclarase la difícil lectura de la palabra en MS. — L: caprichosamente da «brazos». Ag, inexplicablemente, sigue a L. — E y T siguen a Ag.

¹⁰¹ TA: «harta» en manuscrito, letra de Lorca, tinta negra. Igual que en el caso anterior, se llena un espacio dejado en blanco por la copista. — L: reproduce el espacio en blanco dejando el verso cojo a falta de dos sílabas. — Ag sigue aquí a TA. — E y T siguen a Ag.

¹⁰² TA: «cubrir», añadido por Lorca en manuscrito, tinta negra, llenando un espacio en blanco de difícil lectura para la copista. — L: deja aquí también el espacio en blanco y el verso cojo. — Ag sigue a TA. — E y T siguen a Aguilar.

¹⁰³ MS: «¡Niña! ¡Vamos!». — TA: signos de exclamación añadidos de mano de Lorca, tinta negra. — L: no los reproduce. — En TN, P. Ucelay los añade en manuscrito. — Ag, E, T siguen a L. — Sh a MS.

MECANÓGRAFA

¿Qué es eso que suena muy lejos?

JOVEN

Amor,
el día que vuelve.
¡Amor mío!

MECANÓGRAFA

(*Alegre y como en sueños*)¹⁰⁴
Un ruiñeñor, ¡iqué cante!¹⁰⁵
ruiñeñor gris de la tarde
en la rama del arce.¹⁰⁶
Ruiñeñor!¹⁰⁷: ¡ite he sentido!
¡Quiero vivir!

*¿Ruiñeñor, cómo cante?
¿Ruiñeñor, cómo arce?*

JOVEN

¿Con quién?

MECANÓGRAFA

Con la sombra de un río
(*Angustiadada y refugiándose en el pecho de EL JOVEN.*)
¿Qué es eso que suena muy lejos?¹⁰⁸ *La casa*

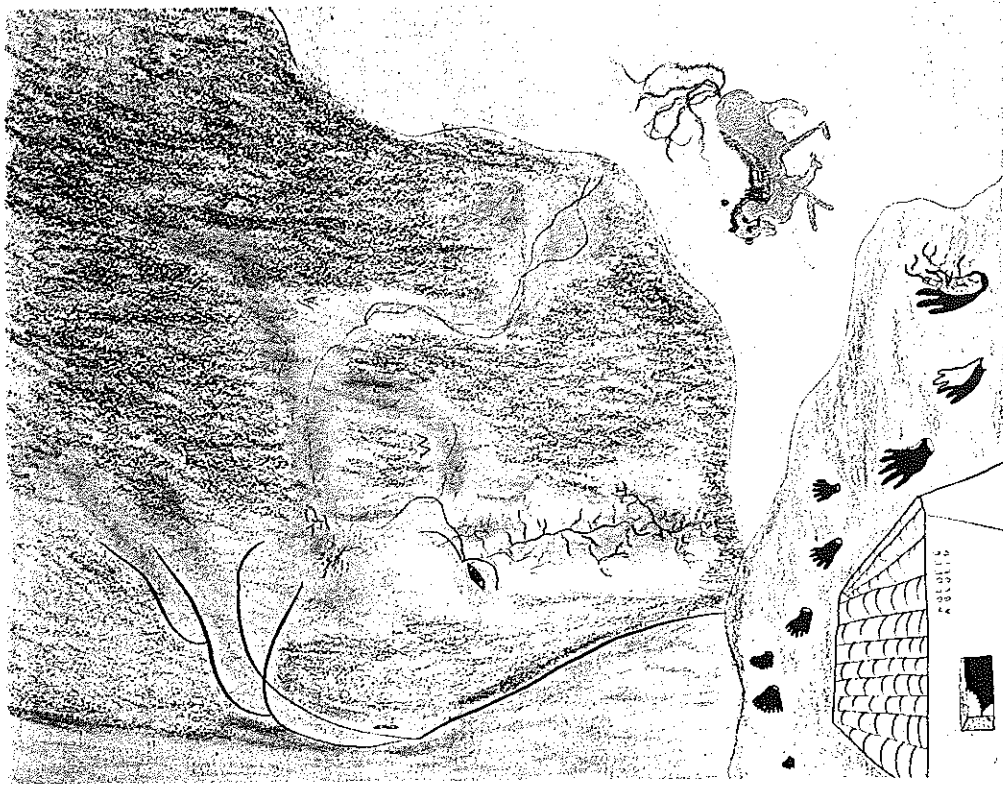
¹⁰⁴ MS: «como en sueño». — TA: «como en sueños». — Pasa así a L, Ag, E, T. — Sh sigue a MS. — En realidad la acotación en MS queda incompleta, la solución de TA es aceptable, aunque también podría ser «como en un sueño».

¹⁰⁵ TA: «Un ruiñeñor que canta», corregido en manuscrito a «que cante», pero la línea queda mal copiada al omitirse los puntos de exclamación. — CF copia bien, pero omite signos de exclamación. — L: copia «un ruiñeñor que canta». — Ag, E, T siguen a L. — Sh a MS.

¹⁰⁶ MS: «del arce». — TA: «del aire», error de copia que pasa a CF, L, Ag, E, T. — Sh sigue a MS.

¹⁰⁷ MS: «en la lira del cable». — TA: definitivamente tachado en lápiz gris, tinta, lápiz rojo, hasta quedar ilegible. — L: reproduce la línea — TN la suprime tachándola en tinta. — CF, Ag, E, T siguen a Th. — Sh a MS.

¹⁰⁸ MS, TA, CF, L, E, Sh: «muy lejos». — Ag y T: «tan lejos».



«Animal fabuloso», Federico García Lorca.

JOVEN

Amor.
¡La sangre en mi garganta,
amor mio!¹⁰⁹.

MECANÓGRAFA

Siempre así, siempre,¹¹⁰
despiertos o dormidos.

JOVEN

(*Enérgico y con pasión*)¹¹¹.
Nunca así, ¡nunca! ¡nunca!
Vámonos de este sitio.

MECANÓGRAFA

¡Espera!

JOVEN

¡Amor no espera!

MECANÓGRAFA

(*Se deshace del JOVEN.*)
¿Dónde vas, amor mío,
con el aire en un vaso
y el mar en un vidrio?

¹⁰⁹ TA omite los signos de exclamación. — CF, L, Ag, E, T, siguen a TA.

¹¹⁰ L, Ag, E, T: omiten la repetición de «siempre», restando así dos sílabas al verso.

¹¹¹ TA: omite la acotación por error de copia. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA.

(*Se dirige a la escalera. Las cortinas del teatro*¹¹² se descorren y aparece la biblioteca del primer acto, reducida y con los tonos muy¹¹³ pálidos. Aparece en la escena¹¹⁴ la MASCARA AMARILLA¹¹⁵. Tiene un pañuelo de encajes¹¹⁶ en la mano y aspira sin cesar, mientras llora¹¹⁷, un frasco de sales.)

MASCARA¹¹⁸

(A LA MECANÓGRAFA.) Ahora mismo acabo de abandonar para siempre al conde. Se ha quedado ahí detrás con su niño. (*Baja las escaleras*)¹¹⁹. Estoy segura que se morirá. ¡Pero me quiere¹²⁰ tanto, tanto! (*Llora. A LA MECANÓGRAFA.*) ¿Tú no lo sabías?¹²¹. Su niño morirá bajo la escarcha. ¡Lo he abandonado!¹²². ¿No ves qué contenta estoy? ¿No ves

¹¹² MS: «teatrito». — TA: «teatro», error de copia. — L, Ag, E, T siguen a TA.

¹¹³ MS: «tonos muy pálidos». — CF: «tonos apagados». — Ag, E, T; «tonos pálidos». — TA, Sh, L4 siguen a MS.

¹¹⁴ Ag, E, T: «escena»; corrigen el diminutivo.

¹¹⁵ MS: se identifica ahora al personaje como «la MÁSCARA AMARILLA». Anteriormente, cuando apareció por primera vez, era LA MÁSCARA I.^a y se aludía al personaje sólo como LA MÁSCARA.

¹¹⁶ MS: «encajes». — TA: «encaje». — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

¹¹⁷ TA: «mientras llora» corregido, en manuscrito, por «mientras llora». — CF: «mientras llora». — L: suprime las dos palabras. — Ag: sigue a L. — E y T siguen a Ag. — Sh a MS.

¹¹⁸ MS: vuelve a identificar aquí claramente al personaje como «MÁSCARA I.^a», dando la confusa impresión de que es otra Máscara diferente de la «Amarilla». La reiterada mención de su hijo y el conde nos hace ver que se trata del mismo personaje, aunque se aluda a él de tres maneras distintas. La existencia de otras dos Máscaras, que aparecerán más adelante y que no hablan, puede ser la justificación del número que se adjudica ahora a la Máscara que ya conocemos. — TA: omite el número insistiendo en MÁSCARA. — L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

¹¹⁹ MS: «escaleras». — TA: «escalera». — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

¹²⁰ MS: «quiere» (?), de difícil lectura, parece «quise» o «quiere». La transcripción de Martínez Nadal da «quiere». — TA: «quiso». — CF, L, Ag, E, T, Sh siguen a TA.

¹²¹ MS: [*«Es mi amor»*], tachado, no pasa a TA.

¹²² TA: omite signos de exclamación. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

cómo me río? (*Llora.*) Ahora me buscará por todos lados. (*En el suelo*)¹²³. Voy a esconderme dentro de las zarzamoras (*en voz alta*)¹²⁴, dentro de las zarzamoras. Hablo así porque no quiero que Arturo me sienta¹²⁵. (*En voz alta.*) ¡No te quiero!¹²⁶. ¡Ya te he dicho que no te quiero! (*Se va llorando.*) Tú a mí, sí, pero yo a ti, no te quiero.

(*Aparecen dos CRIADOS vestidos con libreas azules y caras palidísimas que dejan en la izquierda del escenario dos taburetes blancos. Por la escenita cruza el CRIADO del primer acto, siempre andando*¹²⁷ sobre las puntas de los pies.)

MECANÓGRAFA

(*Al CRIADO y subiendo las escaleras de la escenita.*) Si viene el señor que pase. (*En la escenita.*) Aunque no vendrá, hasta que deba¹²⁸.

(*EL JOVEN empieza lentamente a subir*¹²⁹ la escalerita.)

JOVEN

(*En la escenita, apasionado.*) ¿Estás contenta aquí?

MECANÓGRAFA

¿Has escrito las cartas?

¹²³ MS: la acotación es ambigua, indica en realidad que el personaje ha bajado desde el teatro donde apareció al descorrerse la cortina y está ahora en el suelo del escenario principal. TA y todas las ediciones la recogen.

¹²⁴ MS: «En voz alta». — TA, L, Sh siguen a MS. — Ag, E, T: «En voz baja».

¹²⁵ MS: [*«oiga»*] tachado y corregido por «sienta». — Pasa así a textos y ediciones.

¹²⁶ MS: «¡No te quiero!» — TA: «¡No quiero!». Error de copia, aunque el «te» omitido es casi imperceptible en el autógrafa — CF omite signos de exclamación. — L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

¹²⁷ L: invierte los términos, «andando siempre».

¹²⁸ L, Ag, E, T corrigen «hasta que deba venir».

¹²⁹ MS: «empieza lentamente a subir la escalerita». — TA: «escalera». — CF: «sube lentamente». — L, Ag, E, T: «Empieza a subir lentamente la escalera». — Sh sigue a MS.

JOVEN

Arriba se está mejor. ¡Vente!¹³⁰.

MECANÓGRAFA

¡Te he querido tanto!

JOVEN

¡Te quiero tanto!

MECANÓGRAFA

¡Te querré tanto!

JOVEN

Me parece que agonizo sin ti. ¿Dónde voy si tú me dejas? No recuerdo nada. La otra no existe, pero tú sí, porque me quieres¹³¹.

MECANÓGRAFA

Te he querido ¡amor! Te querré siempre.

JOVEN

Ahora....

MECANÓGRAFA

¿Por qué dice ahora?

¹³⁰ L: «Ven».

¹³¹ MS: [*«¿Te acuerdas cómo llorabas?»*]. Tachado, no pasa a textos ni ediciones.

(Aparece por el escenario grande¹³² EL VIEJO. Viene vestido de azul y trae un gran pañuelo en la mano, manchado de sangre, que lleva a su pecho y a su cara. Da muestras de agitación vová¹³³ y observa atentamente¹³⁴ lo que pasa en la escenita.)

JOVEN

Yo esperaba y moría.

MECANÓGRAFA

Yo moría por esperar.

JOVEN

Pero la sangre golpea en mis sienes con sus nudillos de fuego, y ahora te tengo ya aquí.

VOZ

(Fuera.) ¡Mi hijo! ¡Mi hijo!

(Cruza la escenita EL NIÑO MUERTO, viene solo y entra por una puerta de la izquierda.)

JOVEN

¡Sí, mi hijo!¹³⁵ Corre por dentro de mí, como una hormiguita¹³⁶ sola dentro de una caja cerrada. (A LA MECANÓGRA-

¹³² MS: «escenario grande». Lorca trata de marcar claramente qué personajes ocupan el escenario principal y cuáles funcionan solamente en el teatro pequeño, que identifica como «escenita». — TA: omite «grande». — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

¹³³ TA: omite «viva». — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.
¹³⁴ L, Ag, E, T: «lentamente».

¹³⁵ AT: omite signos de exclamación. — L: omite además los de la línea anterior. — CF, Ag, E, T siguen a TA.

¹³⁶ Ag: «hormiga», corrige el diminutivo. — E y T siguen a Ag.

EA.) ¡Un poco de luz para mi hijo! ¡Por favor! ¡Es tan pequeño!¹³⁷ Aplasta las naricillas en el cristal de mi corazón y, sin embargo, no tiene aire.

MÁSCARA AMARILLA¹³⁸

(Apareciendo en el escenario grande.) ¡Mi hijo!¹³⁹.

(Salen dos MÁSCARAS más, que presencian la escena.)

MECANÓGRAFA

(Autoritaria y seca.) ¿Has escrito las cartas? No es tu hijo, soy yo. Tú esperabas y me dejaste marchar, pero siempre te creías amado. ¿Es mentira lo que digo?

JOVEN

(Impaciente.) No, pero....

MECANÓGRAFA

Yo amaba un ideal

Yo, en cambio, sabía que tú no me querías nunca. Y sin embargo yo he levantado mi amor y te he cambiado y te he visto por los rincones de mi casa. (Apasionada.) ¡Te quiero, pero más lejos de ti! He huido tanto, que necesito contemplar el mar para poder evocar¹⁴⁰ el temblor de tu boca.

¹³⁷ TA: omite los signos de exclamación en las tres frases. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA.

¹³⁸ MS: vuelve a marcar el personaje como MÁSCARA I.^a — TA: aclara la identificación insistiendo en MÁSCARA AMARILLA. La presencia de las otras dos MÁSCARAS que no hablan, y que aparecen ahora podría prestarse a confusión. — L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS. — CF suprime el número del personaje y la acotación que indica la entrada de las otras máscaras.

¹³⁹ TN: justo después de la exclamación «¡Mi hijo!» de la MÁSCARA AMARILLA, se indica en manuscrito, letra de P. Ucelay, «Aquí marcándose unos pasos de canción». Es una indicación de ensayo, que no aparece en TA. — Sh la toma de TN.

¹⁴⁰ TA: «evocar» añadido por Lorca en manuscrito, tinta negra, llenando el espacio dejado en blanco por la copista por dificultad de lectura de MS. — L: llena el espacio con «notar». — CF, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

Porque si él tiene veinte¹⁴¹ años puede tener veinte lunas.

MECANÓGRAFA

(*Lírica*.) Veinte rocas¹⁴², veinte nortes de nieve.

JOVEN

(*Irritado*.) Calla. Tú vendrás conmigo. Porque me quieres y porque es necesario que yo viva.

MECANÓGRAFA

Sí, te quiero, pero imucho más! No tienes tú ojos para verme desnuda, ni boca para besar mi cuerpo que nunca se acaba¹⁴³. Déjame. ¡Te quiero demasiado para poder contemplarte!¹⁴⁴.

JOVEN

¡Ni un minuto más! ¡Vamos! (*La coge de las muñecas*.)

MECANÓGRAFA

¡Me haces daño, amor!

JOVEN

¡Así me sientes!

¹⁴¹ MS: [*«treinta»*] tachado, corregido por «veinte». — Pasa así a textos y ediciones.

¹⁴² TA: «rosas», error de copia. — Pasa a CF, L, Ag, E y T.

¹⁴³ MS: [*«que llega a las nubes»*]. Tachado.

¹⁴⁴ MS: [*«verte»*], tachado, sustituido por «contemplarte». Pasa así a textos y ediciones.

(*Dulce*.) Espera... Yo iré... Siempre. (*Lo¹⁴⁵ abraza*.)

VIEJO

Ella irá. Siéntate, amigo mío. Espera¹⁴⁶.

JOVEN

(*Angustiado*.) NO¹⁴⁷.

MECANÓGRAFA

(*Abrazándolo*)¹⁴⁸. Estoy muy alta. ¿Por qué me dejaste? Iba a morir de frío y tuve que buscar tu amor por donde no hay gente. Pero estaré contigo. Déjame bajar poco a poco hasta ti.

(*Aparecen EL PAYASO y EL ARLEQUÍN. EL PAYASO trae una concertina*¹⁴⁹ y EL ARLEQUÍN *un violín*¹⁵⁰ blanco. Se sientan en los taburetes.)

PAYASO

Una música.

¹⁴⁵ MS: «lo». — CF, TA, L, Ag, E, T, Sh: «le».

¹⁴⁶ TA: «Espera» añadido en manuscrito, tinta negra, letra de P. Ucelay. — TN: anotado igualmente en manuscrito, letra de P. Ucelay — L: no lo recoge. — CF, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a TN.

¹⁴⁷ MS: «NO», utiliza la mayúscula para marcar énfasis. — TA, CF, L, Ag, E, T no lo recogen. — Sh sigue a MS.

¹⁴⁸ MS: «Abrazándolo». — TA suprime por error la acotación. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

¹⁴⁹ MS, TA, CF, Sh: «una concertina». — L, Ag, E, T: «una cortina».

¹⁵⁰ MS: «su violín blanco». — TA: «un violín blanco», no es error de copia. — TA intenta indicar que se trata ahora de un violín normal de color blanco que se utilizaría en el final del cuadro. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

De años.

PAYASO

Lunas y mares sin abrir.
¿Queda atrás?

ARLEQUÍN

La mortaja del aire.

PAYASO

Y la música de tu violín¹⁵¹⁻¹⁵².

JOVEN

(*Saliendo de un sueño.*) ¡Vamos!

MECANÓGRAFA

Sí..... ¿Será posible que seas tú? ¡Así de pronto!... Sin haber probado lentamente esta hermosa idea: mañana será. ¿No te da lástima de mí?

JOVEN

Arriba hay como un nido. Se oye cantar el ruiseñor... y aun- que no se oiga, ¡aunque el murciélago golpee los cristales!

¹⁵¹ TA: por error de copia, adjudica al ARLEQUÍN la pregunta «¿Que- da atrás?», que es MS pertenece al PAYASO. Resultan, pues, agrupadas como dichas por este personaje las dos líneas finales. — L: reproduce el error, que pasa también a CF, Ag, E y T. — Sh sigue a MS.

¹⁵² MS [*«Miran a la escena. / ¡fo— (Salí!) Más— El conde besa mi retrato de amazona. / Vi— Vamos a no llegar pero vamos a ir»*]. Tachado, incluido más adelante.

Sí. Sí, pero.....

JOVEN

(*Energico.*) ¡Tu boca! (*La besa.*)

MECANÓGRAFA

Más tarde...

JOVEN

(*Apasionado.*) Es mejor de noche.

MECANÓGRAFA

¡Yo me iré!¹⁵³.

JOVEN

¡Sin tardar!

MECANÓGRAFA

¡Yo quiero! Escucha.

JOVEN

¡Vamos!

MECANÓGRAFA

Pero.....

¹⁵³ TA: omite los signos de exclamación. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA.

JOVEN

Dime.

MECANÓGRAFA

¡Me iré contigo!.....

JOVEN

¡Amor!

MECANÓGRAFA

Me iré contigo¹⁵⁴. (*Tímida.*) ¡Así que pasen cinco años!

JOVEN

¡Ay!¹⁵⁵. (*Se lleva las manos¹⁵⁶ a la frente.*)

VIEJO

(*En voz baja.*) Bravo.

(EL JOVEN empieza a bajar lentamente las escaleras¹⁵⁷. LA MECANÓGRAFA queda en actitud extática en el escenario¹⁵⁸. Sale EL CRIADO de puntillas y la cubre con una gran capa blanca.)

¹⁵⁴ TA: «Me iré contigo», añadido en manuscrito, letra de P. Ucelay, tinta negra. — TN: añadido igualmente en manuscrito por P. Ucelay. — L: no lo recoge. — Ag: copia mal la adición de TA y adjudica la línea al JOVEN. — E, T siguen la equivocación de Ag. — Sh sigue a TN.

¹⁵⁵ MS: «¡Ah!». — TA: corrige a «¡Ay!» escribiendo con lápiz tinta la «y» sobre la «h». — L: no recoge la corrección de TA. — Ag, E, T siguen a L. — Sh a MS.

¹⁵⁶ MS: «las manos». — TA: «la mano». — CF omite la acotación. — L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

¹⁵⁷ MS: «las escaleras». — TA, Sh: «la escalera». — CF, L, Ag, E, T siguen a TA.

¹⁵⁸ MS: falta identificar este escenario como el perteneciente al teatro, o sea el «pequeño».

PAYASO

Una música.

ARLEQUÍN

De años.

7

PAYASO

Lunas y mares sin abrir.
Queda¹⁵⁹ atrás.

9

ARLEQUÍN

La mortaja del aire.

10

PAYASO

Y la música de tu violín. (*Tocan.*)

10

MÁSCARA AMARILLA¹⁶⁰

El conde besa mi retrato de amazona.

13

VIEJO

Vamos a no llegar, pero vamos a ir.

13

¹⁵⁹ Ag: corrige a «Quedan», con lo que añade una sílaba más al verso que queda descabalado. — E y T siguen a Ag.

¹⁶⁰ MS: olvida marcar la entrada de la MÁSCARA, que al parecer que da ya en escena hasta el final de acto. — Identificada la última vez que la encontramos como MÁSCARA 1.^a, vuelve a ser aquí LA MÁSCARA AMARILLA. — TA da sólo MÁSCARA A. — L, Ag, E, T: MÁSCARA. — Sh: MÁSCARA 1. — TA y TN: P. Ucelay añade en manuscrito la segunda parte de la frase, «mi retrato de amazona», que había olvidado copiar. — L: «el conde besa». — Ag, E, T, Sh dan la línea completa.

JOVEN

(Desesperado, al PAYASO.) La salida ¿por dónde?

MECANÓGRAFA

(En el escenario chico y como en sueños.) ¡Amor, amor! (|)

JOVEN

(Estremecido.) ¡Enseñame!¹⁶¹ la puerta!

PAYASO

(Irónico, señalando a la izquierda.) Por allí. (|)

ARLEQUÍN

(Señalando a la derecha.) Por allí.

MECANÓGRAFA

¡Te espero, amor! ¡Te espero! ¡Vuelve pronto! (|)

ARLEQUÍN

(Irónico.) ¡Por allí!

JOVEN

(Al PAYASO.) Te romperé las jaulas y las telas. (|)

VIEJO

(Con angustia.) Por aquí. (|)

¹⁶¹ MS: «enseñame». — TA: «enseñame». — L: sigue a TA. — Ag, E, T, Sh: «enseñame».

JOVEN

¡Quiero volver! Dejádme!¹⁶².

ARLEQUÍN

¡Queda el viento! (|)

PAYASO

¡Y la música de tu violín!¹⁶³. (|)

TELÓN

¹⁶² MS: «Dejadme». — TA: «Déjame», corregido en manuscrito a «Dejadme». — IN: Igual corrección, letra de P. Ucelay en ambos casos. — L: «Déjame». — Ag, E, T, Sh: «¡Dejadme!».

¹⁶³ TA: intercambia los personajes —PAYASO y ARLEQUÍN— que dicen las dos últimas líneas. Es sólo un ajuste intencionado de ensayo res-pondiendo a la calidad de voz de los actores. Sobre «la música de tu vio-lín», véase «Apéndice», pág. 358.

Acto tercero

CUADRO ÚLTIMO¹

(La misma biblioteca que en el primer acto². A la izquierda el traje de novia puesto en un maniquí sin cabeza y sin manos. Varias maletas abiertas. A la derecha una mesa. Sale El CRIADO y LA CRIADA)³.

CRIADA

(Asombrada.) ¿Sí?

CRIADO

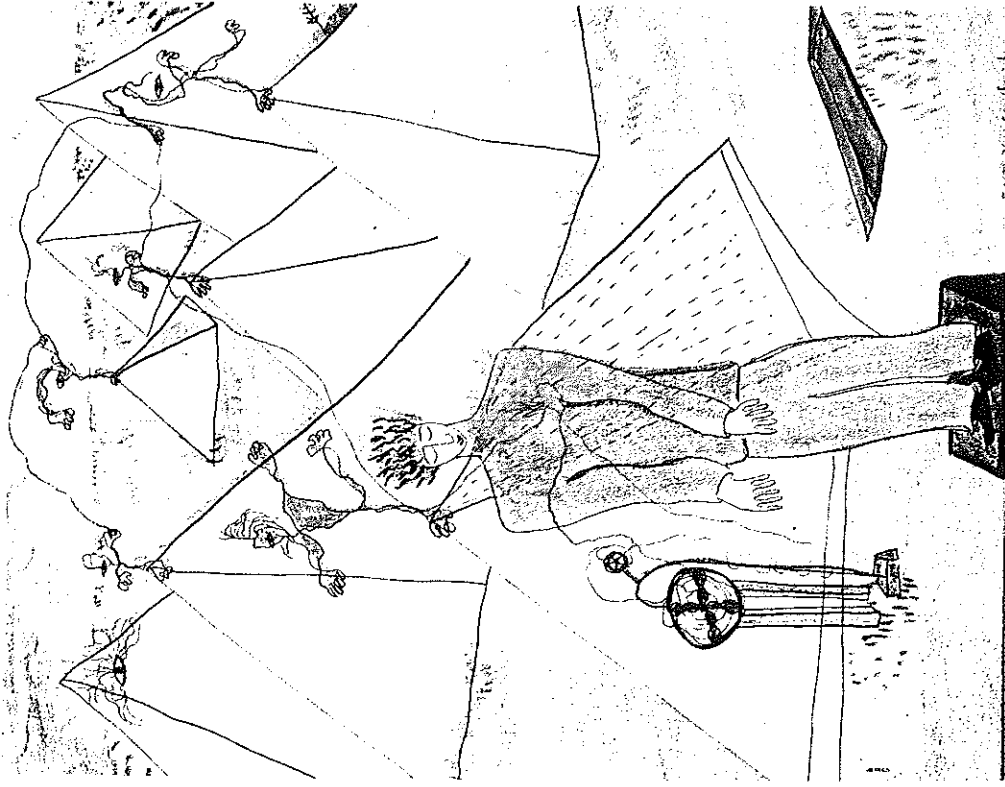
Ahora está de portera, pero antes fue una gran señora⁴. Vi-

¹ MS marca solamente Acto Tercero al comienzo del acto y «Acto Tercero. — Cuadro último» al llegar a este punto. — IA: sigue a MS, pero en la portada del cuadernillo que comprende el acto se lee: «Acto Tercero y Epílogo». — CF: Acto Tercero y Epílogo. — L, Ag, E, T marcan el Acto Tercero dividido en Cuadro Primero y Cuadro Segundo.

² MS: [*«A la derecha hay tres señoras jugando a los naipes.»*] Tachado. Antes de terminar la acotación se rectifica «a la derecha una mesa».

³ MS: Es el segundo personaje identificado solamente como CRIADA. Esta CRIADA del JOVEN no tiene relación alguna con la CRIADA de la NOVIA. Propiamente debía designarse con el numeral 2, como CRIADA 2.^a. En la lista de «Personas» que precede a MS no figura. Es este un ejemplo más de la falta de revisión que demuestra el autógrafo.

⁴ MS: [*«estuvo»*] tachado, corregido por «vivió».



vió mucho tiempo con un conde italiano riquísimo, padre del niño que acaban de enterrar.

CRIADA

¡Pobrecito mío! Qué precioso iba⁵.

CRIADO

De esta época le viene su manía de grandezas⁶. Por eso ha gastado todo lo que tenía en la ropa del niño y en la caja.

CRIADA

¡Y en las flores! Yo le he regalado un ramito de rosas, pero eran tan pequeñas que no las han entrado siquiera en la habitación.

JOVEN

(Entrando.) Juan.

CRIADO

Señor.
(La criada sale)⁷.

JOVEN

Dame un vaso de agua fría. (El joven da muestras de una gran desesperanza y un desfallecimiento físico.)

⁵ MS: «Qué precioso iba». — TA: añade signos de exclamación. — CF, L, Ag, E, T, Sh los mantienen.

⁶ MS: «grandezas». — TA: «grandeza», error de copia. — L: «grandezas». — CF, Ag, E, T, Sh mantienen el error

⁷ Es de advertir la imprecisión a que queda reducida habitualmente la indicación «sale», al omitirse su complemento: «sale a escena», como debía señalarse al comienzo del Cuadro que marca la entrada del CRIADO y la CRIADA, o «sale de escena» como en este caso.

⁸ MS: «una gran desesperanza». — TA: «una desesperanza». — L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

(El criado lo sirve.)

¿No era ese ventanal mucho más grande?

CRIADO

No.

JOVEN

Es asombroso que sea tan estrecho¹⁰. Mi casa tenía un patio enorme donde jugaba con mis caballitos. Cuando lo vi con veinte¹¹ años era tan pequeño que me pareció increíble que hubiera podido volar tanto por él.

Ajuto

CRIADO

¿Se encuentra bien el señor?

JOVEN

¿Se encuentra bien una fuente echando agua? Contesta.

Siin liberhd

CRIADO

(Sonriente)¹². No sé...

JOVEN

¿Se encuentra bien una veleta girando como el viento quiere?

CRIADO

El señor pone unos ejemplos.... Pero yo le preguntaría, si el señor lo permite.... ¿se encuentra bien el viento?

⁹ MS, TA, CF, Sh: «lo». — L, Ag, E, T: «le».

¹⁰ MS: «pequeño»/tachado, corregido a «estrecho».

¹¹ TA, CF: «en veinte». — L: corrige «a los veinte». — Ag, E, T siguen a L. — Sh a MS.

¹² TA: omite por error la acotación. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

JOVEN

(Seco)¹³. Me encuentro bien.

CRIADO¹⁴

¿Descansó lo suficiente después del viaje?

JOVEN

Sí.

CRIADO

Lo celebro infinito. (Inicia el mutis.)

JOVEN

Juan. ¿Está mi ropa preparada?

CRIADO

Sí, señor. Está en su dormitorio.

JOVEN

¿Qué traje?

CRIADO

El frac. Lo he extendido en la cama.

JOVEN

(Irritado)¹⁵. ¡Pues quítalo!¹⁶ No quiero subir y encontrarme

¹³ MS: [«Sí»], tachado, no pasa a TA.

¹⁴ MS: [«Lo celebro in»], tachado, se incluye dos líneas más abajo.

¹⁵ TA: «excitado». — Error que pasa a L, Ag, E y T.

¹⁶ TA: omite signos de exclamación. — CF, L, Ag, E y T siguen a TA. — Sh a MS.

lo tendido en la cama¹⁷ itan grande! itan vacía!¹⁸. No sé a quién se le ocurrió comprarla. Yo tenía antes otra pequeña, ¿recuerdas?

CRIADO

Sí, señor. La de nogal tallado.

JOVEN

(Alegre)¹⁹. ¡Eso!²⁰. La de nogal tallado. ¡Qué bien se dormía en ella!²¹. Recuerdo que, siendo niño, vi nacer una luna enorme detrás de la barandilla de sus pies... ¿O fue por los hierros del balcón? No sé²². ¿Dónde está?

CRIADO

La regaló el señor.

JOVEN

(Pensando.) ¿A quién?

CRIADO

(Serio.) A su antigua mecanógrafa.

(El JOVEN queda pensativo. Pausa)²³.

¹⁷ MS: [«la cama»], tachado; [«el techo»] tachado, sustituido finalmente por «la cama».

¹⁸ TA: omite signos de exclamación. — CF, L, Ag, E y T siguen a TA. — Sh a MS.

¹⁹ TA: omite acotación. — CF, L, Ag, E y T siguen a TA. — Sh a MS.

²⁰ TA: omite signos de exclamación. — CF, L, Ag, E y T siguen a TA. — Sh a MS.

²¹ TA: omite signos de exclamación. — CF, L, Ag, E, T, siguen a TA. — Sh a MS.

²² MS: [«Me la regaló mi madre»] tachado, no pasa a TA.

²³ Ag, E, T: omiten «Pausa».

JOVEN

(Indicando al CRIADO que se marche.) Está bien.

(Sale EL CRIADO.)

(Con angustia.) ¡Juan!

CRIADO

(Volviendo²⁴. Severo.) Señor.

JOVEN

Me habrás puesto zapatos de charol.....

CRIADO

Los que tienen cintas²⁵ de seda negra.

JOVEN

Seda negra... No²⁶... Busca otros. (Levantándose.) ¿Y será posible que en esta casa esté siempre el aire enrarecido? Voy a cortar todas las flores del jardín, sobre todo esas malditas adelfas que saltan por los muros, y esa hierba que sale²⁷ sola a medianoche.

CRIADO

Dicen que con las anémonas y adormideras duele la cabeza a ciertas horas del día.

²⁴ En MS la salida del CRIADO está marcada dos líneas más arriba. TA y todas las ediciones recogen la acotación. — Pero MS olvida anotar su vuelta a escena. Nos hemos permitido añadir al texto la indicación «volviendo» para aclarar la situación.

²⁵ L, Ag, E, T: «cinta de seda».

²⁶ L: «...Sí...».

²⁷ MS, TA, Ag, E, T: «que sale sola». — L: «que brota sola».

JOVEN

Eso será. También te llevas eso. (Señalando al traje de novia)²⁸. Lo pones en la buhardilla²⁹.

CRIADO

Muy bien. (Va a salir.)

JOVEN

(Tímido.) Y me dejas los zapatos de charol. Pero les cambias las cintas.

(Suena una³⁰ campanilla.)

CRIADO

(Entrando.) Son los señoritos, que vienen a jugar.

JOVEN

(Con fastidio.) Abre³¹.

CRIADO

(En la puerta.) El señor tendrá necesidad de vestirse.

²⁸ MS: suponemos que se refiere al «traje de novia» que está puesto en un maniquí. Su destino a la buhardilla parece indicado. Pero la frase y la subsiguiente acotación: «... te llevas eso (Señalando al traje)» resultan ambiguas, dado que el personaje está precisamente discutiendo su propia ropa.

— TA: la confusión creada lleva a la pintoresca sustitución de «traje» por «abrigo», como la prenda más apropiada de que puede desprenderse el actor en escena. El resultado: «... te llevas eso (Señalando al abrigo)», pasa a todas las ediciones excepto Sh que marca «traje». — Nos permitimos añadir «de novia» a la acotación para evitar confusiones.

²⁹ TA, L: «boardilla».

³⁰ MS, TA: «una campanilla». — L, Ag, E, T: «la campanilla».

³¹ MS: «Abre». — TA: «¡Ah!». — L, Ag, E y T siguen a TA.

JOVEN

(Saliendo.) Sí. (Sale casi como una sombra.)

(Entran LOS JUGADORES. Son tres. Vienen de frac. Traen capas largas³² de raso blanco que les llegan a los pies.)

JUGADOR 1.º

Fue en Venecia. Un mal año de juego. Pero aquel mucho jugaba de verdad. Estaba pálido, tan pálido que en la última jugada ya no tenía más remedio que echar el as de coeur. Un³³ corazón suyo lleno de sangre. Lo echó, y al ir a cogerlo (bajando la voz) para..... (mira a los lados), tenía un as de copas rebosando por los bordes y huyó bebiendo en él, con dos chicas, por el Gran Canal. *Avi-o 1º*

JUGADOR 2.º

No hay que fiarse de la gente pálida, o de la gente que tiene hastío; juegan, pero reservan.

JUGADOR 3.º

Yo jugué³⁴ en la India con un viejo que cuando ya no tenía una gota de sangre sobre las cartas, y yo esperaba el momento de lanzarme sobre él, tiñó de rojo con una anilina especial todas las copas y pudo escapar entre los árboles. *Viejo*

JUGADOR 1.º

Jugamos y ganamos, pero qué trabajo nos cuesta. Las cartas beben rica sangre en las manos y es difícil cortar el hilo que las une.

³² MS: [«forradas de raso blanco»] tachado, corregido a «de raso blanco».

³³ TA: «Un» añadido en manuscrito, letra de P. Ucelay, lápiz tinta morado, llenando espacio dejado en blanco — L: lo omite. — Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

³⁴ MS: [«conocí»] tachado, sustituido por «jugué».

JUGADOR 2.º

¡ Pero creo que con éste.... no nos equivocamos.

JUGADOR 3.º

No sé.

JUGADOR 1.º

(Al JUGADOR 2.º.) No aprenderás nunca a conocer a tus clientes. ¿A éste? La vida se le escapa en dos chorros³⁵ por sus pupilas, que mojan la comisura de sus labios y le tiñen de coral³⁶ la pechera del frac.

JUGADOR 2.º

Sí, pero acuérdate del niño que en Suecia jugó con nosotros, casi agonizante, y por poco si nos deja ciegos con el chorro de sangre que nos echó. *Avi-o 2º ?*

JUGADOR 3.º

¡La baraja!³⁷. (Saca una baraja.)

JUGADOR 2.º

Hay que estar muy suaves con él para que no reaccione.

³⁵ TA: «en dos chorros», añadido en manuscrito, letra de P. Ucelay, tinta negra, llenando espacio dejado en blanco. — L: lo omite. — Ag: sigue a L. — E y T siguen a Ag. — CF a TA. — Sh a MS.

³⁶ TA: «de azul» error de copia. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

³⁷ TA: «Jalaraja» error de copia corregido en manuscrito, lápiz tinta morado, a «La baraja». — L: «Jalaraja». — CF, TN, Ag, E, T, Sh: «La baraja».

JUGADOR 1.º³⁸

Y aunque ni a la otra³⁹ ni a la señorita mecanógrafa se les ocurrirá venir por aquí hasta que pasen cinco años, si es que vienen.

JUGADOR 3.º

(*Riendo*.) ¡Si es que vienen! Ja, ja, ja.

JUGADOR 1.º

No estará mal ser rápidos en la jugada.

JUGADOR 2.º

Él guarda un as.

JUGADOR 3.º

Un corazón joven, donde es probable que resbalen las flechas.

JUGADOR 1.º

(*Alegre y profundo*.) ¡Ca!⁴⁰. Yo compré⁴¹ unas flechas en un tiro al blanco....

³⁸ MS: «JUGADOR 1.º». — TA, copia por error: «JUGADOR 3.º». — L, Ag, E, T siguen a TA. — Pero el cambio obliga a alterar también el número del siguiente jugador, ya que en MS coincide con el JUGADOR 3.º — TA lo marcará como JUGADOR 1.º. — L, Ag, JUGADOR 2.º. — E y T no reparan en el error y dan seguidos dos parlamentos del mismo jugador.

³⁹ MS: la otra doblemente subrayado. — Pasa subrayado a TA, CF, y en cursiva a Sh.

⁴⁰ MS, TA: ¡Ca! — Omitido por L, Ag, E y T. — TN: añadido en manuscrito, letra de P. Ucelay.

⁴¹ MS: «compré». — TA: en manuscrito posible letra de Lorca, «guarda», llenando espacio en blanco. — TN: «guarda» en tinta negra, letra de P. Ucelay. — L: «pongo». — Ag, E, T siguen a TA. — Sh a TN.

¿Y qué significa? ¿Cómo se subraya al achvar?

JUGADOR 3.º

¿Dónde? (*Con curiosidad*.)

JUGADOR 1.º

(*En broma*)⁴². En un tiro al blanco, que no solamente se clavan⁴³ sobre el acero más duro, sino sobre la gasa más fina. ¡Y esto sí que es difícil! (*Rien*.)

JUGADOR 2.º

(*Riendo*)⁴⁴. En fin, ya veremos.

(*Aparece EL JOVEN vestido de frac*.)

JOVEN

¡Señores!⁴⁵. (*Les da la mano*.) Han venido muy temprano. Hace demasiado calor.

JUGADOR 1.º

¡No tanto!⁴⁶.

JUGADOR 3.º

(*Al JOVEN*.) ¡Elegante como siempre!⁴⁷.

⁴² MS: «Con broma». — TA: corrige a «En broma». — CF, L, Ag, E y T siguen a TA. — Sh a MS.

⁴³ Ag, E, T: «se clava».

⁴⁴ TA, CF, L, Ag, E, T: omiten la acotación.

⁴⁵ TA: omite signos de exclamación. — CF, L, Ag, E y T siguen a TA.

⁴⁶ TA: omite signos de exclamación. — L, Ag, E y T siguen a TA.

⁴⁷ MS: [*«nunca»*] tachado, sustituido por «siempre». — TA, L, Ag, E, y T omiten signos de exclamación.

JUGADOR 1.º

Tan elegante, que ya no debía desnudarse⁴⁸ más nunca.

JUGADOR 3.º

Hay veces que⁴⁹ la ropa nos cae tan bien, que ya no quisiéramos...⁵⁰

JUGADOR 2.º

(*Interrumpiendo.*) Que ya no podemos arrancarla⁵¹ del cuerpo.

JOVEN

(*Con fastidio.*) Demasiado amables.

(*Aparece EL CRIADO con una bandeja y copas que deja en la mesa.*)

¿Comenzamos? (*Se sientan los tres.*)

JUGADOR 1.º

Dispuestos.

JUGADOR 2.º

(*En voz baja.*) ¡Buen ojo!⁵²

⁴⁸ TA: «desnudarse». Añadido en manuscrito —lápiz tinta morado— el reflexivo «se» omitido por error de copia.

⁴⁹ L, Ag, E, T: «en que».

⁵⁰ TA: añade puntos suspensivos. — CF, L, Ag, E, T y Sh siguen a TA.

⁵¹ TA, CF: «arrancar», se omite «la» por error. — L, Ag, E, T y Sh corrigen la omisión.

⁵² TA: omite puntos de exclamación. — L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

JUGADOR 3.º

¿No se sienta?

JOVEN

No.... prefiero jugar de pie.

JUGADOR 1.º⁵³

¿De pie?

JUGADOR 2.º

(*Bajo.*) Tendrás necesidad de ahondar mucho.

JUGADOR 1.º

(*Repartiendo cartas.*) ¿Cuántas?

JOVEN

Cuatro. (*Se las da y [también]⁵⁴ a los demás.*)

JUGADOR 3.º

(*Bajo.*) Jugada nula.

JOVEN

¡Qué cartas más frías! Nada. (*Las deja sobre la mesa.*) ¿Y usted?...

⁵³ Ag, E, T: cambian a JUGADOR 3.º.

⁵⁴ MS: «Se las da y a los demás». — TA, CF, Sh: reproducen la acotación literalmente. — L, corrige, pero mal: «Se las da a los demás». — Ag, E, T siguen a L. — Nosotros añadimos [«también»] al texto.

JOVEN

(Alegre.) ¡Y juego!⁵⁷. (Echa una⁵⁸ carta sobre la mesa.)

JUGADOR 1.º

(Enérgico.) ¡Y yo!

JUGADOR 2.º

¡Y yo!⁵⁹.

JUGADOR 3.º

JOVEN

(Excitado, con una carta.) ¿Y ahora?.....

(Los tres JUGADORES enseñan tres⁶⁰ cartas. EL JOVEN se de-
tiene y se la oculta⁶¹ en la mano.)

⁵⁷ MS, TA, CF, Sh: «Y juego». — L, Ag, E, T: «Yo juego».

⁵⁸ MS: «echa [las] carta[s] sobre la mesa» corregido a: «echa una carta sobre la mesa».

⁵⁹ TA: omite signos de exclamación en las tres últimas líneas. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh los incluye.

⁶⁰ MS: «Los tres jugadores enseñan tres cartas». — TA: «Los tres jugadores enseñan sus cartas». — L, Ag, B, T siguen a TA. — Sh a MS — Es un intento de aclarar una situación confusa. La acotación de MS no está clara, podría entenderse, sin embargo, que cada jugador se descarta de tres naipes, dado que se han repartido cuatro, quedándose con una carta final que enseña cada uno de los tres, y obligando así al protagonista a hacer lo mismo y presentar su carta definitiva.

⁶¹ MS: «se la oculta». — TA, CF, L y Sh siguen a MS. — Ag: «se las oculta». — E y T siguen a Ag. — En realidad el juego de cartas queda muy confuso en MS. — TA y Ag intentan resolver el problema sin conseguirlo. El hecho es que las cuatro cartas que se dan a cada jugador se reducen en la jugada última, sin más explicación, a dos en cada caso: una que cada uno de los cuatro descarta sobre la mesa, y otra, que los tres jugadores enseñan y el JOVEN trata de ocultar.

JUGADOR 1.º

(Con voz grave)⁵⁵. Nada⁵⁶.

JUGADOR 2.º

Nada.

JUGADOR 3.º

Nada.

(El JUGADOR 1.º les da cartas otra vez.)

JUGADOR 2.º

(Mirando sus cartas.) Magnífico.

JUGADOR 3.º

(Mirando sus cartas y con inquietud.) ¡Vamos a ver!

JUGADOR 1.º

(Al JOVEN.) Usted juega.

⁵⁵ TA, CF, L, Ag, E, T: cambian la acotación a «En voz baja».

⁵⁶ TA: durante el ensayo bajo la dirección de Lorca se añadió en manuscrito, letra de P. Ucelay: «Nada» ante Jugador 2.º y «Nada» ante Jugador 3.º, terminando así una primera vuelta al juego, al considerar que la jugada definitiva no debía tener lugar al primer intento. Esto nos obliga a corregir la acotación «Le da cartas otra vez», que aparece en este punto en MS y TA, a «Les da cartas otra vez», colocándola al final de los dos «Nada» interpuestos. — TN añade las dos líneas en manuscrito, letra de P. Ucelay. — L y Sh: no lo recogen. — Ag: acepta la adición de «Nada», pero no como línea aislada, sino añadida al parlamento siguiente de cada jugador. — E y T siguen a Ag.

Juan, sirve licor a estos señores.

JUGADOR 1.º

(*Suave.*) ¿Tiene usted la bondad de la carta?

JOVEN

(*Angustiado.*) ¿Qué licor desean?

JUGADOR 2.º

(*Dulce.*) ¿La carta.....

JOVEN

(*Al* JUGADOR 3.º) A usted seguramente le gustará el anís. Es una bebida.....

JUGADOR 3.º

Por favor... la carta...

JOVEN

(*Al* CRIADO *que entra.*) ¿Cómo, no hay whisky? (*En el momento que el CRIADO entra, los JUGADORES quedan silenciosos con las cartas en la mano.*) ¿Ni coñac?.....

JUGADOR 1.º

(*En voz baja y ocultándose del CRIADO.*) La carta.

JOVEN

(*Angustiado.*) El coñac es una bebida para hombres que saben resistir.

JUGADOR 2.º

(*Energico, pero en voz baja.*) ¡Su carta!⁶².

JOVEN

¿O prefieren chartreuse?

(*Salte EL CRIADO.*)

JUGADOR 1.º

(*Levantado y energético.*) Tenga la bondad de jugar.

JOVEN

Ahora mismo. Pero beberemos.

JUGADOR 3.º

(*Fuerte.*) ¡Hay que jugar!

JOVEN

(*Agonizante.*) Sí, sí. Un poco de⁶³ chartreuse. Es el chartreuse como⁶⁴ una gran noche de luna verde dentro de un castillo donde hay un joven con unas calzas⁶⁵ de oro.

⁶² MS: ¡Su carta! — TA: La carta. — CF, L, Ag, E y T siguen a TA. — Sh a MS.

⁶³ MS: omite «de». — TA, CF, L, Ag, E, T y Sh lo añaden.

⁶⁴ MS: «El chartreuse es como...». — TA: «Es el chartreuse como...», añadido en manuscrito, lápiz tinta, letra de P. Ucelay, que lo añade también en TN — L: no lo recoge. — Ag corrige: «El chartreuse es como...». — E, T siguen a Ag. — Sh a MS.

⁶⁵ MS: «Unas calzas de oro». — La transcripción de Martínez Nadal por lectura equivocada del manuscrito da «unas cabras de oro». — TA: «unas calzas de oro». «Calzas» en manuscrito, letra de P. Ucelay, lápiz gris, escrito sobre «cabras» que queda borrado. — TN: «unas calzas de oro», también corrección manuscrita de P. Ucelay. — L: «Unas cabras de oro». — Ag: «unas algas de oro». — E y T siguen a Ag. — CF a TA, — Sh a TN.

JUGADOR 1.º

(Fuerte.) Es necesario que usted nos dé su as.

JOVEN

(Aparte.) ¡Mi corazón!

JUGADOR 2.º

(Enérgico.) Porque hay que ganar o perder.. Vamos. ¡Su carta!

JUGADOR 3.º

¡Venga!

JUGADOR 1.º

¡Haga juego!

JOVEN

(Con dolor.) ¡Mi carta!

JUGADOR 1.º

¡La última!

JOVEN

¡Juego!⁶⁶

(Pone la carta sobre la mesa.)

(En este momento, en los anaqueles de la biblioteca aparece un gran⁶⁷ as de «coeur» iluminado. EL JUGADOR 1.º saca

⁶⁶ TA: omite signos de exclamación en las tres últimas líneas. — CF, L, Ag, E y T siguen a TA. — Sh a MS.

⁶⁷ TA: omite «gran». — CF, L, Ag, E y T siguen a TA. — Sh a MS.

una pistola y dispara sin ruido con una flecha. El as⁶⁸ parece y EL JOVEN se lleva las manos al corazón.)

JUGADOR 1.º

¡Hay que vivir!⁶⁹.

JUGADOR 2.º

No hay que esperar⁷⁰.

JUGADOR 3.º

¡Corra! Corra bien⁷¹.

(EL JUGADOR 1.º, con unas tijeras, da unos cortes en el aire.)

JUGADOR 1.º

(En voz baja.) Vamos.

JUGADOR 2.º

¡De prisa!

JUGADOR 3.º

No hay que esperar nunca. Hay que vivir⁷². (Salen.)

⁶⁸ L, Ag, E y T: añaden «de coeur».

⁶⁹ TA: «Hay que huir» error de copia, que reproducen CF, L, Ag, E y T. TA: «No hay» aparece subrayado varias veces. Parece indicación de énfasis al actor. — Como tal no pasa a ningún otro texto o edición.

⁷¹ TA: omite signos de exclamación. — L, Ag, E y T siguen a TA.

⁷² TA: «JUGADOR 3.º. No hay que esperar nunca. Hay que vivir». La línea entera añadida en manuscrito por Lorca. Lápiz gris. — L: la omite como toda adición producto de los ensayos. — TN la añade en manuscrito, letra de P. Ucelay. — Ag: la recoge pero dividida. Adjudica la primera parte al JUGADOR 3.º, y la segunda parte al JOVEN después de su parlamento: «¡Juan! ¡Juan! Hay que vivir». — E y T siguen a Ag. — Sh a TN.

JOVEN

¡Juan! ¡Juan!⁷³.

ECO⁷⁴

¡Juan! ¡Juan!⁷⁵.

JOVEN

(*Agonizante.*) Lo he perdido todo.

ECO

Lo he perdido todo...

JOVEN

Mi amor.....

ECO

Amor⁷⁶....

⁷³ MS: [*En el fondo de la ventana aparece un grupo de cipreses*] tachado.

⁷⁴ MS: [*«Voz»*] tachado sustituido por «ECO».

⁷⁵ TA: omite signos de exclamación. — CF, L, Ag, E, T siguen a TA. — Sh a MS.

⁷⁶ TA: Hemos añadido los puntos suspensivos que no figuran en MS ni TA. Termina en este punto la obra, tal como se ensayó para su estreno por el Club Anfístora, omitiendo las últimas trece palabras de MS, pero incluyendo las dos acotaciones finales. — L, Ag, E y T no aceptan la supresión de líneas, no obstante haber sido hecha por Lorca. — CF tampoco la registra. — En TN, P. Ucelay comete un serio error de precipitación al dejar fuera del corte la llamada a JUAN y su ECO. — Sh sigue a TN aceptando esta tercera y desgraciada opción de final. Damos a continuación las últimas líneas según aparecen en el autógrafo MS, CF y las ediciones L, Ag, E, T:

JOVEN

(*En el sofá*) Juan

352

(EL JOVEN muere. Aparece EL CRIADO con un candelabro encendido⁷⁷. El reloj da las doce.)

TELÓN⁷⁸

Granada, 19 de agosto de 1931
Huerta de San Vicente

ECO

Juan

JOVEN

¿No hay?

ECO

No hay.

SEGUNDO ECO

(*Más lejano*) No hay.

JOVEN

Ningún hombre aquí

ECO

Aquí.....

SEGUNDO ECO

Aquí.....

(EL JOVEN muere. Aparece el CRIADO con un candelabro encendido. El reloj da las doce.)

⁷⁷ MS: «candelabro escondido» por «encendido». Obvio error de MS que no pasa a TA.

⁷⁸ Ag1 a Ag17 y E añaden después de «Telón», centrado en la página y en mayúsculas: «FIN DE ASÍ QUE PASEN CINCO AÑOS». — Omitido de Ag18 a Ag22. — El autógrafo da —Telón— centrado y a la derecha varios espacios más abajo, consigna fecha y lugar como: «Granada 19 de Agosto 1931 —» «—Huerta de San Vicente—».

353